



UNIVERSIDADE ESTADUAL PAULISTA
"JÚLIO DE MESQUITA FILHO"
Campus de São José do Rio Preto

Giseli Aparecida Cecílio

**IDENTIFICAÇÃO E ANÁLISE DE COLOCAÇÕES ACADÊMICAS NAS
ÁREAS DE LINGUÍSTICA, LETRAS E ENGENHARIAS**

São José do Rio Preto

2021

Giseli Aparecida Cecílio

**IDENTIFICAÇÃO E ANÁLISE DE COLOCAÇÕES ACADÊMICAS NAS
ÁREAS DE LINGUÍSTICA, LETRAS E ENGENHARIAS**

Dissertação apresentada como parte dos requisitos para obtenção do título de Mestra em Estudos Linguísticos, junto ao Programa de Pós-graduação em Estudos Linguísticos, do Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas da Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”, campus de São José do Rio Preto.

Orientadora: Prof.^a Dr.^a Adriane Orenha-Ottaiano.

Coorientadora: Prof.^a Dr.^a Tanara Zingano Kuhn.

São José do Rio Preto

2021

C388i Cecílio, Giseli Aparecida
Identificação e análise de colocações acadêmicas nas áreas de linguística, letras e engenharias / Giseli Aparecida Cecílio. -- São José do Rio Preto, 2021
148 f. : tabs.

Dissertação (mestrado) - Universidade Estadual Paulista (Unesp), Instituto de Biociências Letras e Ciências Exatas, São José do Rio Preto
Orientadora: Adriane Orenha-Ottaiano
Coorientadora: Tanara Zingano Kuhn

1. Linguística Aplicada. 2. Descritor. 3. Descritor. I. Título.

Sistema de geração automática de fichas catalográficas da Unesp. Biblioteca do Instituto de Biociências Letras e Ciências Exatas, São José do Rio Preto. Dados fornecidos pelo autor(a).

Essa ficha não pode ser modificada.

Giseli Aparecida Cecílio

IDENTIFICAÇÃO E ANÁLISE DE COLOCAÇÕES ACADÊMICAS NAS ÁREAS DE LINGUÍSTICA, LETRAS E ENGENHARIAS

Dissertação apresentada como parte dos requisitos para obtenção do título de Mestra em Estudos Linguísticos, junto ao Programa de Pós-graduação em Estudos Linguísticos, do Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas da Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”, campus de São José do Rio Preto.

COMISSÃO EXAMINADORA

Prof.^a Dr.^a Adriane Orenha Ottaiano
UNESP – Câmpus de São José do Rio Preto
Orientador

Prof.^a Dr.^a Tanara Zingano Kuhn
Universidade de Coimbra – Portugal

Prof.^a Dr.^a Cleci Regina Bevilacqua
UFRGS – Rio Grande do Sul

Prof.^a Dr.^a Margarita Maria Correia Ferreira
Universidade de Lisboa – Portugal

São José do Rio Preto

19 de abril de 2021

Dedico este trabalho aos grandes amores da minha vida, meu pai (*in memoriam*), à minha mãe, meus irmãos e ao meu lindo filho, Rafael.

AGRADECIMENTOS

Agradeço a Deus por ter sonhado meu sonho, e me dado a coragem e a persistência para nunca desistir.

À minha orientadora, Prof.^a Dr.^a Adriane Orenha-Ottaiano, uma das pessoas que mais admiro na vida, exemplo de dedicação e esforço constantes. Serei eternamente grata por ter acreditado em mim. Pelos momentos de conversa, pela amizade e por todo conhecimento que adquiri ao seu lado.

À minha coorientadora, Prof.^a Dr.^a Tanara Zingano Kuhn. Tê-la conhecido foi um dos melhores presentes que este mestrado me trouxe, sua gentileza, seu conhecimento e seu desprendimento em passá-lo adiante me encantam. Obrigada por todo o tempo dedicado à “nossa pesquisa”, pois se cheguei até aqui é porque você e a Prof.^a Adriane estiveram sempre presentes na construção desta dissertação.

Agradeço à Prof.^a Dr.^a Stella Esther Ortweiller Tagnin, pelas inúmeras contribuições dadas a esta pesquisa no debate do Selin da Unesp/Ibilce, em 2019.

Meu muito obrigada à Prof.^a Dr.^a Cristiane Krause Kilian, pela participação na qualificação, cujas contribuições trouxeram excelentes melhorias ao trabalho.

À Prof.^a Dr.^a Cleci Bevilacqua, que gentilmente aceitou o convite para qualificação e que com seus elogios, comentários e sugestões trouxeram um outro olhar à pesquisa.

Sou profundamente grata aos membros da banca de defesa e à Prof.^a Dr.^a Cleci Bevilacqua, que novamente aceitou o convite.

À Prof.^a Dr.^a Margarita Maria Correia Ferreira, por aceitar o convite e contribuir para a finalização deste trabalho.

Agradeço a todos os amigos que fiz neste período, principalmente aos da linha de pesquisa que faço parte, que muito me ajudaram desde minha entrada no programa de pós-graduação. Descrever os nomes poderia ser injusto, já que todos foram essenciais para meu crescimento intelectual.

E, por último e não menos importante, agradeço à minha família, que sempre me incentivou e acreditou em mim. Ao meu pai, que embora não esteja fisicamente presente, esteve e estará sempre torcendo por mim; à minha mãe, que diante de suas dores e sofrimentos soube sorrir com minhas conquistas; a meu irmão, que sempre que possível conseguiu, em meio aos meus desesperos e dúvidas, fazer-me sorrir; à

minha irmã, que nunca duvidou que eu conseguiria e, ao meu filho, que teve a paciência e amor por uma mãe que precisou fazer a difícil escolha pelos estudos.

“O conhecimento científico gerado em pesquisa se transpõe para o currículo e, mais adiante, chega à indústria por meio da linguagem. Nessa figura, a linguagem é representada como o sistema que, na educação e na ciência, constrói discursivamente os fenômenos e o conhecimento, em níveis crescentes de teorização, abstração e technicalidade”. (MOTTA-ROTH, 2006, p. 845).

RESUMO

Tendo em vista a crescente demanda de publicações de textos acadêmico-científicos e objetivando divulgar seus trabalhos em revistas, congressos, simpósios e seminários, muitos alunos de graduação e pós-graduação de diferentes áreas do conhecimento devem produzir, em português, resumos, artigos, pôsteres, além de suas dissertações ou teses. Todavia, escrever textos acadêmicos de qualidade é desafiador. Não raramente, os estudantes sentem-se limitados na produção textual, mesmo tendo a língua portuguesa como língua materna. Essa situação é agravada no caso dos estrangeiros que se propõem a estudar e escrever em português. Assim, obras lexicográficas e materiais didáticos baseados em *corpus* podem auxiliar no processo de aprendizagem, proporcionando aos discentes brasileiros ou estrangeiros ferramentas que visem o aprimoramento de sua escrita. Portanto, este estudo objetiva o levantamento das colocações acadêmicas de estruturas verbais e adjetivas que encontramos em comum, quanto à forma, nas áreas de Engenharias e Letras/Linguística, mas que não possuem o mesmo sentido, especializando-se em função da área de conhecimento. Além disso, visamos uma análise dessas colocações, encontradas nas duas áreas de investigação: no *Subcorpus* de Engenharias (CoPEP – KUHN; FERREIRA, 2020), com 441.591 vocábulos, e no *Corpus* da grande área de Letras e Linguística da língua portuguesa do Brasil, contendo 476.191 palavras, compilado para esta investigação. Para isso, temos como fundamentação teórica a Linguística de *Corpus* (BIBER; CONRAD; REPPEN, 1998; BEVILACQUA, 1996; KUHN; FERREIRA, 2020), a Fraseologia (CORPAS PASTOR, 1996; NESSELHAULF, 2005; TAGNIN, 2013; ORENHA-OTTAIANO, 2004, 2015, 2017, 2020) e a Lexicografia (BIDERMAN, 1998; ATKINS, 2008; RUNDELL, 2008). No que diz respeito aos aspectos metodológicos, contamos com o auxílio da ferramenta *Sketch Engine* (KILGARRIFF *et al.*, 2004). Por meio do referido *software*, extraímos as colocações acadêmicas comuns às duas áreas e, na sequência, as descrevemos e analisamos sob o ponto de vista sintático-morfológico e léxico-semântico, com a finalidade de inseri-las na Plataforma *On-line Dicionários de Colocações Acadêmicas (DICA)* monolíngues em inglês e português do Brasil e Europeu, cujo projeto de pesquisa está investigação está inserida. Dessa maneira, a existência de um dicionário de colocações que se especialize na área acadêmica, com exemplos específicos em cada campo científico, poderá ser um instrumento valioso para graduandos e pós-graduandos brasileiros ou estrangeiros que almejem desenvolver sua escrita acadêmica na língua portuguesa do Brasil em uma área específica.

Palavras-chave: Fraseologia. Colocações. Dicionário. Linguagem acadêmica. Língua portuguesa.

ABSTRACT

Considering the growing demand for academic-scientific text publications and aiming to disseminate their work in journals, conferences, symposia, and seminars, many undergraduate and graduate students from different areas of knowledge must produce abstracts, articles, posters in Portuguese, in addition to their dissertations or theses. However, writing quality academic texts is challenging. Not rarely, students feel limited in textual production, even in Portuguese as their mother tongue. This situation is aggravated in the case of foreigners who intend to study and write in Portuguese. Thus, corpus-based lexicographic works and didactic materials could assist in the learning process, providing Brazilian or international students with tools to improve their writing. Therefore, this study aims to survey the collocations we find in common, concerning the form, in the areas of Engineering and English/Linguistics, but which do not have the same meaning, specializing according to the area of knowledge. In addition, we aim to analyze these collocations found in the two research areas: one in the Engineering area corpus (CoPEP – KUHN; FERREIRA, 2020), with 441,591 words and another corpus in the area of English and Linguistics in the Brazilian Portuguese, containing 476,191 words, exclusively compiled for this investigation. Therefore, we have as theoretical framework: Corpus Linguistics (BIBER; CONRAD; REPPEN, 1998; BEVILACQUA, 1996; KUHN, 2018), Phraseology (CORPAS PASTOR, 1996; NESSELHAULF, 2005; TAGNIN, 2013; ORENHA-OTTAIANO, 2004, 2015, 2017, 2020) and Lexicography (BIDERMAN, 1998; ATKINS, 2008; RUNDELL, 2008). Regarding the methodological aspects, we use the Sketch Engine tool (KILGARRIFF *et al.*, 2004). Using this software, we extract the academic collocations common to both areas, and we describe and analyze them under a syntactic-morphological and lexical-semantic perspective, with the purpose of inserting them in *Online Platform* of Monolingual Academic Collocations Dictionaries of Brazilian and European Portuguese and English, whose research project this investigation is part of. Thus, the existence of a collocations dictionary that specializes within the academic area, and with specific examples in each scientific field, can be a valuable tool for Brazilian and foreign undergraduate and graduate students who wish to develop their academic writing in Brazilian Portuguese in a specific area.

Keywords: Phraseology. Collocations. Dictionary. Academic language. Portuguese language.

LISTA DE FIGURAS

Figura 1 – Plataforma <i>On-line</i> de Dicionários de Colocações – tela de cadastro e <i>login</i>	41
Figura 2 – Definição de colocações (Orenha-Ottaiano, no prelo).....	41
Figura 3 – Os tipos de colocações existentes	49
Figura 4 – Resultado do encontro das duas áreas: as colocações acadêmicas em comum	55
Figura 5 – <i>Word Sketch</i> do <i>Subcorpus</i> de Engenharias.....	56
Figura 6 – <i>Word Sketch</i> do <i>Subcorpus</i> de Engenharias.....	57
Figura 7 – <i>Layout</i> da página do <i>Subcorpus</i> Engenharias-Br (SCEs) – CoPEP Engenharias	68
Figura 8 – <i>Layout</i> da página inicial da ferramenta <i>Sketch Engine</i>	71
Figura 9 – <i>Layout</i> da página: <i>Create corpus</i>	72
Figura 10 – <i>Corpus</i> Letras/Linguística-Br (CLL)	72
Figura 11 – <i>Corpus</i> Letras/Linguística-Br (CLL)	73
Figura 12 – <i>Word Sketch</i> do <i>Subcorpus</i> de Engenharias.....	75
Figura 13 – <i>Word List</i> do <i>Subcorpus</i> de Engenharias-Br (SCEs).....	77
Figura 14 – <i>Word List</i> do <i>Subcorpus</i> de Engenharias-Br (SCEs).....	78
Figura 15 – <i>Word Sketch</i> do <i>Subcorpus</i> de Engenharias-Br (SCEs) em destaque CA “sistema computacional”	85
Figura 16 – <i>Word Sketch</i> do <i>Subcorpus</i> de Letras e Linguística (CLL); em destaque a CA “sistema computacional”	86
Figura 17 – <i>Concordance</i> do <i>Subcorpus</i> de Engenharias-Br (SCEs) em destaque CA “sistema computacional”	87
Figura 18 – <i>Concordance</i> do <i>Subcorpus</i> de Letras/Linguística (CLL) em destaque CA “sistema computacional”	87
Figura 19 – <i>Concordance</i> do <i>Subcorpus</i> de Letras/Linguística (CLL) em destaque a CV “modelar sistema”	87
Figura 20 – <i>Concordance</i> do <i>Subcorpus</i> de Letras/Linguística (CLL) em destaque CV “ter sistema”	88
Figura 21 – Parte da lista de candidatas a colocações acadêmicas comuns (CLL e SCEs).....	90
Figura 22 – Tela inicial da plataforma – PLATCOL: colocações em ordem alfabética	92
Figura 23 – Tela inicial da plataforma – PLATCOL: taxonomia das colocações	93
Figura 24 – Tela das plataformas existentes no PLATCOL	94
Figura 25 – Recorte parcial do <i>Word Sketch</i> do substantivo “forma” no <i>corpus</i> de Engenharias	100
Figura 26 – <i>Word Sketches</i> de “tempo” nas relações gramaticais substantivo + adjetivo e verbo + substantivo no CL e SCEs.....	102
Figura 27 – Linhas de concordância da colocação “ter tempo” no <i>Corpus</i> CLL.....	103
Figura 28 – Contexto expandido de uma linha de concordância com “ter tempo” no <i>Corpus</i> CLL	103

Figura 29 – Linhas de concordância da colocação “ter tempo” no <i>Subcorpus</i> SCEs	104
Figura 30 – <i>Word Sketches</i> de “caso” nas relações gramaticais substantivo + adjetivo e verbo + substantivo no CL e SCEs.....	105
Figura 31 – Linhas de concordância da colocação “caso particular” no <i>Subcorpus</i> SCEs	106
Figura 32 – Linhas de Concordância da Colocação “Caso Particular” no <i>Corpus</i> CLL	107
Figura 33 – Linhas de concordância da colocação “haver caso” no <i>Corpus</i> CLL....	108
Figura 34 – Linhas de concordância da colocação “haver caso” do <i>Subcorpus</i> SCEs	108
Figura 35 – <i>Word Sketches</i> de “sistema” nas relações gramaticais substantivo + adjetivo e verbo + substantivo no CL e SCEs	109
Figura 36 – Linhas de concordância da colocação “sistema computacional” no <i>Subcorpus</i> SCEs	110
Figura 37 – Linhas de concordância da colocação “sistema computacional” no <i>Corpus</i> CLL.....	110
Figura 38 – Linhas de concordância da colocação “sistema operacional” no <i>Subcorpus</i> SCEs	111
Figura 39 – Linhas de concordância da colocação “sistema operacional” no <i>Corpus</i> CLL.....	111
Figura 40 – Definição de sistema operacional no dicionário Houaiss	112
Figura 41 – <i>Word Sketches</i> de “processo” nas relações gramaticais substantivo + adjetivo e verbo + substantivo no CL e SCEs	113
Figura 42 – Linhas de concordância da colocação “envolver processo” no <i>Corpus</i> CLL	114
Figura 43 – Linhas de concordância da colocação “envolver processo” no <i>Corpus</i> CLL	115
Figura 44 – Linhas de concordância da colocação “envolver processo” no <i>Corpus</i> CLL	115
Figura 45 – Linhas de concordância da colocação “ <i>envolver processo</i> ” no <i>Corpus</i> CLL	116
Figura 46 – Linhas de concordância da colocação “envolver processo” no <i>Subcorpus</i> SCEs	116
Figura 47 – Linhas de concordância da colocação “envolver processo” no <i>Corpus</i> CLL	117
Figura 48 – Linhas de concordância da colocação “envolver processo” no <i>Corpus</i> CLL	117
Figura 49 – Linhas de concordância da colocação “envolver processo” no <i>Corpus</i> CLL	117
Figura 50 – Linhas de concordância da colocação “envolver processo” no <i>Corpus</i> CLL	118

Figura 51 – <i>Word Sketches</i> de “resultado” nas relações gramaticais substantivo + adjetivo e verbo + substantivo no CL e SCEs	119
Figura 52 – Linhas de concordância da colocação “resultado obtido” no <i>Subcorpus</i> SCEs	120
Figura 53 – Linhas de concordância da colocação “resultado obtido” do <i>Subcorpus</i> SCEs	121
Figura 54 – Linhas de concordância da colocação “resultado obtido” do <i>Corpus</i> CLL	121

LISTA DE TABELAS

Tabela 1 – Grandes áreas.....	66
Tabela 2 – Dados sobre as revistas selecionadas para a compilação do <i>corpus</i> de artigos	69
Tabela 3 – Dados obtidos a partir da ferramenta <i>Word List</i> do programa <i>Sketch Engine</i>	78
Tabela 4 – Dados obtidos a partir da ferramenta <i>Word List</i> do programa <i>Sketch Engine</i>	81
Tabela 5 – Número de colocações encontradas a partir dos 100 primeiros substantivos	89
Tabela 6 – Dados obtidos a partir da ferramenta <i>Word List</i> do programa <i>Sketch Engine</i>	95
Tabela 7 – Dados obtidos a partir da ferramenta <i>Word List</i> do programa <i>Sketch Engine</i>	96
Tabela 8 – Dados obtidos a partir da ferramenta <i>Word List</i> do programa <i>Sketch Engine</i>	97
Tabela 9 – Dados da tabela elaborada no <i>Excel</i>	120
Tabela 10 – Dados da tabela elaborada no <i>Excel</i>	122

LISTA DE QUADROS

Quadro 1 – Tipos e gêneros textuais	29
Quadro 2 – Colocações verbais	52
Quadro 3 – Colocações nominais	53
Quadro 4 – Colocações adjetivas.....	53
Quadro 5 – Colocações adverbiais	53
Quadro 6 – Periódicos de Letras, Linguística e Artes	67

LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 1 – Total de <i>tokens</i> para cada revista selecionada após limpeza.....	70
Gráfico 2 – <i>Word List</i> com os substantivos comuns às duas áreas (SCEs e CLL) ...	98

LISTA DE ORGANOGRAMAS

Organograma 1 – Etapas da aprendizagem: da alfabetização às colocações especializadas.....	47
Organograma 2 – Processo para identificação das colocações adjetivas e verbais .	91
Organograma 3 – Dados sobre a inserção dos verbetes-piloto	123

LISTA DE ABREVIATURAS

CA	Colocação Adjetiva
CLL	<i>Corpus</i> de Letras/Linguística
CV	Colocação Verbal
DICA	Dicionários de Colocações Acadêmicas
SCEs	<i>Subcorpus</i> de Engenharias

SUMÁRIO

1	INTRODUÇÃO	19
2	LINGUAGEM ACADÊMICA	26
2.1	Os gêneros textuais	26
2.1.1	<i>A importância do gênero acadêmico na construção do conhecimento</i>	30
2.2	A realidade na universidade	31
2.3	Linguagem acadêmica no contexto desta pesquisa	36
2.4	Linguagem acadêmica e as práticas pedagógicas que a envolvem	38
2.5	Novas possibilidades pedagógicas por intermédio das colocações acadêmicas	39
3	FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA	43
3.1	Fraseologia	43
3.1.1	<i>Colocações da língua geral e colocações especializadas</i>	46
3.1.2	<i>Taxonomia das colocações</i>	52
3.1.3	<i>Colocações acadêmicas</i>	54
3.2	Linguística de <i>Corpus</i>	58
3.2.1	<i>A aplicabilidade da Linguística de Corpus no estudo das colocações</i>	60
3.3	Lexicografia: <i>as colocações e os dicionários</i>	61
4	METODOLOGIA DA PESQUISA	65
4.1	A escolha das fontes para a compilação do <i>corpus</i> e do <i>subcorpus</i>	65
4.2	Compilação do <i>corpus</i> da grande área de Engenharias a partir do CoPEP	67
4.3	Compilação do <i>corpus</i> de artigos da grande área Letras/Linguística	68
4.4	O Programa <i>Sketch Engine</i>	71
4.4.1	<i>Word List</i>	74
4.4.2	<i>Word Sketch</i>	74
4.4.3	<i>Concordance</i>	76
4.5	Procedimentos adotados para seleção dos dados	76
4.5.1	<i>Identificação dos substantivos em comum no CLL e no SCEs</i>	78
4.6	Procedimentos adotados para identificação das colocações acadêmicas comuns	88
4.7	Microestrutura do dicionário	92
5	ANÁLISE DOS DADOS	95

5.1	Análise quantitativa e descritiva dos substantivos presentes no SCEs e no CLL	95
5.2	Delimitação dos tipos de colocações analisadas na pesquisa	99
5.3	Análise das colocações no CLL e SCEs	101
5.3.1	Tempo	101
5.3.1.1	<i>Colocações adjetivas</i>	102
5.3.1.2	<i>Colocações verbais</i>	103
5.3.2	Caso	105
5.3.2.1	<i>Colocações adjetivas</i>	106
5.3.3	Sistema	109
5.3.3.1	<i>Colocações adjetivas</i>	110
5.3.3.2	<i>Colocações verbais</i>	112
5.3.4	Processo	113
5.3.4.1	<i>Colocações adjetivas</i>	114
5.3.4.2	<i>Colocações verbais</i>	114
5.3.5	Resultado	118
5.3.5.1	<i>Colocações adjetivas</i>	119
5.4	Amostragem da estrutura dos verbetes-pilotos na Plataforma	123
6	CONSIDERAÇÕES FINAIS	125
	REFERÊNCIAS	128
	APÊNDICES	134
	APÊNDICE A – Candidatas a colocações	134
	APÊNDICE B – Figuras das colocações acadêmicas	136

1 INTRODUÇÃO

É notável o crescente número de alunos que ingressam em universidades públicas e particulares todos os anos no Brasil. De acordo com o Instituto Nacional de Estudos e Pesquisas Educacionais Anísio Teixeira (INEP), em 2017 o número de estudantes ingressantes no ensino superior teve um crescimento de 8,1% em relação a 2016. Se comparados aos anos de 2016 e 2017, na rede pública esse aumento foi de 11,3% e, na particular, foi de 7,3% no mesmo período. Esse crescimento alcança cifras gigantescas se somarmos os últimos 10 anos da pesquisa, que compreende os anos de 2007-2017, nos quais as instituições públicas tiveram um aumento de 41,7% e a rede privada mostrou um acréscimo de 53,1%. Embora o site oficial do INEP não nos forneça dados conclusivos sobre 2018, podemos verificar o crescente interesse dos indivíduos por uma graduação, nas redes pública e privada e nas modalidades presencial e a distância (EAD).

De acordo com Almeida *et al.* (2012), esse aumento de ingressantes no ensino superior se deve a vários fatores, mas principalmente ao fenômeno de “massificação” do ensino superior. Alguns programas voltados para fundos de investimentos na educação, nacionais e transnacionais, ligados a empresas do setor educacional privado e público fortaleceram esse fenômeno. Entre eles estão o Sistema de Seleção Unificado (SiSU), desenvolvido pelo Ministério da Educação (MEC), cujo objetivo é selecionar candidatos para as vagas disponibilizadas pelas universidades públicas por meio do Exame Nacional do Ensino Médio (ENEM).

Outros programas que têm colaborado para esse processo de massificação são: o Fundo de Financiamento Estudantil (FIES), criado também pelo MEC, com o objetivo de financiar a educação acadêmica de graduandos que já estejam estudando; e o Programa Universidade para Todos (PROUNI), desenvolvido em 2005 pelo governo do presidente Luiz Inácio Lula da Silva, tendo como finalidade a concessão de bolsas de estudos de 25% a 50% para estudantes de baixa renda para cursos de graduação em instituições particulares, que seriam beneficiadas com isenções fiscais, cujo processo de concessão se dá a partir da nota obtida no ENEM.

O setor privado de instituições universitárias foi, e ainda é, um dos pilares dessa massificação, com preços mais acessíveis e a disponibilidade da modalidade de EAD,

favorecendo esse crescimento. Segundo dados do jornal Folha de São Paulo¹, de 2018, o ensino a distância expandiu e já representa 21,2% do total de alunos matriculados no ensino superior. Os estudantes saem da realidade do ensino médio entusiasmados com essa nova etapa, contudo, o processo de transitoriedade da escola básica para a universidade é, por vezes, impactante e pode gerar dificuldades.

Podemos perceber essa dificuldade na linguagem dos textos científicos que, de acordo com Fischer (2007, p. 51), “está presente ou compõe os gêneros discursivos do meio acadêmico” e, tão logo iniciam suas atividades acadêmicas, os alunos de graduação, por exemplo, precisam produzir materiais como: resumos, resenhas, entre outros tipos de trabalhos que demonstrem seu conhecimento acadêmico. Enquanto isso, discentes de pós-graduação precisam desenvolver produções para apresentações em congressos, artigos, bem como suas dissertações ou teses, com o objetivo de divulgar suas pesquisas em revistas, simpósios e seminários, haja vista o crescente número de publicações de textos acadêmico-científicos pelas mais diversas áreas de conhecimento.

Todavia, Biber (2006) destaca em suas pesquisas que o processo para adquirir uma escrita acadêmica adequada é desafiador. Segundo o pesquisador, além de os estudantes precisarem se ajustar à “realidade universitária”, muitos obstáculos devem ser superados para se adaptarem aos padrões acadêmicos esperados. Com efeito, de acordo com o autor, os universitários precisam “aprender” a usar a linguagem de outras maneiras (BIBER, 2006, p. 1) e, quando não preparados para isso, sentem-se limitados na escrita acadêmica, mesmo se tratando de sua língua materna.

Tendo em vista a situação descrita acima, propomos um estudo a partir das colocações acadêmicas verbais e adjetivais encontradas nos artigos científicos em português brasileiro, as quais, segundo Orenha-Ottaiano *at al.* (2021), são combinações convencionais e recorrentes dentro dos textos acadêmicos e, que não possuam um valor terminológico dentro dos textos das áreas selecionadas, que não sejam específicas de uma determinada área e que transitam entre as mais diferentes áreas de estudo.

Dessa maneira, selecionamos duas grandes áreas, seguindo a classificação da Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES), que a

¹ Disponível em: <https://www1.folha.uol.com.br/educacao/2018/09/ensino-superior-volta-a-crescer-no-pais-mas-so-na-modalidade-a-distancia.shtml>. Acesso em: 19 fev. 2019.

define como conjunto de “diversas áreas do conhecimento, em virtude da afinidade de seus objetos, métodos cognitivos e recursos instrumentais refletindo contextos sociopolíticos específicos”². Assim, no que se refere às grandes áreas, escolhemos para nossa pesquisa: “Letras, Linguística e Artes”. Porém, optamos por trabalhar somente com “Letras e Linguística” e a de “Engenharias”.

Para conduzir esta pesquisa, compilamos um *corpus* de artigos do *Scientific Electronic Library On-line (SciELO)*, da grande área de Letras/Linguística (doravante CLL), contendo 476.191 palavras e, a partir do *Corpus* de Português Escrito em Periódicos (CoPEP), desenvolvido por Kuhn e Ferreira (2020), compilamos um *subcorpus* da grande área de Engenharias (doravante SCEs), com 441.591 palavras no português do Brasil, uma vez que o CoPEP abrange o português de Portugal e o português do Brasil.

A decisão de realizar uma pesquisa voltada para os gêneros acadêmicos, especificamente, os artigos científicos, visto que os alunos se deparam com vários gêneros textuais durante a graduação ou pós-graduação, tais como resenhas, fichamentos, resumos, monografias, projetos de pesquisa, artigos científicos, dissertações e teses, se deu por vários motivos, entre eles: 1) as dificuldades que permeiam estudantes, no que diz respeito à escrita acadêmica; 2) a escassez de materiais comprovados por alguns pesquisadores (ORENHA-OTTAIANO, 2020; KUHN, 2017; e, principalmente, 3) a visível necessidade de alternativas pedagógicas para amenizar essas dificuldades na produção de textos científicos.

Pensando nessas “alternativas pedagógicas” e observando a relevância das colocações no contexto acadêmico, propomos, ao analisá-las, verbetes-pilotos para os dicionários em desenvolvimento, o *DICA, Dicionários de Colocações Acadêmicas* monolíngues, cujo *link* de acesso constará na *Multilingual Collocations Dictionaries Online Platform* (doravante *PLATCOL*). Essas e outras colocações acadêmicas serão inseridas, de acordo com as pesquisadoras responsáveis pelo *DICA*, Prof.^a Dr.^a Adriane Orenha-Ottaiano e Prof.^a Dr.^a Tanara Kuhn, a fim de auxiliar estudantes brasileiros ou estrangeiros a desenvolverem seus textos. Todavia, salientamos que iremos inserir exemplos destinados aos estudantes brasileiros e estrangeiros, a este último será possível encontrar mais informações já que o exemplo pode não ser

² Disponível em: <https://www.capes.gov.br/avaliacao/instrumentos-de-apoio/tabela-de-areas-do-conhecimento-avaliacao>. Acesso em: 15 fev. 2019.

suficiente para a compreensão de uso de determinada colocação, visto que são públicos diferentes.

Destacamos que, por questões de limitação de espaço, conforme mencionamos, focamos o estudo em duas grandes áreas, Letras/Linguística e Engenharias, selecionando para este trabalho o gênero artigo.

A plataforma para esse dicionário está sendo desenvolvida pela Prof.^a Dr.^a Adriane Orenha Ottaiano e pela Prof.^a Dr.^a Tanara Zingano Kuhn, no âmbito do grupo de pesquisa do Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Desenvolvimento Tecnológico (CNPq) *Fraseologia e Colocações Baseado em Corpora* (FRASCORP) e do projeto de pesquisa Desenvolvimento de uma Plataforma *On-Line* de Dicionários Monolíngues de Colocações Acadêmicas em inglês e português do Brasil e Europeu, no qual este trabalho também se insere.

Nossa escolha por artigos científicos se baseou no fato de que eles são vistos como um modelo de escrita acadêmica (HYLAND, 2008, p. 47), por conseguinte, são ideais ao propósito da pesquisa, visto que nosso interesse é propiciar meios para que o estudante consiga melhorar sua escrita e, diante da qualidade que possuem os artigos científicos, acreditamos ser uma das principais fontes para a identificação dos candidatos a verbetes-pilotos.

Assim, ao optarmos por duas áreas distintas, embora saibamos que entre Letras e Linguística, bem como dentro de cada área específica de Engenharias há diferenças na forma de construção dos gêneros acadêmicos, todavia, por estarem dentro de uma grande área, tomamos as análises a partir das áreas de acordo com a hierarquização segundo a Capes,³ com a finalidade de contemplar como essas colocações se comportam dentro de cada área específica. Assim, nossa abordagem buscará, em ambas áreas, as colocações que se especializam dentro do contexto

³ 1º nível - Grande Área: aglomeração de diversas áreas do conhecimento, em virtude da afinidade de seus objetos, métodos cognitivos e recursos instrumentais refletindo contextos sociopolíticos específicos; 2º nível - Área do Conhecimento (Área Básica): conjunto de conhecimentos inter-relacionados, coletivamente construído, reunido segundo a natureza do objeto de investigação com finalidades de ensino, pesquisa e aplicações práticas; 3º nível - Subárea: segmentação da área do conhecimento (ou área básica) estabelecida em função do objeto de estudo e de procedimentos metodológicos reconhecidos e amplamente utilizados; 4º nível - Especialidade: caracterização temática da atividade de pesquisa e ensino. Uma mesma especialidade pode ser enquadrada em diferentes grandes áreas, áreas básicas e subáreas. Disponível em: <https://www.gov.br/capes/pt-br/aceso-a-informacao/acoes-e-programas/avaliacao/instrumentos/documentos-de-apoio-1/tabela-de-areas-de-conhecimento-avaliacao>. Acesso em: 28 dez. 2020.

acadêmico, a fim de ser um instrumento para contribuir na qualificação da escrita dos estudantes.

Para atingir os propósitos desta pesquisa, criamos uma *Word List* com os substantivos comuns entre elas e, a partir disso, verificaremos como esses substantivos se comportam dentro de cada área. Para tanto, extraímos os dados dos textos compilados por meio da ferramenta *Word Sketch*, do programa *Sketch Engine* (KILGARRIFF *et al.*, 2004), buscando identificar as ocorrências de colocações com os substantivos em comum nas duas áreas e como essas colocações acadêmicas se apresentam no *corpus* e no *subcorpus* das áreas selecionadas para o estudo.

Desse modo, após a identificação dos 100 substantivos de cada área, selecionamos os 27 mais frequentes que ocorriam nas duas áreas e, em uma terceira etapa, com o auxílio da *Word Sketch*, extraímos as colocações que eram comuns no CLL e no SCEs, para, assim, darmos início à nossa análise. Embora tenhamos observado equivalência na forma, não é possível afirmar que os sentidos seriam os mesmos nas duas áreas. Partimos da hipótese de que era possível encontrar colocações com um sentido transversal às duas áreas, enquanto outras poderiam ter significados diferentes, mostrando sua especificidade dentro de cada área.

E, por fim, como nossa investigação vai além do fato de extrair as colocações acadêmicas, adicionando à extração, as análises e a proposta de verbetes-pilotos, justifica-se o número menor de dados para testar a metodologia que adotamos neste trabalho.

Dessa maneira, esta pesquisa sustenta-se pelo fato de que, embora existam trabalhos e cursos que envolvam o ensino de linguagem acadêmica com fins específicos, ainda são escassos os estudos que contemplem o aspecto léxico-fraseológico e os materiais de apoio para o desenvolvimento das habilidades colocacionais (ORENHA-OTTAIANO, 2004, 2009, 2012, 2015, 2016, 2020). Assim, propomos desenvolver uma ferramenta que possa ser utilizada em conjunto com a plataforma já existente, a Plataforma *On-line* de Colocações (PLATCOL), a qual traz uma aba específica com o *link* de acesso para o Dicionário de Colocações Acadêmicas (DICA). A PLATCOL já possui os Dicionários de Colocações nas direções inglês-português e português-inglês e está sendo ampliada nos últimos meses para as línguas francesa, espanhola e chinesa, em cooperação com pesquisadores, conforme consta no site da plataforma, das Universidades de Montreal, de Granada,

A Coruña, de Alcalá e de Santiago de Compostela. Além disso, possibilitará um *link* de acesso para a plataforma do *DICA*, em fase de elaboração, o qual permitirá que alunos brasileiros ou estrangeiros desenvolvam ou melhorem sua escrita acadêmica no português brasileiro.

Esta investigação, portanto, tem como objetivo geral identificar as colocações acadêmicas no CLL e no SCEs e, como questões de pesquisa, temos:

- 1) Quais são as colocações acadêmicas encontradas no *corpus* e no *subcorpus* de artigos das duas áreas?
- 2) Quais são as diferenças/semelhanças sintático-morfológicas e léxico-semânticas e como se comportam as colocações encontradas em cada uma das áreas selecionadas para o estudo?

E, por fim, seguimos os seguintes objetivos específicos:

- i. Compilar um *corpus* de artigos científicos escrito em periódicos da subárea Linguística/Letras;
- ii. Identificar as colocações acadêmicas mais frequentes e comuns no *corpus* compilado e no *Subcorpus* Engenharia do CoPEP;
- iii. Extrair e analisar, do ponto de vista sintático-morfológico e léxico-semântico, as colocações presentes nas áreas estudadas;
- iv. Comparar as colocações encontradas nas duas áreas de estudo;
- v. Propor verbetes-pilotos para alimentar o *Dicionário de Colocações Acadêmicas* em construção (*DICA*), voltados para graduandos, pós-graduandos brasileiros e estrangeiros que almejem desenvolver sua escrita acadêmica na língua portuguesa do Brasil.

Para tanto, este trabalho está organizado da seguinte forma: no capítulo 2, apresentaremos alguns apontamentos sobre o ensino superior no Brasil, incluindo como os alunos encaram essa nova fase da vida e os desafios no letramento acadêmico. No capítulo 3, abordaremos os aspectos teóricos desta pesquisa: a Linguística de *Corpus* e sua interdisciplinaridade com a Fraseologia e a Lexicografia, com a finalidade de sustentar a investigação sobre as colocações empregadas no contexto acadêmico. No capítulo 4, evidenciaremos a metodologia do estudo, detalhando as etapas de compilação do *Corpus* Letras/Linguística e do *Subcorpus* de Engenharias de artigos e o levantamento das colocações. No capítulo 5, demonstraremos as análises das colocações acadêmicas encontradas nas áreas de

Engenharias e Letras/Linguística, bem como um modelo de entrada para o Dicionário de Colocações. Por fim, encerramos com as considerações finais, as referências e os apêndices.

2 LINGUAGEM ACADÊMICA

Neste capítulo pretendemos abordar questões relacionadas aos estudantes, no que diz respeito à sua entrada na universidade, seus anseios e desafios, partindo do pressuposto de que é “impossível se comunicar verbalmente a não ser por algum gênero” (MARCUSCHI, 2003 p. 22), inclusive no ambiente acadêmico. Para tanto, trazemos alguns esclarecimentos sobre gênero textual, bem como, sua relevância nas esferas discursivas.

Embora seja quase impossível encontrar uma teoria unificadora para todos os gêneros textuais devido à grande quantidade de gêneros existentes, estudos realizados por linguistas alemães, entre eles, Adamzik (1997 *apud* MARCUSCHI, 2003), identificaram mais de 4000 gêneros. Trazemos aqui um recorte dos principais gêneros, pois sabemos que não há como teorizá-los e classificá-los de forma geral, pelo contrário, cada um precisa ser estudado individualmente de acordo com sua relevância para cada contexto. Sendo assim, descreveremos apenas o gênero acadêmico, o qual se constitui como foco da nossa pesquisa.

Abordaremos também o tipo de público que este trabalho se destina, o perfil dessas pessoas e por que este estudo pode ser utilizado por brasileiros e estrangeiros, embora saibamos que ambos têm necessidades diferentes.

2.1 Os gêneros textuais

É sabido que os gêneros textuais estão intimamente ligados às questões históricas, culturais e sociais, cumprindo a função de “ordenar e estabilizar as atividades comunicativas” (MARCUSCHI, 2003, p. 20). Dessa forma, podemos afirmar que nenhuma produção textual, seja oral ou escrita se desenvolve isoladamente. Pelo contrário, tal produção sempre fará parte de um gênero textual, havendo sempre uma ordem a fim de padronizar a comunicação dentro de cada contexto de uso.

É incontestável a existência da heterogeneidade dos textos, porém nem sempre os alunos recém-chegados à graduação, por exemplo, possuem o conhecimento da extensão dos gêneros textuais e sua importância na construção do conhecimento. De fato, a escrita produzida no ambiente escolar nos anos finais que antecedem a graduação denota um distanciamento tão grande que muitos estudantes se sentem

desconectados do conhecimento científico, bem como da construção dos gêneros, que não conseguem “enxergar” o que deveria ser a continuidade do aprendizado adquirido anteriormente.

Destacamos aqui, portanto, a relevância de um conhecimento anterior à entrada na universidade, dos gêneros textuais, e sua prática nos anos finais do ensino médio, pois entendemos que eles têm a função de capacitar o discente para a prática da escrita, já que eles são fundamentais à prática discursiva nos mais variados ambientes e saber identificá-los e usá-los adequadamente é imprescindível para o desenvolvimento (de suas ideias, sua pesquisa, etc.) no meio acadêmico. No entanto, de acordo com Biber (2006), isso não ocorre com tanta facilidade.

Isso nos mostra que ainda há muito trabalho a ser feito para integrar a escola e a universidade, para que não haja uma ruptura tão grande, que cause tanto estranhamento e para que os estudantes se sintam à vontade para permanecer no ambiente de ensino. Nesse ponto, observamos que há diferenças entre o que se oferece nas escolas públicas e privadas do ensino básico. Nestas últimas, os alunos têm uma prática de iniciação ao texto acadêmico, pois elaboram resumos, resenhas de livros, apresentam os trabalhos oralmente, etc.

Todavia, é importante salientar que não estamos dando ao professor do ambiente escolar tal culpabilidade pelo desconhecimento e falta de prática dos alunos sobre esses gêneros, pois a amplitude dessas questões vai além da sala de aula, atingindo todo um sistema educacional, desenvolvidos pelas escolas públicas, cujo foco não é o desta pesquisa, todavia nos faz pensar no papel da universidade na formação desses professores.

Não obstante, queremos destacar o importante papel que os professores podem realizar ao se tornarem instrumentos facilitadores, para que os discentes cheguem ao conhecimento da variedade de gêneros existentes, ainda no ensino médio, tornando-os produtores textuais e fazendo com que a chegada à universidade não seja tão traumática, como podemos observar na seção 2.2, a partir dos apontamentos de alguns teóricos, como Biber (2006), Silva Filho *et al.* (2007), entre outros.

Contudo, quanto ao último aspecto mencionado, sabemos que, de acordo com Rojo (2004, p. 1), a qual retomaremos na seção 2.2 de modo mais aprofundado, “[...] as práticas didáticas de leitura no letramento escolar não desenvolvem senão uma

pequena parcela das capacidades envolvidas nas práticas letradas exigidas pela sociedade [...]”, deixando muitos estudantes frustrados com tal realidade.

Dessa forma, baseados nos estudos de Marcuschi (2003) sobre gêneros textuais, definições e funcionalidades, buscamos descrever os principais aspectos sobre os gêneros e também a importância de conhecer cada um deles para sua correta utilização de acordo com seu contexto e, principalmente, o gênero textual da esfera acadêmica, o qual destacaremos neste trabalho.

Retomando a fala de Marcuschi (2003, p. 20), que mencionamos no início desta seção, “de que os gêneros textuais são fenômenos históricos, profundamente vinculados à vida cultural e social”, buscaremos demonstrar o quão eles estão intimamente ligados à construção do saber por meio dos mais variados gêneros existentes. Bronckart (1999, p. 12), também enfatiza que os gêneros são constituídos a partir da linguagem, que o estudante precisa ter a competência para “escolher” o gênero apropriado para cada contexto, o que nos reafirma a importância de conhecer, para assim “escolher” o gênero adequado para a produção textual.

Porém, antes de trazermos informações a respeito dos gêneros, cabe relatar uma questão que para Marcuschi (2003) ocorre frequentemente: o problema da distinção entre gêneros e tipos textuais. Para tal, apontamos as definições apresentadas pelo autor e também defendidas por alguns autores já citados, como Biber (1998 *et al*), Bronckart (1999), entre outros.

Marcuschi (2003) traz duas noções, uma para a descrição de tipo textual e, outra, para gênero textual. Segundo o autor, tipo textual é um tipo, um modo de “construção retórica, espécie de construção teórica definida pela natureza linguística de sua composição” (MARCUSCHI, 2003, p. 22), com os seus aspectos lexicais, sintáticos, tempos verbais, relações lógicas, entre outros, com suas categorias: narração, argumentação, exposição, descrição, injunção.

Por outro lado, temos o gênero textual, expressão que se dá de um modo proposital, segundo Marcuschi (2003), pois de acordo com o linguista, ainda não há uma definição que abranja todos os gêneros existentes, por se tratar de um número relativamente grande, já que os gêneros textuais funcionam como meios comunicativos.

Diante desse grande número, cabe exemplificarmos alguns para efeito de contextualização, entre os inúmeros gêneros textuais: carta comercial, carta pessoal,

romance, bilhete, reportagem jornalística, aula expositiva, reunião de condomínio, notícia jornalística, horóscopo, receita culinária, bula de remédio, lista de compras, cardápio de restaurante, instruções de uso, *outdoor*, inquérito policial, resenha, edital de concurso, piada, conversação espontânea, conferência, carta eletrônica, bate-papo por computador, aulas virtuais, e assim por diante (MARCUSCHI, 2003, p. 23).

Para uma melhor compreensão das diferenças entre tipos e gêneros textuais, utilizaremos o quadro proposto por Marcuschi (2003):

Quadro 1 – Tipos e gêneros textuais

TIPOS TEXTUAIS	GÊNEROS TEXTUAIS
1. constructos teóricos definidos por propriedades lingüísticas intrínsecas;	1. realizações lingüísticas concretas definidas por propriedades sócio-comunicativas;
2. constituem seqüências lingüísticas ou seqüências de enunciados e não são textos empíricos	2. constituem textos empiricamente realizados cumprindo funções em situações comunicativas;
3. sua nomeação abrange um conjunto limitado de categorias teóricas determinadas por aspectos lexicais, sintáticos, relações lógicas, tempo verbal;	3. sua nomeação abrange um conjunto aberto e praticamente ilimitado de designações concretas determinadas pelo canal, estilo, conteúdo, composição e função;
4. designações teóricas dos tipos: narração, argumentação, descrição, injunção e exposição	4. exemplos de gêneros: telefonema, sermão, carta comercial, carta pessoal, romance, bilhete, aula expositiva, reunião de condomínio, horóscopo, receita culinária, bula de remédio, lista de compras, cardápio, instruções de uso, <i>outdoor</i> , inquérito policial, resenha, edital de concurso, piada, conversação espontânea, conferência, carta eletrônica, bate-papo virtual, aulas virtuais etc.

Fonte: Marcuschi (2003, p. 23).

Observando o quadro acima, podemos perceber a pluralidade de gêneros existentes e tantos outros que, por delimitação de espaço, não estão no quadro. Todavia, destacamos aqui o gênero acadêmico (lembrando que temos dentro desse gênero, os gêneros resumo, resenha, artigo, etc.). Para a realização desta pesquisa utilizamos um gênero acadêmico: o artigo. Entretanto, o produto final desta investigação se destina ao gênero acadêmico em geral, não tendo um destino específico e único. Pelo contrário, este estudo pretende ser um auxílio na produção

de um dicionário de colocações acadêmicas a partir dos dados obtidos, tendo como público os estudantes, a fim de auxiliá-los na escrita acadêmica, nos seus mais variados gêneros: resumo, resenha, apresentações, trabalhos de conclusão de curso, dissertações, teses, etc.

2.1.1 A importância do gênero acadêmico na construção do conhecimento

É sabido que os gêneros abrangem toda a esfera comunicativa, e cada gênero possui sua própria finalidade comunicativa. Dessa forma, a finalidade de cada um deles é reconhecida pela comunidade que o utiliza, por isso a grande variedade de gêneros textuais que existem e que podem surgir de acordo com as necessidades comunicativas.

Porém, a inserção desses gêneros não se dá de modo instantâneo, é preciso conhecê-los e aprender a utilizá-los em seu contexto de uso. A esse respeito Swales (1990, p. 58, tradução nossa) menciona que “[...] membros novatos passam por determinados processos, de forma implícita ou explícita, para fazer parte da comunidade e se tornarem usuários e produtores proficientes de determinados gêneros”⁴. Swales (1990) afirma que os gêneros podem ser aprendidos, deixando claro que o ato de escrever é algo “disponível” a todos, embora esforços sejam necessários para seu desenvolvimento.

Vale ressaltar que o gênero acadêmico, objeto de estudo deste trabalho, tem como intuito trazer discussões e apresentar instrumentos que tornem esse aprendizado mais “disponível” aos estudantes da língua portuguesa do Brasil, sejam eles brasileiros ou estrangeiros. O gênero acadêmico nesta investigação é entendido como a produção de textos desenvolvidos no ambiente universitário, como meio de comunicação entre seus pares, com a finalidade de adquirir e/ou divulgar seus conhecimentos, suas ideias, pesquisas, etc. Embora, em alguns momentos, o discurso oral seja necessário para ampla divulgação de uma pesquisa, por exemplo, entendemos que, para tal ação, foi necessário, anteriormente, a ação de ler, compreender e escrever através do gênero acadêmico.

⁴ No original: "A genre comprises a class of communicative events, the members of which share some set of communicative purposes. These purposes are recognized by the expert members of the parent discourse community, and thereby constitute the rationale for the genre. This rationale shapes the schematic structure of the discourse and influences and constrains choice of content and style" (SWALES, 1990, p. 58).

Em relação ao processo que se dá para a aquisição do gênero acadêmico como mencionado por Swales (1990), o entendemos como uma prática social neste trabalho, como aponta Motta-Roth (2006):

O primeiro princípio é de que o entendimento do ato de escrever como uma prática social pressupõe a diferenciação entre escrever como grafar e escrever como produzir texto e construir significados sócio-compartilhados. O segundo é de que, para que a produção textual seja uma prática social, é necessário ter uma visão mais rica do ato de escrever em si: escrever não pressupõe apenas a produção do texto, mas também seu planejamento (antes), sua revisão e edição (depois) e seu subsequente consumo pela audiência-alvo, para que autor e leitor possam atingir seus objetivos de trocas simbólicas (MOTTA-ROTH, 2006, p. 504).

Para que ocorra o ato de escrever, dentro dos mais variados gêneros acadêmicos existentes, como artigos científicos, resumos, fichamentos, monografias, resumos, livros, resenhas, dissertações e teses, é preciso ter habilidades⁵ para que os objetivos de seus trabalhos e pesquisas possam ser alcançados. Acreditamos que diante da realidade que as universidades vivem é importante trabalhar essas habilidades para que as dificuldades encontradas sejam amenizadas e menos impactantes, como podemos observar na seção a seguir.

2.2 A realidade na universidade

Biber (2006), em suas pesquisas sobre a realidade universitária, descreve os desafios que os jovens encontram em meio a essa nova experiência intelectual. O autor destaca a importância de estarem preparados para “aprender a usar a linguagem de outras maneiras”⁶ (BIBER, 2006, p. 1, tradução nossa), ou seja, o gênero textual utilizado no meio acadêmico, mas muitos se deparam com a frustração, não somente pelas experiências únicas que passam no ambiente acadêmico, mas com o fato de não se sentirem prontos para o que esse mundo lhes apresenta.

E em alguns casos, nem sempre a frustração gera o desejo de mudança, pelo contrário, dados do INEP mostram que alunos que ingressaram no ensino superior relatam intensas dificuldades em disciplinas de formação básica, como matemática e

⁵ Entendemos como habilidades o conjunto de conhecimentos e práticas adquiridas para desenvolver a escrita acadêmica. Habilidades estas que podem ser aprendidas, exercitadas e impulsionadas por vários fatores, entre eles, o contato com as colocações utilizadas no meio acadêmico.

⁶ Do original: “Students who are beginning university studies face a bewildering range of obstacles and adjustments, and many of these difficulties involve learning to use language in new ways” (BIBER, 2006, p. 1).

língua portuguesa. De fato, o índice de reprovação devido a esses fatores no primeiro ano de graduação é grande e muitas vezes culmina em desistência do curso (SILVA FILHO *et al.*, 2007).

Não obstante, de acordo com Ivanic e Lea (2006 *apud* OLIVEIRA, 2015, p. 131), existe a “crença de que na universidade não se faz necessário o ensino da escrita no âmbito das disciplinas, pois alguns docentes pressupõem que os alunos sabem utilizar a escrita para os fins acadêmicos”. No entanto, uma breve pesquisa *on-line* por cursos de português no ensino superior⁷ nos mostrou a preocupação de algumas universidades públicas e privadas em promover o nivelamento do português acadêmico de seus alunos ingressantes na graduação e até mesmo na pós-graduação, por meio de cursos e oficinas.

Embora muitos centros acadêmicos demonstrem essa preocupação em promover a melhoria da qualidade da escrita de seus alunos, ainda são poucos os que possuem o ensino do português como disciplina optativa. De acordo com Oliveira (2015), os registros encontrados são oriundos, em sua maioria, de universidades privadas, como mencionamos e observamos por intermédio de pesquisas *on-line*. De acordo com o Sindicato das Entidades Mantenedoras de Estabelecimentos de Ensino Superior no Estado de São Paulo (SEMES)⁸, cerca de 70% das faculdades particulares paulistas oferecem algum programa de nivelamento.

Essas universidades oferecem a disciplina optativa intitulada “nivelamento”; em algumas instituições, a disciplina é totalmente *on-line*; em outras, as aulas são presenciais e oferecidas também para alunos de mestrado, pois nem sempre esses problemas são “resolvidos” dentro do ambiente da graduação.

É importante salientar que na grande maioria desses cursos, “o foco está na tentativa de ‘corrigir’ os problemas de linguagem, de ordem gramatical e ortográfica, que os alunos apresentam em seus textos” (OLIVEIRA, 2015, p. 132), ou seja, todo ensinamento é dado a partir do que o aluno não conhece, não sabe e precisa saber para sanar suas dificuldades.

Vale lembrar que esses tipos de abordagens “técnicas e instrumentais” sobre a língua são válidos, entretanto, observamos que o caminho para o conhecimento na área acadêmica precisa ir além. Nesse sentido, podemos perceber na pesquisa de

⁷ Pesquisa feita diretamente no *Google*, nos retornou alguns cursos de nivelamento em universidades públicas e privadas.

⁸ Disponível em: <https://www.semesp.org.br>. Acesso em: 20 dez. 2019.

Lea e Street (1998) a importância de todo o processo que envolve a escrita acadêmica, em que as questões gramaticais são vistas como um modelo inicial para a escrita acadêmica, mas não o fim, pois há muito o que ser observado para auxiliar os alunos no processo para adquirir as “habilidades”, se assim podemos dizer, para a construção da escrita acadêmica.

Com base nesse cenário, o estudo de Lea e Street (1998) realizado em duas universidades no Reino Unido, “reconhece a escrita acadêmica como uma prática social, dentro de um contexto institucional e disciplinar determinado [...] destaca a influência de fatores como poder e autoridade sobre a produção textual dos alunos”, sendo que, é por meio da escrita que os alunos desenvolvem sua autonomia como pesquisadores. Desse modo, as autoras elencam em sua pesquisa como se dá o processo de produção textual dos estudantes, até o desenvolvimento da autonomia da escrita a partir de três modelos que vão além das abordagens “técnicas e instrumentais”, sendo esse apenas o passo inicial para esse processo de construção do letramento acadêmico (STREET, 2010a, p. 544-545).

O primeiro modelo diz respeito às habilidades cognitivas, ou seja, dos aspectos superficiais da escrita acadêmica baseado nas regras gramaticais e sintáticas. Já o segundo, da socialização acadêmica, propõe a inserção dos alunos nos discursos e gêneros específicos das disciplinas. Por fim, o do Letramentos Acadêmicos (AcLits), que abordaremos com mais detalhes no tópico 2.3, tem como finalidade a construção de sentidos, identidade, poder e autoridade, incluindo questões epistemológicas (STREET, 2010b).

Durante o estudo, as pesquisadoras perceberam que o terceiro modelo, dos letramentos acadêmicos, foi o único capaz de preencher todas as lacunas encontradas no processo de aprendizagem dos gêneros acadêmicos. Todavia, Street (2010a) reconhece que “há muita coisa a ser feita” em relação às implicações e perspectivas teóricas.

O que pretendemos com este estudo é fornecer subsídios, a partir da compilação de um *corpus* de artigos científicos na área de Letras/Linguística e, do *Subcorpus* de Engenharias a partir do *corpus* do CoPEP, possibilitar a criação de materiais pedagógicos e lexicográficos que possam contribuir com esse árduo processo que é a escrita e, assim, proporcionar aos alunos meios alternativos para o

aprimoramento da escrita acadêmica, uma vez que é desejo de todo estudante ou pesquisador ter seus textos apreciados por outros de sua área.

Para isso, é necessário, portanto, escrever de acordo com seus pares, para que uma determinada pesquisa seja compreendida. Todavia, nas atividades acadêmicas é comum encontrar graduandos e pós-graduandos lidando com textos de difícil compreensão. Embora os textos acadêmicos e científicos sejam desenvolvidos com frequência no ensino superior, é necessário um preparo anterior, para que o aluno desenvolva uma comunicação linguística em sua língua materna, adequada à sua área de atuação. Entretanto, o que se aplica nas escolas é bem diferente, o que explicaria essa dificuldade posterior ao período escolar.

[...] as práticas didáticas de leitura no letramento escolar não desenvolvem senão uma pequena parcela das capacidades envolvidas nas práticas letradas exigidas pela sociedade abrangente: aquelas que interessam à leitura para o estudo na escola, entendido como um processo de repetir, de revozear falas e textos de autor(idade) – escolar, científica – que devem ser entendidos e memorizados para que o currículo se cumpra. Isto é feito, em geral, em todas as disciplinas, por meio de práticas de leitura lineares e literais, principalmente de localização de informação em textos e de sua repetição ou cópia em respostas de questionários, orais ou escritos (ROJO, 2004, p. 1).

Podemos observar que o tipo de ensino praticado nas escolas não prepara os alunos para o que encontrarão, posteriormente, na universidade. O movimento de repetição e cópia não contribui para o desenvolvimento da escrita e da interpretação textual dos discentes, sendo um dos fatores que influenciam esse estranhamento quando precisam praticar a leitura e a escrita, pois o processo escola/universidade parece não ser uma continuação do sistema de aprendizagem, mas sim, duas realidades distintas.

A esse respeito, Fischer (2007, p. 51) descreve que “a formação letrada, anterior à entrada na universidade, também ajuda a explicar o porquê do estranhamento, por parte de muitos alunos, com a linguagem que circula no meio acadêmico, a qual provém, basicamente, da esfera científica”. Visto que esse “estranhamento” reflete o desconhecimento ou a falta de prática de leitura e escrita, advinda de uma formação incipiente e com lacunas que deveriam ser preenchidas, no que tange à linguagem acadêmica, antes mesmo de adentrar nos estudos específicos do curso em que o graduando se encontra.

Assim, a linguagem acadêmica é parte essencial de todo o processo que constitui o aprendizado e, não somente na graduação, desse modo,

Para que um leitor de um determinado texto científico possa “ler” criticamente esse texto, também é necessário que esteja informado acerca dos pressupostos e concepções científicas da comunidade que o produziu e que conheça as convenções que devem reger sua leitura (ARROJO, 1992, p. 77).

Se o aluno já se encontra envolto nesse processo, embora pudesse ter alguma dificuldade, isso seria amenizado pela prática de ler textos científicos e, diante de produções específicas de sua área, não ocorreria esse estranhamento, pois já conheceria as “convenções que devem reger sua leitura”, como destaca a autora.

Por outro lado, Dayrell (2010, p. 138) acrescenta e enfatiza que são “as motivações retóricas, semânticas e pragmáticas que determinam as escolhas linguísticas”. Desse modo, ao produzirmos textos (escrito ou falado) em função do gênero, os aspectos retóricos, semânticos e pragmáticos contribuiriam para a caracterização do gênero.

Sendo assim, o aspecto lexical é um componente da constituição do gênero. Faz parte da aprendizagem sobre o gênero acadêmico a aprendizagem sobre o léxico usado nele. Aliás, é importante ter em mente que o gênero acadêmico não é um só. São exemplos de gêneros acadêmicos: artigos, resumos, teses, dissertações, plenárias, comunicações, debates, painéis, relatórios, entre outros. Cada um desses gêneros se caracteriza por fazer um uso específico da língua, seja em termos lexicais, de construção retórica, de postura corporal, de uso de imagens, etc.

Portanto, o estudo dos aspectos semânticos e pragmáticos é essencial para a aprendizagem, pois, sem ambos, dificilmente alcançarão uma escrita de qualidade, uma vez que é preciso alinhar e equilibrar esses conhecimentos.

Vários são os autores que abordam a questão da competência textual e discursiva. Canale (1983, p. 68), por exemplo, menciona que a competência discursiva é “um modo em que se combinam formas gramaticais e significados para conseguir um texto unificado falado ou escrito em diferentes gêneros”, assim, o papel da escola/universidade é promover oportunidades de aprendizagem dos mais diversos gêneros, tendo em vista que as práticas de letramento nas quais os alunos estão envolvidos em espaços não formais (ou seja, fora do ambiente de ensino) variam muito. Sendo assim, os estudantes precisam compreender que, essa variação de gêneros existe, mas que é fundamental quando se trata do gênero acadêmico, saber

“combinar a forma e conteúdo” existentes no âmbito universitário para produzir um texto coerente, seja qual for o gênero a que se propõe, bem como o contexto em que cada um deles ocorre.

Sabemos que a qualidade da escrita dos alunos sejam eles, brasileiros ou estrangeiros depende de muitos fatores, que não descreveremos neste trabalho, porém salientamos que o uso de materiais pedagógicos, principalmente um dicionário on-line na qual essa pesquisa está inserida auxiliará nesse processo.

Entendemos que estudantes do português como segunda língua (PL2), enfrentam vários desafios, não somente os alunos, mas também professores, devido a vários fatores, entre eles: a ausência de materiais de apoio, bem como materiais adaptados às dificuldades dos estudantes. Dessa forma, o dicionário em desenvolvimento buscará refletir sobre essas questões para ajudar a preencher as lacunas existentes no aprendizado dos estrangeiros sem deixar de lado os estudantes brasileiros.

2.3 Linguagem acadêmica no contexto desta pesquisa

De acordo com Kuhn (2017, p. 27), a escrita e a leitura acadêmica fazem parte do cotidiano dos estudantes e estão inseridas como “práticas de letramento no ambiente de ensino superior”. A linguagem acadêmica, como mencionamos na introdução, diz respeito a um outro jeito de funcionamento da linguagem. Nas palavras de Biber (2006), envolve “aprender a usar a linguagem de outras maneiras”, realizando um processo de transitoriedade da linguagem cotidiana para a científica.

De fato, como pontuamos na seção 2.1, essa transição não se faz de um modo simples e natural, pelo contrário, muitas barreiras precisam ser vencidas para que essas novas maneiras de usar a linguagem sejam inseridas no contexto acadêmico. Um dos desafios vivido pelos estudantes, que apresentamos neste trabalho, é o da transição do uso da linguagem geral para a científica. Uma vez que abordaremos, ao longo desse trabalho, as questões voltadas à linguagem acadêmica, foi preciso definir a nossa visão de linguagem acadêmica dentro desse estudo.

Assim como na tese Kuhn (2017, p. 28), consideramos que a linguagem acadêmica não apenas se caracteriza pelo seu contexto de uso, mas também, como destacam Halliday e Martin (1996, p. 4), pelo fato de que:

certas palavras e, mais significativamente, certas construções gramaticais, destacam-se como mais favorecidas, enquanto outras retrocedem e se tornam menos favorecidas do que em outras variedades da língua (HALLIDAY, MARTIN, 1996, p. 4, tradução nossa).⁹

Para Halliday (1997), gramática é entendida como léxico-gramática:

Os sistemas gramaticais e estruturas – um substantivo complexo, orações, frases, grupos e palavras, bem como os próprios itens lexicais - o vocabulário. Portanto, 'gramática' aqui é a abreviação de léxico-gramática (HALLIDAY, 1997 p. 183, tradução nossa)¹⁰.

Nesse sentido, entende-se que há colocações que são mais favorecidas na linguagem acadêmica do que em outras variedades da língua.

Portanto, de acordo com as questões apresentadas aqui, e com base na abordagem utilizada por Kuhn (2017), para atingir um de nossos objetivos e realizar a análise semântica das colocações acadêmicas, em nossa metodologia de pesquisa levamos em consideração o contexto em que os substantivos mais frequentes e comuns no CLL e SCEs estavam inseridos, o que pode ser observado no capítulo 4 e, por conseguinte, no 5.

Ao longo do desenvolvimento dessas etapas do trabalho, percebemos que em cada uma das áreas, muitos substantivos (e as colocações em que estavam inseridos), embora possuíssem a mesma forma, apresentavam diferentes características, ou seja, sentidos distintos. Em relação a isso, Kuhn (2017, p. 28) menciona que são exatamente esses recursos que vão determinar a especificidade de cada área.

Ainda em relação à essa questão, a pesquisadora destaca a natureza desses traços distintivos, típicos da linguagem acadêmica (e de suas disciplinas), a partir das discussões de Halliday e Martin (1996, p. 9):

A linguagem científica é, por sua natureza, uma linguagem na qual teorias são construídas; suas características especiais são exatamente aquelas que tornam possível o discurso teórico. Mas isso significa claramente que a linguagem não está refletindo passivamente alguma estrutura conceitual

⁹ Do original: “[...] certain words, and more significantly certain grammatical constructions, stand out as more highly favoured, while others correspondingly recede and become less highly favoured, than in other varieties of the language” (HALLIDAY; MARTIN, 1996, p. 4).

¹⁰ Do original: “The grammatical systems and structures — the clause complexes, clauses, phrases, groups and words, as well as the lexical items themselves —the vocabulary. So 'grammar' here is short for lexicogrammar” (HALLIDAY, 1997, p. 183).

preexistente; pelo contrário, está ativamente engajado em criar essas estruturas¹¹ (HALLIDAY; MARTIN, 1996, p. 9, tradução nossa).

De acordo com os autores, a linguagem científica é o que cria a teoria, sendo assim, o conhecimento não preexiste, ele é construído pela linguagem. Talvez essa seja uma das dificuldades dos alunos ao deslocar uma palavra da linguagem geral para a científica, quanto mais uma colocação de uma área científica para outra.

2.4 Linguagem acadêmica e as práticas pedagógicas que a envolvem

Segundo elucida Motta-Roth (2006, p. 828), o pensamento de Halliday (1994) (também de Vygotsky, 1986) é de que aprendemos a língua porque interagimos com o contexto. Ou seja, Motta-Roth (2006) defende que o princípio para o aprendizado acadêmico é a partir do contexto.

Muita gente, que tem excelente domínio de uma língua, frequentemente se sente impotente em algumas esferas de comunicação, precisamente porque não dominam, na prática, as formas [dos vários gêneros usados] em uma dada esfera de interação (MOTTA-ROTH, 2006, p. 831).

Diante dos apontamentos da autora, que desenvolveu várias pesquisas na área da linguagem acadêmica, é possível afirmar que um estudo direcionado, com práticas e materiais pedagógicos contextualizados, como o que propomos nesta investigação, poderá ampliar o conhecimento acadêmico dos alunos. Motta-Roth (2005, p. 1) ainda salienta que “se uma área acadêmica se define por um conjunto de preocupações compartilhadas por estudiosos que investigam um dado recorte da ciência” [...], a preocupação seria a de estudarmos o contexto da linguagem e a linguagem em seu contexto”. Assim, é nosso propósito verificar como a área de conhecimento influencia no sentido das palavras, o que se evidencia pela variação das suas combinações com outras palavras (colocações).

Sabe-se que nem sempre é simples dominar a linguagem acadêmica, principalmente para o aluno que traz um histórico muitas vezes cheio de lacunas e

¹¹ Do original: “The language of science is, by its nature, a language in which theories are constructed; its special features are exactly those which make theoretical discourse possible. But this clearly means that the language is not passively reflecting some preexisting conceptual structure; on the contrary, it is actively engaged in bringing such structures into being” (HALLIDAY; MARTIN, 1996, p. 9).

que nem sempre são sanadas na graduação. A esse respeito, Alves e Moura (2016, p. 77) nos apresentam a partir de Lea e Street (1998):

A escrita no contexto acadêmico tem sido observada e reconhecida como uma atividade complexa, dada a sua especificidade, bem como dentro da perspectiva dos novos estudos dos letramentos, como uma prática situada, a partir da qual o simples ingresso do graduando em curso de nível superior não é suficiente para a apropriação e o domínio dos gêneros que circulam nessa esfera. São exigidos outros letramentos, o que implica a adaptação a novas formas de saber: novas maneiras de compreender, interpretar e organizar o conhecimento (Cf. LEA; STREET, 1998, p. 158 *apud* ALVES; MOURA, 2016, p. 77).

Aqui, retomamos a importância dos cursos de “nivelamento”, todavia, destacando a relevância de materiais e práticas pedagógicas que proporcionem ao graduando, aos pós-graduandos ou até mesmo aos estrangeiros que estejam em busca do desenvolvimento da escrita acadêmica no português do Brasil, um modo de “apropriar-se dos gêneros que circulam nessa esfera” (ALVES; MOURA, 2016, p. 77). Vale esclarecer que, em nosso trabalho, “materiais e práticas pedagógicas” se referem, respectivamente, a um dicionário *on-line* de colocações acadêmicas e seu uso como apoio pedagógico, auxiliando o processo de aprendizagem da escrita acadêmica. Como alertado por Oliveira (2015, p. 132), nem sempre os cursos de nivelamento têm o intuito de ir além de “corrigir” os problemas de linguagem, de ordem gramatical e ortográfica, que os alunos apresentam em seus textos.

Destacamos que nosso foco não é tratar das metodologias abordadas pelos cursos de nivelamento, e sim trazer novas possibilidades ao aluno por meio do estudo das colocações acadêmicas. Estas serão tratadas mais detalhadamente na seção 2.4, bem como alguns trabalhos que comprovam a relevância da aplicabilidade delas para a aprendizagem em diversas áreas do conhecimento, como nas pesquisas de Orenha-Ottaiano (2004, 2015, 2017, 2020).

2.5 Novas possibilidades pedagógicas por intermédio das colocações acadêmicas

Pensando nas novas maneiras de usar a linguagem (BIBER, 2006), segundo mencionamos, também é preciso refletir sobre formas inovadoras de auxiliar estudantes das mais variadas áreas a utilizar a linguagem de modo coerente em seu contexto acadêmico. Assim, outras possibilidades pedagógicas surgem por meio do

estudo das colocações, de modo particular, das colocações acadêmicas. Diante disso, podemos nos perguntar: qual é o papel das colocações acadêmicas para contribuir com os discentes no aprimoramento de sua escrita?

É importante mencionar que de acordo com Bréal (1992), Saussure (2006), Bally (1957) Orenha-Ottaiano (2020), diariamente usamos “blocos pré-fabricados” de palavras e o mesmo ocorre dentro da escrita científica. Dessa maneira, destaca Orenha-Ottaiano (2020), ao utilizarmos essas “unidades fixas” no dia a dia, mantemos um discurso natural, o que não é diferente quando precisamos produzir nossos textos científicos. Dessa forma, as colocações assumem um enorme papel somatório no auxílio daqueles que precisam melhorar sua escrita acadêmica.

Todavia, acreditamos que esses materiais pedagógicos precisam vir acompanhados de meios facilitadores, ou seja, de maneiras que simplifiquem o acesso a eles: 1) que sejam didáticos e de fácil compreensão para seu manuseio; 2) que sejam de fácil acesso; 3) que sejam gratuitos; 4) que consiga com seus aspectos pedagógicos e flexíveis atingir o público brasileiro e estrangeiros.¹²

São exatamente essas características que a Plataforma *On-line* de Dicionários Multilíngues de Colocações da língua geral (*PLATCOL*) possui, assim como o *DICA* também terá. Sua página inicial nos dá todas as informações de modo simples e objetivo: o que encontraremos na plataforma; acesso ao dicionário de inglês e português; microestrutura das colocações apresentadas de maneira objetiva e, tudo isso com fácil manuseio. Por outro lado, o fato de a plataforma ser *on-line*, permite ao estudante acessá-la onde quer que esteja. Por fim, e não menos importante, deve-se destacar a gratuidade ao acesso da plataforma, bastando apenas um cadastro.

¹² O dicionário de colocações acadêmicas pretende trazer em seus verbetes notas e exemplos contextualizados para o público brasileiro. Pretende-se colocar dentro do próprio espaço do verbebo, uma opção adicional ao clicar na colocação para os não nativos da língua, por meio de notas, exemplos e informações adicionais para que estes também possam fazer uso da colocação de modo mais seguro, a partir de uma pesquisa mais aprofundada e exclusiva destinada a esse público.

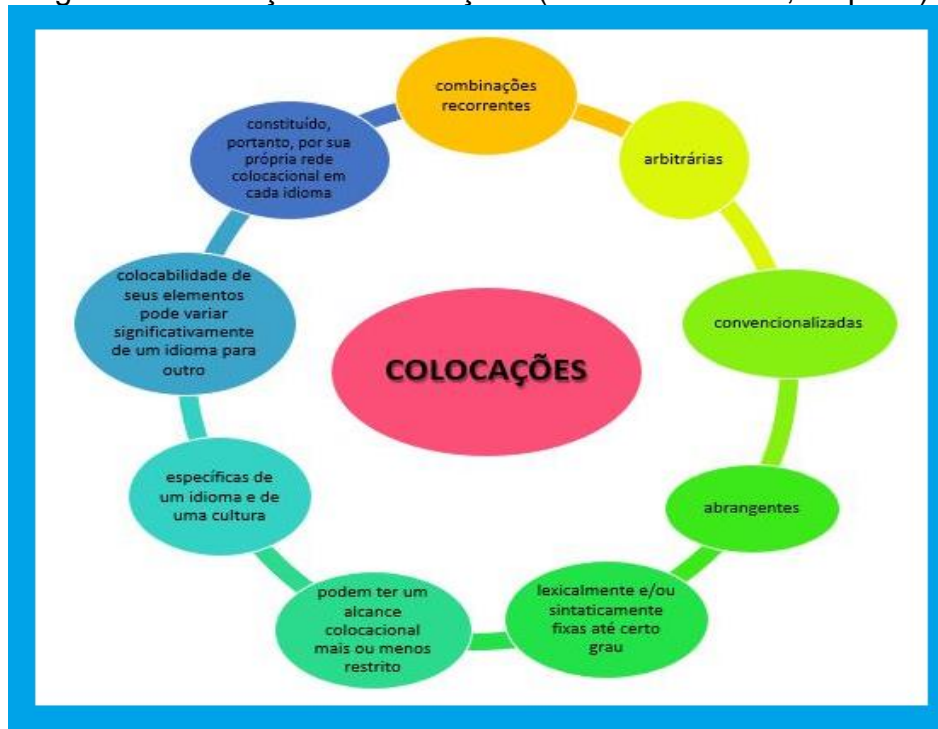
Figura 1 – Plataforma *On-line* de Dicionários de Colocações – tela de cadastro e *login*



Fonte: PLATCOL. Disponível em: <http://www.institucional.grupogbd.com/dicionario/sobre>. Acesso em: 25 maio 2020.

A plataforma de estudos colocacionais foi desenvolvida pela Prof.^a Dr.^a Adriane Orenha-Ottaiano, na Universidade Paulista “Júlio de Mesquita Filho” (UNESP/IBILCE), e é o resultado de mais de 10 anos de pesquisa. Mesmo que, ao acessar a plataforma, o aluno desconheça o que é uma colocação, ele irá deparar-se com a seguinte figura:

Figura 2 – Definição de colocações (Orenha-Ottaiano, no prelo)



Fonte: PLATCOL. Disponível em: <http://www.institucional.grupogbd.com/dicionario/sobre>. Acesso em: 25 maio 2020.

De uma maneira didática, o consulente poderá verificar as informações que contemplam uma colocação¹³ e, posteriormente, pesquisar os itens lexicais mais adequados e frequentes que coocorrem com determinada palavra. Esse entendimento pode ser observado também nos procedimentos metodológicos que adotamos para esta pesquisa (capítulo 4). A partir da identificação dos substantivos de maior frequência nas áreas escolhidas para a presente pesquisa, buscamos com quais itens lexicais eles coocorrem (informações adicionais podem ser observadas no capítulo 5).

¹³ Definição de colocações (ORENHA-OTTAIANO, no prelo) utilizada tanto para o dicionário de Português, quanto para o de Inglês.

3 FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA

Este capítulo é dedicado à discussão dos pressupostos teóricos que envolvem a presente pesquisa, destacando os aspectos mais relevantes da Linguística de *Corpus*, como sua definição, a noção de *corpus* e sua interdisciplinaridade com outras áreas (BIBER; CONRAD; REPPEN, 1998; MCENERY; HARDIE, 2012), da Fraseologia (BEVILACQUA, 1996; CORPAS PASTOR, 1996; HAUSMANN, 1985; NESSELHAULF, 2005; ORENHA-OTTAIANO, 2004, 2009, 2012, 2015, 2017, 2020; TAGNIN, 2013), seus aspectos teóricos-metodológicos, bem como o percurso que a constituiu como uma disciplina ou âmbito de estudo dentro das Ciências do Léxico, o conceito e a classificação dos fraseologismos, destacando as colocações, foco da nossa pesquisa e, por fim, a Lexicografia (BIDERMAN, 1998; ATKINS, 2008; RUNDELL, 2008), transcorrendo alguns aspectos de sua constituição a partir de dados históricos e, finalmente, a interdisciplinaridade com a Linguística de *Corpus* para o estudo das colocações.

3.1 Fraseologia

Embora seja uma área de estudo nova, em relação a outras, os estudos voltados à Fraseologia têm se intensificado nos últimos anos. Exemplo disso são os trabalhos desenvolvidos por vários pesquisadores (BEVILACQUA, 1996; CORPAS PASTOR, 1996; HAUSMANN, 1985; NESSELHAULF, 2005; ORENHA-OTTAIANO, 2004, 2009, 2012, 2015; 2017, 2020; TAGNIN, 2013), entre outros não citados nesta pesquisa. Apesar de ser uma área nova, como mencionamos, Saussure (2006) já fazia menção a alguns aspectos da fraseologia, referindo-se ao caráter sintagmático (SAUSSURE, 2006, p. 142). Para o autor, as frases possuíam uma segmentação de signos, ou seja, de agrupamentos, dentro de cada língua. Nesse sentido, Bevilacqua (1996) menciona que:

Embora possamos considerar sua proposta como um princípio constitutivo dos sintagmas e que, portanto, se vale para unidades mínimas também pode ser aplicado a unidades maiores, ela representa, de certa forma, uma restrição para a análise dos agrupamentos, pois limita-se às regras da língua e desconsidera a liberdade expressiva que ocorre na fala ou em determinado discurso (BEVILACQUA, 1996, p. 21).

Nessa perspectiva, Saussure (1988 apud BEVILACQUA, 1996) trata dos sentidos morfológicos, todavia, Bevilacqua (1996, p. 21) menciona que esses parâmetros podem ser “aplicados para unidades maiores”. Bevilacqua (1996) salienta que Saussure (1988) faz esses apontamentos quando afirma que “à língua e não à fala deve-se atribuir todos os tipos de sintagmas construídos sobre formas regulares” (SAUSSURE, 1988, p. 145 *apud* BEVILACQUA, 1996, p. 21), de acordo com frases que não permitem qualquer alteração, pois isso mudaria o sentido específico de um bloco de palavras, por exemplo.

Podemos observar até aqui que, ao nos referirmos às palavras segmentação, agrupamentos e blocos de palavras, estamos vislumbrando o sentido maior da Fraseologia que, na definição de Orenha-Ottaiano (2004, p. 13-14), “é uma área de pesquisa situada dentro da Linguística, voltada à investigação de combinações lexicais recorrentes”, ou seja, um conjunto de Unidades Fraseológicas (UFs) de uma língua utilizadas convencionalmente em contextos precisos, ainda que muitas vezes de forma inconsciente, ou seja, o que antes eram apenas “uma cadeia de caracteres” passa, de acordo com Bevilacqua (1996, p. 44), a expressar um sentido maior.

Para Corpas Pastor (1996), no que tange à definição de uma unidade fraseológica, a autora a descreve como:

Unidades lexicais formadas por mais de duas palavras gráficas no limite inferior, cujo limite superior está no nível da sentença composta. Essas unidades são caracterizadas por sua alta frequência de uso e pela aparência conjunta de seus elementos componentes; por sua institucionalização, entendida em termos de fixação e especialização semântica; por seu potencial de idiomatidade e variação; bem como pelo grau em que todos esses aspectos ocorrem nos diferentes tipos (CORPAS PASTOR, 1996, p. 20, tradução nossa)¹⁴.

Em relação às expressões tradicionalmente fixas, modismos, frases prontas, ou locuções, a autora destaca que o que as caracteriza como unidades fraseológicas é o fato de, ao serem re combinadas ou recolocadas, perdem seu sentido. Para distinguir essas unidades, Corpas Pastor (1996) descreve alguns elementos que

¹⁴ Do original: “unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; as como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos” (CORPAS PASTOR, 1996, p. 20).

devem ser levados em conta para a classificação (1996, p. 20), entre eles: a frequência, a institucionalização, a fixação, a idiomaticidade, a variação e a gradação.

Abaixo, segue uma breve explicação de cada um desses elementos:

- a) No que diz respeito à frequência, esta é calculada pelo número de vezes que os elementos de uma UF aparecem;
- b) O processo de institucionalização de uma UF se dá a partir do momento em que ela é aceita e utilizada com frequência;
- c) No tocante à fixação, ela acontece de maneira formal e semântica;
- d) A idiomaticidade indica que os seus elementos não contêm significado que indicam uma UF;
- e) Mesmo sendo tradicionalmente fixas, as unidades podem sofrer algum tipo de variação, todavia, estas não afetam seu sentido;
- f) Por fim, a gradação diz respeito a todos esses elementos mencionados acima.

No que diz respeito ao item d, é importante mencionar que, de acordo com Tagnin (2005a, p. 16):

Dizemos que uma expressão é idiomática apenas quando seu significado não é transparente, isto é, quando o significado da expressão toda não corresponde à somatória do significado de cada um de seus elementos. Assim, bater as botas não significa 'dar pancadas com calçado que envolve o pé e parte da perna', mas quer dizer "morrer".

Tagnin (2005a) esclarece que a idiomaticidade não corresponde à soma de cada item lexical que compõe a expressão, ou seja, a expressão idiomática sempre será uma questão de convencionalidade. No entanto, é importante salientar que existem expressões convencionais que não são idiomáticas como, por exemplo, "Feliz ano novo", nesse caso específico, os elementos somatórios correspondem à expressão.

A partir dessas informações sobre a constituição das UFs, e dentro dos estudos fraseológicos, podemos observar uma extensa tipologia de fraseologismos (TAGNIN, 2005b, p. 250-252) na proposta da autora, os tipos estão divididos a partir de níveis linguísticos: sintático, semântico e pragmático, sendo assim, temos: as expressões idiomáticas, como mencionamos acima, os marcadores conversacionais, os quais são formados por expressões que regulam uma conversa; as fórmulas de rotina que, de acordo com Tagnin (2005a), são expressões que utilizamos diariamente na

comunicação e, de modo geral, sempre demandam uma resposta (positiva ou negativa) por parte do interlocutor; os verbos frasais, que não encontramos na língua portuguesa, mas que se destacam na língua inglesa, cuja formação consiste em um verbo seguido de uma partícula adverbial e uma preposição; os provérbios que são definidos como “uma locução corrente na linguagem popular, fechada sobre si mesma (sob os aspectos morfossintáticos) e com uma tendência para o didatismo e a forma elevada”, de acordo com Fiorio (1995, p. 49). Além de sua estrutura diferenciada, os provérbios possuem características sociais e morais peculiares. Já as frases feitas, os binômios são formados por combinações de dois itens lexicais da mesma categoria gramatical e, eles podem ser classificados em irreversíveis, ou seja, os dois itens lexicais não podem mudar de posição, diferentemente dos reversíveis e, por fim, temos as colocações, objeto de nosso estudo.

Por serem as colocações o foco do nosso estudo, acreditamos que seja essencial apresentar suas definições e características. Assim, a seguir, traremos as definições de colocações gerais, colocações acadêmicas, seguidas das colocações especializadas.

3.1.1 Colocações da língua geral e colocações especializadas

Como mencionamos no capítulo 2, sobre os desafios dos estudantes quando inseridos na realidade acadêmica, pontuamos algumas dessas problemáticas, entre elas: os gêneros discursivos do meio acadêmico (FISCHER, 2007, p. 51) e as lacunas preexistentes do período anterior à universidade (ALVES; MOURA, 2016, p. 77). Dessa maneira, a partir desses apontamentos, podemos adentrar nas questões da convencionalidade e, assim, nas colocações da língua geral.

Se pudéssemos descrever todo o percurso do desenvolvimento da linguagem de um indivíduo até a sua inserção no meio acadêmico, seria necessário que abarcássemos várias teorias. No entanto, para descrever as etapas, de modo mais didático e breve, iniciando pelas etapas de aprendizagem primárias, passando pelas colocações da língua geral, colocações acadêmicas, as quais detalharemos na seção 3.1.3, chegando às colocações especializadas, que são adquiridas simultaneamente às colocações acadêmicas, visto que o contato com ambas se dá no ambiente universitário. Desse modo, para uma melhor compreensão desse processo,

elaboramos um organograma expandido a partir do organograma desenvolvido por Orenha-Ottaiano (2016):

Organograma 1 – Etapas da aprendizagem: da alfabetização às colocações especializadas



Fonte: elaborado pela autora.

Por meio deste organograma, podemos verificar o processo que envolve o indivíduo em contato com a linguagem, partindo dos princípios da alfabetização que compreendem a aquisição da leitura e escrita (SOARES, 2002), seguido do letramento, que foca “os aspectos sócio-históricos da aquisição de um sistema escrito por uma sociedade” (TFOUNI, 1988 *apud* SOARES, 2002, p. 3), passando pela convencionalidade da língua que, segundo Orenha-Ottaiano (2004, p. 8-9), “está relacionado ao uso que fazemos, ao interagir, de uma série de convenções, expressões e blocos de palavras já preestabelecidos e consagrados em nossa comunidade”. Tagnin (2013) menciona que a convencionalidade pode acontecer em diferentes níveis da língua: “primeiro nível – sintático, refere-se à relação arbitrária que existe entre uma palavra e seu significado, também pode ocorrer nos níveis fonológico, morfológico, sintático, semântico e pragmático”, todavia, por se tratar de

uma pesquisa que tem como foco as colocações, priorizamos o nível sintático e semântico.

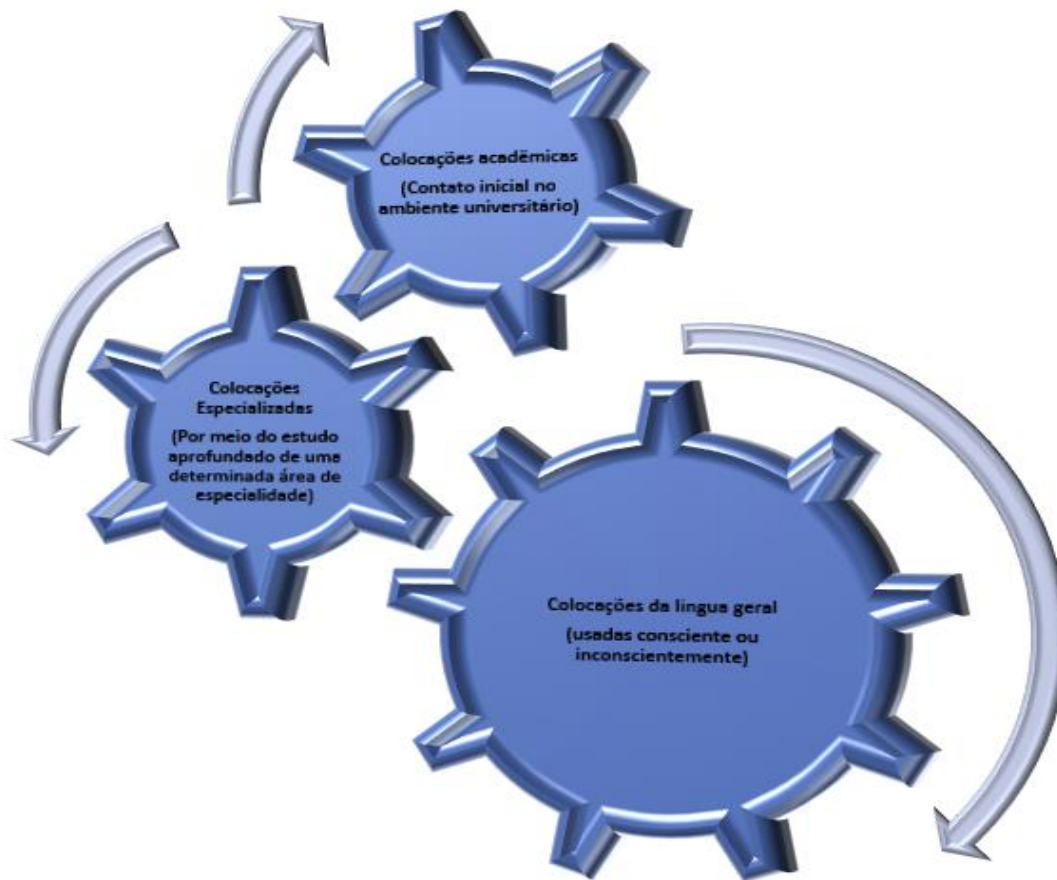
Da convencionalidade, adentramos às colocações que, segundo Orenha-Ottaiano (2004, p. 22), trata-se de uma das categorias mais relevantes, dentre os fraseologismos, as quais, conscientes ou não, utilizamos diariamente em nosso vocabulário.

Segundo Orenha-Ottaiano (no prelo), as colocações “são combinações recorrentes, arbitrárias, convencionalizadas na língua, abrangentes, lexicalmente e/ou sintaticamente fixas até certo grau e que podem ter um alcance colocacional mais ou menos restrito. São, ainda, combinações específicas de um idioma e de uma cultura e, como tal, a colocabilidade de seus elementos pode variar significativamente de um idioma para outro, sendo constituído, portanto, por sua própria rede de colocações” (ORENHA-OTTAIANO, no prelo).

O termo “*collocation*” (colocação) foi utilizado pela primeira vez por Firth (1957), em seu artigo *Modes of Meaning* em que descrevia a importância dos estudos lexicais na Linguística Descritiva, segundo Orenha-Ottaiano (2004).

Após a definição do que é uma colocação, faz-se necessário detalharmos os tipos de colocações existentes. Para uma melhor compreensão do caminho que traçamos até chegar ao conhecimento das colocações acadêmicas, a figura 3 mostra também as colocações especializadas, as quais, embora não sejam o foco desta pesquisa, acabamos por conhecê-las dentro das áreas de especialidades, como podemos ver na ilustração abaixo:

Figura 3 – Os tipos de colocações existentes



Fonte: elaborada pela autora.

É relevante destacar que o conhecimento das colocações é um processo, que começa de maneira consciente ou inconsciente por intermédio das colocações da língua geral e que culmina com as colocações acadêmicas e especializadas, quando, somos inseridos no ambiente universitário, funcionando como engrenagens com a função de promover uma melhor comunicação entre seus pares. Desse modo, seja na linguagem usada no cotidiano, seja na usada no ambiente acadêmico, as colocações gerais, acadêmicas e especializadas cumprem seu papel de tornar a linguagem não somente possível, mas compreensível, fluente e enriquecedora.

Destacando novamente a relevância das colocações para toda a esfera discursiva e, embora não sejam as colocações especializadas o foco desta pesquisa, coube destacá-las neste trabalho, em razão de ter observado e encontrado alguns termos entre as palavras da língua geral, ao utilizar o *Subcorpus Brasileiro do Portuguese Web 2011(Pt Ten Ten 11)*, que resultaram a partir das análises do *Corpus (CLL)* e do *Subcorpus (SCEs)* na constatação de palavras que podem assumir um

valor terminológico (CABRÉ, 1999), como, por exemplo, com o substantivo *forma*, identificado em ambas as áreas, porém com frequência maior no CLL. Embora procurássemos colocações em comum no CLL e no SCEs, observamos que várias colocações se diferenciavam e tendiam a se especializar dentro de cada área, como observado nas CAs; *forma nominal*, *forma linguística*, presentes no CLL, bem como, *forma célere*, *forma sequencial*, *forma gráfica* entre outras presentes no SCEs, que ao transitar pela área de Engenharias, se especializavam dado ao contexto inserido.

Embora, grande parte das colocações fossem específicas da área, observamos algumas que ocorriam concomitantemente às duas áreas, são elas: *forma geral*, *forma possível*, *forma explícita*, *forma sistemática* e *forma simples*, sendo essas colocações que demos como acadêmicas, por dois princípios; em razão de ocorrerem em ambas áreas, apesar de serem áreas distintas e/ou não variarem seu sentido, dependendo do contexto. Dado a grande ocorrência de colocações especializadas, optamos por defini-la neste trabalho a fim de mostrar que, embora os estudantes as aprendam concomitantemente como observamos no organograma 1, elas se diferem, das especializadas, a primeira por ser mais restrita e a segunda por possuir uma maior flexibilização no seu uso, podendo transitar em várias áreas. Sendo, portanto, as colocações acadêmicas o foco desta pesquisa.

Por ser o objeto de nossa pesquisa, destinamos a subseção 3.1.3 exclusivamente às colocações acadêmicas. Destacamos aqui, tomando como base a definição das colocações especializadas proposta por Orenha-Ottaiano (2012), que se distingue das demais colocações porque:

A diferença residiria no fato de que a base das colocações da língua geral é uma unidade lexical pertencente à própria língua geral e, no caso das colocações especializadas, a base é uma unidade lexical com um conteúdo específico em um domínio de especialidade específico, ou seja, a base é um termo ou uma unidade terminológica (ORENHA-OTTAIANO, 2012, p. 154-155).

Ao descrever as colocações especializadas, L'Homme (2000) busca detalhar as semelhanças e diferenças entre as colocações gerais e especializadas, levando em consideração cinco aspectos, os quais a autora descreve como:

1. A natureza convencional das combinações → podemos mencionar o aspecto da imprevisibilidade das combinações dentro de uma dada comunidade linguística;

2. A composição das combinações → as colocações da língua geral são compostas por uma base e um colocado. No que tange às combinações lexicais especializadas, elas também são formadas por uma base que, no caso, é uma unidade terminológica, e um colocado. Porém Cabré (1999) destaca que as colocações especializadas podem ter sua origem em palavras comuns, ao observarmos a combinação *sistema operacional*, no capítulo 5 sobre as análises, se tratar de uma colocação especializada, já que a base *sistema* ocorre também no PtTenTen. De acordo com Cabré (1999), algumas palavras também podem assumir um valor terminológico e, nessa circunstância, *sistema operacional* pode ser considerado como uma colocação da língua geral, da língua especializada e, mais especificamente, uma colocação acadêmica, conforme explicaremos mais adiante;

3. A composicionalidade ou não-composicionalidade das combinações → nas colocações da língua geral, a base é composicional, enquanto que o colocado é não-composicional. Já nas especializadas, a diferença consiste na unidade terminológica, que a representante da base se mantenha estável;

4. O agrupamento de palavras-chave (bases, segundo a terminologia de Hausmann, 1985) em uma série de unidades lexicais → discute o fato de os colocados combinarem ou não com mais de uma base;

5. A generalização das relações semânticas entre os componentes → defende que muitas relações semânticas entre os componentes de uma colocação podem ser generalizadas, uma vez que muitas colocações apresentam os mesmos tipos de relação.

Após detalharmos algumas diferenças e semelhanças entre as colocações gerais e especializadas, cabe salientar que nosso trabalho se refere às colocações acadêmicas, que se inserem exclusivamente no ambiente universitário.

Outro aspecto relevante à nossa pesquisa e que muito contribui para o nosso propósito de colaborar para o desenvolvimento deste trabalho, voltado às colocações acadêmicas é o aspecto da lexicalização proposto por Hausmann (1985) que, de

acordo com Orenha-Ottaiano (2012), é fundamental tanto para definir uma colocação, bem como para inseri-las em obras lexicográficas.

Vejamos algumas dessas características propostas por Hausmann (1979, 1985):

- a construção de entradas de dicionários;
- a aprendizagem de vocabulário: a relevância das colocações para o aprendizado e os aspectos pedagógicos das colocações em dicionários;
- o estudo do fenômeno das colocações e suas implicações gerais para a Lexicografia.

Nosso propósito, embasados nos aspectos teóricos de Hausmann (1979, 1985), é identificar as colocações acadêmicas que possam contribuir em um projeto maior, o *DICA*, cuja finalidade é atender às necessidades dos estudantes em relação à aprendizagem no meio acadêmico. Como já referido, este autor apresenta dados que comprovam a eficácia dos meios lexicográficos para auxiliar o acesso aos padrões lexicais da área acadêmica.

Sendo assim, partimos para a taxonomia das colocações que podem aparecer em nossa pesquisa e, conseqüentemente, em nosso dicionário.

3.1.2 Taxonomia das colocações

De modo geral, Hausmann (1985) e Orenha-Ottaiano (2004, 2009, 2015, 2020) apresentam a taxonomia das colocações em quatro classes gramaticais (verbais, nominais, adjetivas e adverbiais), conforme os quadros abaixo:

VERBAIS – com quatro formas básicas

Quadro 2 – Colocações verbais

- | |
|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Verbo colocado + Substantivo base • Substantivo base + Verbo colocado • Verbo colocado + Preposição + Substantivo base • Verbo colocado + Adjetivo base |
|--|

Fonte: elaborado pela autora.

NOMINAIS – com duas formas básicas

Quadro 3 – Colocações nominais

- Substantivo **base** + Substantivo **colocado**
- Substantivo **colocado** + Preposição + Substantivo **base**

Fonte: elaborado pela autora.

ADJETIVAS – com duas formas

Quadro 4 – Colocações adjetivas

- Adjetivo **colocado** + Substantivo **base**
- Substantivo **base** + Adjetivo **colocado**¹⁵

Fonte: elaborado pela autora.

ADVERBIAIS – com três formas básicas

Quadro 5 – Colocações adverbiais

- Advérbio **colocado** + Adjetivo **base**
- Verbo **base** + Advérbio **colocado**
- Advérbio **colocado** + Verbo **base**

Fonte: elaborado pela autora.

De acordo com Bejóint (1994), a base sempre será um elemento independente, autônomo, traduzível, que determina padrões lexicais que podem combinar com ela. O colocado, todavia, funciona como um modificador, interpretável somente dentro da colocação; no caso de uma tradução, depende de sua posição dentro da colocação e, conforme Heid, Martin e Posch (1991), é escolhido pela base para formar uma

¹⁵ Exclusiva para a língua portuguesa no caso deste trabalho, pois há outras línguas que têm essa estrutura de adjetivo posposto.

colocação.

Em nossa pesquisa, trataremos apenas de dois tipos de colocações: as adjetivas e as verbais, por questões delimitativas, como detalharemos na metodologia.

3.1.3 Colocações acadêmicas

No início deste capítulo, mostramos no organograma 1 o processo desde a aquisição da leitura e escrita até as etapas mais complexas. Nosso intuito é demonstrar que, em qualquer momento do processo de aprendizagem de conhecimentos¹⁶, nos deparamos com dificuldades que precisam ser superadas, com a finalidade de prosseguir com o desenvolvimento do saber.

Particularmente, neste trabalho discorreremos, no capítulo 2, sobre algumas dificuldades que permeiam o fim do ensino médio e a entrada na universidade, entre elas, “aprender a usar a linguagem de outras maneiras” (BIBER, 2006, p. 1), mas, conforme destacamos, muitos se deparam com situações oriundas de um período muito anterior o ingresso no ensino superior.

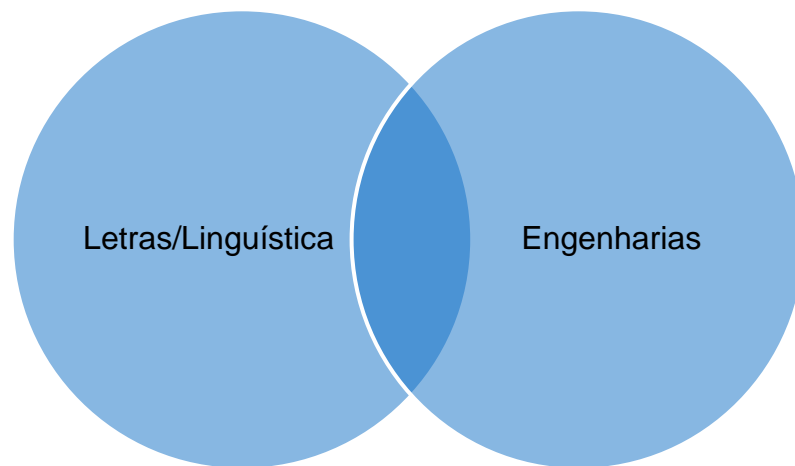
Diante dessa realidade tão próxima, professores e pesquisadores buscam alternativas para auxiliar nesse processo e, como dissemos logo acima, as dificuldades precisam ser superadas em qualquer etapa no processo da aquisição do conhecimento. Vários são os estudiosos que se debruçam sobre essas questões: Canale (1983), Halliday e Martin (1996), Biber (2006), Ivanic e Lea (2006 *apud* OLIVEIRA, 2015), Motta-Roth (2006), Fischer (2007), Street (2010b), Oliveira (2015), Kuhn (2017) e Orenha-Ottaiano (2010-2020) que desenvolve pesquisas com colocações há mais de 10 anos, incluindo o projeto de pesquisa *A Compilação de Materiais Didáticos e Dicionários Especializados de Colocações Baseados em Corpora (COMADEC)* e o *Desenvolvimento de uma Plataforma On-Line de Dicionários Monolíngues de Colocações Acadêmicas em inglês e português do Brasil e Europeu*, no qual está investigação se insere.

Essas pesquisas, em sua maioria, não têm como foco somente as colocações. O que o *COMADEC* e este estudo têm em comum é o propósito de elaborar materiais que possam auxiliar os estudantes nas mais diversas dificuldades de escrita. Todavia

¹⁶ Aqui nos referimos a conhecimentos enquanto capacidades de construir habilidades no processo de leitura e escrita, em todos os períodos do desenvolvimento intelectual.

a partir de duas áreas distintas, focamos nossa pesquisa em encontrar colocações que eram comuns às duas áreas, independente de possuírem um mesmo sentido ou não entre as áreas. Sendo assim a partir do encontro dessas áreas encontramos as que eram comuns em ambas.

Figura 4 – Resultado do encontro das duas áreas: as colocações acadêmicas em comum



Fonte: elaborada pela autora.

Dessa forma, foi possível identificar muitas colocações, inclusive especializadas, mesmo que não fossem o foco da nossa pesquisa, mas também nos deparamos com algumas que estavam presentes nas duas áreas. Embora estejamos lidando com textos de áreas específicas e repletas de termos, optamos por uma abordagem que analisa estruturas não especializadas, mas que ocorrem em ambos os textos acadêmicos, definindo essas colocações que transitam entre as áreas como colocações acadêmicas, as quais, segundo Orenha-Ottaiano *et al.* (2021), são combinações convencionais que ocorrem significativamente com maior frequência e recorrência em textos ou discursos acadêmicos, independentemente da área que, ainda que possuam equivalência na forma, podem ter ou não os mesmos sentidos diante da transitoriedade entre áreas distintas.

Assim, com o propósito de construir meios para colaborar na qualidade da escrita dos estudantes é que este trabalho se desenvolve. Kuhn (2017, p. 27), menciona que a escrita e a leitura acadêmicas estão inseridas no cotidiano dos alunos como parte do letramento.

Já que o letramento se constitui “a partir dos aspectos sócio-históricos da aquisição de um sistema escrito por uma sociedade” (TFOUNI, 1988 apud SOARES, 2002, p. 3), é condizente mencionar que, dentro do ambiente acadêmico, a aquisição das colocações próprias das áreas de estudo faz parte desse sistema desenvolvido pela sociedade, aqui de modo específico, a sociedade que compõe o meio acadêmico, ou seja, professores, pesquisadores e estudantes que precisam se comunicar entre si.

Assim, a pergunta que fizemos no capítulo 2, sobre o papel das colocações acadêmicas para auxiliar estudantes no aprimoramento da escrita acadêmica, adquire um acréscimo à sua resposta, além daquela dada anteriormente. Além de usarmos diariamente, de acordo com Orenha-Ottaiano (2020), “blocos pré-fabricados” de palavras, o que também ocorre com a leitura e a escrita científicas, o letramento acadêmico nos aproxima desse “processo escrito pela sociedade” (TFOUNI, 1988 apud SOARES, 2002, p. 3), uma vez que as colocações acadêmicas são parte de um grupo científico, que faz parte dessa sociedade.

Dessa forma, é possível verificar no contexto de cada área científica a presença de colocações, de acordo com as taxonomias apresentadas na seção 3.1.2, como podemos observar na grande área de Engenharias:

Figura 5 – *Word Sketch* do *Subcorpus* de Engenharias



Fonte: captura de tela do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.eu/#ca-subcorpora>. Acesso em: 18 mar. 2020.

Dentre as taxonomias estudadas e presentes no *subcorpus*, optamos por trabalhar com duas. Por meio da ferramenta *Word Sketch*, buscamos verificar as colocações nominais: substantivo+adjetivo (base+colocado) e verbal verbo+substantivo (colocado+base):

Figura 6 – *Word Sketch* do *Subcorpus* de Engenharias

trabalho + adjetivo			verbo + trabalho		
offshore	11	...	iniciar	3	...
reprodutivo	9	...	apresentar	4	...
escravo	3	...			
futuro	5	...			
produtivo	4	...			
doméstico	3	...			
anterior	6	...			
recente	3	...			
trabalho + adjetivo participial					
citar	3	...			
publicar	3	...			
relacionar	3	...			
realizar	3	...			

Fonte: captura de tela do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.eu/#ca-subcorpora>. Acesso em: 18 mar. 2020.

Obtendo, por exemplo, os seguintes resultados para as Colocações Adjetivas/Adjetivais (Doravante CA): *trabalho reprodutivo* e na Colocação Verbal (Doravante CV): *apresentar trabalho*. Podemos dizer, portanto, que estudar as colocações nos possibilitará aprimorar nosso conhecimento científico e, assim, adicionar mais um material na busca pela qualidade na escrita acadêmica. Quanto maior o repertório de colocações acadêmicas aprendidas, melhor escreveremos, uma vez que “a fraseologia recorrente das mais diferentes disciplinas, salienta Atkins, é uma porta de entrada para o estudo epistemológico do discurso científico”.

Para tanto, não poderíamos deixar de abordar a Linguística de *Corpus*, que nos auxilia teórica e metodologicamente a encontrar os dados para esta pesquisa.

3.2 Linguística de *Corpus*

A Linguística é uma área voltada ao estudo científico da linguagem humana. Assim, podemos concluir que a Linguística de *Corpus* (LC) trabalha na produção de conhecimento sobre a língua mediante o uso de investigação de *corpora* analisados por meio de métodos inerentes de pesquisa. Em estudos no campo da linguagem, a utilização da palavra *corpus* é comum, por se tratar de um conjunto de dados examinados pelo pesquisador. Todavia, não consideramos qualquer tipo de análise de dados linguísticos como sendo um trabalho da área de LC, portanto precisamos delimitar tal abrangência.

Por envolver uma significativa quantidade de informações, é importante destacarmos que se torna de grande eficácia a utilização de um aparato teórico-metodológico que permita a extração de unidades que são objeto desta investigação, uma vez que o manuseio de dados tornar-se-ia inviável sem o uso de ferramentas para extração. Nesse cenário, nossa pesquisa está inserida na área denominada de LC.

McEnery e Hardie (2012, p. 1) consideram a LC como uma área que concentra um conjunto de procedimentos ou métodos para o estudo da língua. Entretanto, há pesquisadores que conceituam a Linguística de *Corpus* como uma metodologia apenas baseada em procedimentos e métodos para chegar a um fim.

Os pesquisadores que definem a LC como apenas método de pesquisa enganam-se, pois ela transcende essa visão restrita, por abranger os usos que um *corpus* pode oferecer para o entendimento dos fenômenos da linguagem (KENNEDY, 1998). Além disso, trata-se de uma abordagem que pode ser utilizada para investigações empíricas em qualquer área de análise linguística (BIBER; CONRAD; REPPEN, 1998).

Assim, por ser a LC uma área que reúne um conjunto de procedimentos e métodos para o estudo e compreensão dos aspectos linguísticos, buscaremos, explorar a linguagem acadêmica em seu contexto de uso, aqui no gênero acadêmico, pois, de acordo com Biber, Conrad e Reppen (1998, p. 240), “[...] estudos baseados

em *corpus* ampliam enormemente nossa compreensão de linguagem e uso de linguagem”.

Biber, Conrad e Reppen (1998), por exemplo, afirmam que por intermédio da LC é possível descrever as escolhas lexicais em diferentes contextos, favorecendo a análise dos dados de modo estatístico. Isso se dá a partir da compilação de um *corpus*, que segundo Sinclair (2005):

Um corpus é uma coleção de textos em formato eletrônico, selecionados criteriosamente para representar, na medida do possível, uma parte ou variação da língua como fonte de dados para uma pesquisa linguística (SINCLAIR, 2005, p. 12, tradução nossa)¹⁷.

Tomando como definição de *corpus* para esta pesquisa, “uma coleção de textos criteriosamente selecionados”, proposta por Sinclair (2005), compilamos um *corpus* segundo esse critério de seleção. Partimos de uma fonte que representasse a parcela acadêmica da nossa língua, de modo que os objetivos do nosso estudo estivessem em evidência em todo o processo da construção do *corpus* e do *subcorpus*, o que podemos observar no capítulo 4, na metodologia.

Nosso *Corpus* Letras/Linguística, bem como o *Subcorpus* Engenharias possuem, aproximadamente, quase meio milhão de palavras cada, o que é considerado adequado.

Biber, Conrad e Reppen (1998), argumentam que a partir dessa perspectiva, pautada em textos das áreas, podemos observar o que ocorre de modo representativo dentro de determinada área da língua. Quanto a isso, os autores concluem que:

A partir dessa perspectiva, podemos investigar como falantes e escritores exploraram os recursos de sua língua. Em vez de olhar para o que é teoricamente possível em uma língua, estudamos a linguagem atual usada em textos que ocorrem naturalmente (BIBER; CONRAD; REPPEN, 1998, p. 1, tradução nossa).¹⁸

Dessa forma, partindo desse pressuposto teórico, iremos analisar dados reais da língua escrita a partir das áreas Letras/Linguística e Engenharias, com meio milhão de palavras cada, com a finalidade de identificar, classificar e analisar as ocorrências

¹⁷ Do original: “A corpus is a collection of pieces of language text in electronic form, selected according to external criteria to represent, as far as possible, a language or language variety as a source of data for linguistic research” (SINCLAIR, 2005, p. 12).

¹⁸ Do original: “From this perspective, we can investigate how speakers and writers exploit the resources of their language. Rather than looking at what is theoretically possible in a language, we study the actual language used in naturally occurring texts” (BIBER; CONRAD; REPPEN, 1998, p. 1).

mais frequentes de colocações acadêmicas no português do Brasil utilizadas pelos alunos de graduação e pós-graduação, cujo resultado encontrado nos servirá de base para um dicionário acadêmico. Apoiados em Biber, Conrad e Reppen (1998), podemos dizer que, ao estudar os artigos compilados, poderemos encontrar e ampliar enormemente nosso conhecimento acerca dos padrões colocacionais da área acadêmica.

3.2.1 A aplicabilidade da Linguística de Corpus no estudo das colocações

Nesta subseção, pretendemos demonstrar a relevância da LC para os estudos sobre colocações, da língua geral, acadêmicas ou especializadas, quer seja para o ensino de línguas, quer seja para auxiliar na leitura ou escrita, nosso intuito é vislumbrar as inúmeras possibilidades de análise das colocações, utilizando a LC como recurso para desenvolvimento de pesquisas colocacionais.

Conforme discutimos na subseção 3.1.2, sobre as questões da convencionalidade e descrevendo-a pela ótica de Fillmore (1979) como o conjunto dos elementos linguísticos, cuja coocorrência não é explicada sintática ou semanticamente, mas, sim, pelo uso. Ou seja, é no contexto de utilização que se insere a semântica da palavra, o mesmo podemos refletir sobre as colocações encontradas no ambiente acadêmico, pois elas podem aparecer em várias áreas e assumir um papel específico dentro de cada uma delas.

Dessa forma, Orenha-Ottaiano (2015, p. 844) salienta que a convencionalidade está intimamente ligada à fluência na língua. Em outras palavras, independente de nacionalidade, conhecer as convenções depende do nível de conhecimento que se tem de língua e, por conseguinte, dos fraseologismos, onde se inserem as colocações, isso implica em um discurso, em uma leitura ou escrita fluentes, ou seja, sem impedimentos para a comunicação, em qualquer esfera da sociedade, seja em inglês, português, espanhol, francês, etc.

Orenha-Ottaiano (2015, p. 846) pontua, de acordo com as observações de Nesselhauf (2005), que o falante nativo possui em sua mente um “repertório armazenado” que constitui seu léxico mental. Neste encontram-se as colocações da língua geral, as acadêmicas e as especializadas, e o conhecimento destas em seus

níveis mais comuns aos mais especializados garante ao falante/escritor/pesquisador o uso adequado de cada uma em seu contexto próprio.

Retomando a definição de *corpus* para essa pesquisa, “uma coleção de textos criteriosamente selecionados”, proposta por Sinclair (2005), é possível aproximar os estudantes dessas colocações, por meio da seleção rigorosa de textos específicos manuseados a partir da LC. Partimos de uma fonte que representasse a parcela acadêmica da nossa língua, de modo que os objetivos da investigação permanecessem em evidência no processo de construção do *corpus* e do *subcorpus*.

Salientamos que a unicidade da LC com a Fraseologia traz, àqueles que desconhecem o repertório lexical de sua área científica de estudo, o acesso de maneira pura e confiável. Com o auxílio de recursos como o *Sketch Engine*, com mais de uma dezena de ferramentas à disposição, é possível aproximar os estudantes de uma linguagem acadêmica mais funcional, a partir de materiais pedagógicos, de modo particular, os dicionários de colocações acadêmicas, como abordaremos na subseção 3.3.

3.3 Lexicografia: as colocações e os dicionários

A Lexicografia foi uma das primeiras áreas da Linguística a fazer uso de *corpora* eletrônicos. Todavia, as possibilidades de exploração de um *corpus* são muitas e outras áreas dessa ciência têm observado evidências que podem ser aproveitadas pela Lexicografia. Esses indícios podem fornecer tanto matéria para integrar os dicionários quanto subsídios para decisões de projetos de dicionários.

De acordo com Biderman (1998, p. 15), a Lexicografia constitui-se como a “ciência dos dicionários”, por se tratar da construção e elaboração do dicionário. Todavia, conforme destaca a mesma pesquisadora (1984b), as obras produzidas na antiguidade não possuíam o mesmo sentido que damos às obras lexicográficas desenvolvidas pelos lexicógrafos atualmente. Biderman (1984a, p. 1) salienta que os glossários produzidos pela escola grega de Alexandria é o que “vagamente” se tem de mais próximo de um trabalho lexicográfico e que, entre os latinos, era o *Appendix Probi*.

Esses trabalhos lexicográficos eram realizados por filólogos ou gramáticos “preocupados com a compreensão de textos literários anteriores, ou com a correção

de “erros” linguísticos” (BIDERMAN, 1984a, p. 1). Porém, Biderman (1984a, p. 2) menciona que:

a verdadeira lexicografia, porém, só se vai iniciar nos tempos modernos. Os primeiros dicionários espanhóis foram: o Universal Vocabulário de Alonso de Palencia (1490) e os vocabulários Latino Espanhol (1492) e Espanhol Latino (1495) de Antônio de Nebrija, autor também da primeira gramática espanhola. Aliás, no século XVI na Europa, a lexicografia que se estava formando e desenvolvendo compreendia apenas os dicionários bilíngues como esses de Nebrija. Quando o homem renascentista começou a ampliar os seus horizontes culturais abandonando de vez a sua reclusão medieval dentro de sua própria cultura, descobriu a necessidade de aprender línguas, evidentemente as línguas europeias mais faladas na época (século XVI) (BIDERMAN 1984a, p. 2).

Com o advento dos *corpora* eletrônicos, inicia-se uma fase de grandes oportunidades de realização de análises lexicais avançadas, com importantes consequências para a Lexicografia (cf. HANKS, 2012a, 2012b; MCENERY; WILSON, 2006; RUNDELL, 1998).

Por outro lado, a Lexicologia é o ramo da Linguística que pesquisa o aspecto científico do léxico em geral, tendo a palavra/unidade lexical como seu objeto de estudo. Como tal, tem entre inúmeras de suas funções

definir conjuntos e subconjuntos lexicais, elaborar os modelos teóricos subjacentes as suas diferentes denominações, analisar e descrever as estruturas morfo-sintático-semânticas de tais unidades, sua estruturação, tipologia e possibilidades combinatórias (BARBOSA, 1990, p. 153).

A Lexicografia, por outro lado, se atenta à técnica de elaboração de dicionários e tem como objeto de estudo, assim como a Lexicologia, o léxico, embora de uma perspectiva diferente, pois, conforme menciona Barbosa (1990a, p. 153) ela se define como “uma tecnologia de tratamento daquela (da palavra), de compilação, classificação, análise e processamento, de que resulta, por exemplo, a produção de dicionários, vocabulários técnico-científicos, vocabulários especializados e congêneres”.

O dicionário é uma fonte de estudo e pesquisa para os mais variados públicos (NUNES, 2006), isto é, costuma ser visto também como um instrumento pedagógico. Assim, a apresentação de uma proposta de verbetes-pilotos para um dicionário de colocações acadêmicas vem de encontro às necessidades que são descritas neste trabalho.

Por meio de pesquisas *on-line* e também de autores que tratam de padrões colocacionais nas mais diversas áreas, no Brasil e no exterior, entre eles Orenha-Ottaiano (2004, 2009) e Tagnin (2000), podemos observar que estes são poucos. No tocante aos materiais lexicográficos com colocações na língua portuguesa, são mais escassos ainda; por exemplo, conhecemos o projeto do dicionário de colocações:

- Conduzido pelo professor Tony Berber Sardinha (2016 *et al*), voltado para o desenvolvimento de um dicionário de colocações do português brasileiro por meio da Linguística de *Corpus* e o projeto do Dicionário de português para estudantes universitários;
- Da pesquisadora Kuhn (2017), que prevê a apresentação de colocações em sua microestrutura.

Contudo, não temos conhecimento de um dicionário exclusivo de colocações acadêmicas em português ou de um tipo tão específico de material nem mesmo para o inglês. Dentre os dicionários de colocações existentes para a língua inglesa, destacamos a seguir aqueles que foram feitos com base em *corpus* levantados por Orenha-Ottaiano (2009):

- *LTP Dictionary of Selected Collocations* (1999), conforme afirmam seus autores, a inspiração para a elaboração desse dicionário veio com o trabalho de dois acadêmicos poloneses – Christian Douglas Koslowska e Halina Dzierzanowska. Trata-se de um dicionário destinado a alunos de nível intermediário ou avançado. Traz 50.000 colocações para 2.000 substantivos e 5.000 advérbios com aproximadamente 1.200 verbos e adjetivos;
- *Oxford Collocations Dictionary for Students of English* (2002) traz 150.000 colocações e 50.000 exemplos de colocações em contexto e é baseado em *corpus*;
- *Macmillan Collocations Dictionary* (2010) foi desenvolvido para estudantes intermediários e avançados com o propósito de ajudá-los a escrever melhor, sendo o único dicionário totalmente baseado em *corpus*.

Esses dados demonstram que dicionários de colocações no Brasil ainda são escassos e, por ser baseada em *corpus*, a nossa proposta de um dicionário de colocações acadêmicas a partir de artigos científicos de áreas específicas e com

exemplos contextualizados, garante mais confiabilidade ao aluno no momento de selecionar a colocação apropriada.

4 METODOLOGIA DA PESQUISA

Neste capítulo, descreveremos todas as atividades desenvolvidas nesta pesquisa, no que se refere aos procedimentos de busca e escolha dos textos para a compilação do *corpus* e do *subcorpus* aqui investigados, através do uso da ferramenta de *corpus*, o *Sketch Engine* (KILGARRIFF *et al.*, 2014), assim como os mecanismos de extração das candidatas a colocações acadêmicas comuns a ambas áreas. Na sequência, tratamos dos métodos de descrição e análise, do ponto de vista sintático-morfológico e léxico-semântico, das colocações presentes nos textos compilados. Por fim, descrevemos a microestrutura do PLATCOL, a partir da qual o *DICA*, de modo geral, também está sendo elaborado, em que as colocações acadêmicas serão inseridas posteriormente. Vale lembrar que algumas adequações estão sendo realizadas, a fim de atender às necessidades específicas dos usuários de um dicionário de colocações acadêmicas.

4.1 A escolha das fontes para a compilação do *corpus* e do *subcorpus*

Para o desenvolvimento desta pesquisa, foi criado um *corpus* de artigos da área de Letras/Linguística, o CLL. Para a área de Engenharia, foi usado o *subcorpus* da variedade português brasileiro do *Corpus* de Português Escrito em Periódicos (CoPEP) (KUHN; FERREIRA, 2020), neste trabalho chamado de SCEs. Os critérios para a compilação do *corpus* de Letras/Linguística seguiram os mesmos do CoPEP: a) que o acesso a esses artigos não fosse pago; b) que não houvesse a necessidade de digitalização dos textos; e c) que representasse a linguagem acadêmica de modo adequado (KUHN, 2017, p. 185). Além disso, buscou-se manter um equilíbrio em número de palavras entre o *corpus* e o *subcorpus*.

Desse modo, escolhemos a base de dados do *Scientific Electronic Library Online* (SciELO) para a seleção dos textos que iriam compor nosso *corpus* da área de Letras/Linguística. Trata-se de uma base de dados de acesso aberto, com revistas científicas de 15 países, incluindo o Brasil. Foi criado a partir de uma parceria entre a Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo (FAPESP), o estado de São Paulo, a Fundação de Ciência, o Centro Latino-Americano e do Caribe de Informação em Ciências da Saúde (BIREME) (*Sciences Information*) e outras

instituições brasileiras e internacionais relacionadas à comunicação científica. Em 2002, o CNPq do Brasil começou a apoiar o projeto também.

Segundo Kuhn (2017, p. 188), o que faz o *SciELO* ser extremamente relevante à nossa pesquisa é o fato de ele possuir critérios rigorosos para admissão de revistas em sua coleção. Assim, constatamos que a linguagem utilizada nos textos desse banco de dados reflete a linguagem acadêmica que buscamos para compilar nosso *corpus* de artigos para a investigação.

Para efeito de contextualização sobre o *SciELO* Brasil, dispomos algumas informações acerca das oito grandes áreas descritas pela plataforma, todas com significativos números de periódicos¹⁹.

Tabela 1 – Grandes áreas

Assunto	Número de periódicos correntes	Número de periódicos não correntes
Ciências Agrárias	39	9
Ciências Biológicas	27	16
Ciências da Saúde	94	25
Ciências Exatas e da Terra	10	11
Ciências Humanas	90	12
Ciências Sociais Aplicadas	41	7
Engenharias	21	5
Linguística, Letras e Artes	15	1

Fonte: *SciELO* Brasil. Disponível em: <https://www.scielo.br/>. Acesso em: 17 nov. 2018.

É relevante mencionar que, ao observarmos a tabela, a grande área Linguística, Letras e Artes é a menor, mesmo somando o número de periódicos correntes e não correntes. Todavia, ao verificarmos o número de artigos dessas 16 revistas, encontramos 451, o que nos levou a uma árdua busca, como podemos notar no quadro abaixo:

¹⁹ Conforme informações coletadas em novembro de 2018.

Quadro 6 – Periódicos de Letras, Linguística e Artes

ARS (São Paulo) - 34 números
Alea: Estudos Neolatinos - 36 números
Alfa: Revista de Linguística (São José do Rio Preto) - 21 números
Bakhtiniana: Revista de Estudos do Discurso - 22 números
Cadernos de Tradução - 11 números
DELTA: Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada - 72 números
Estudos de Literatura Brasileira Contemporânea - 21 números
Ilha do Desterro - 16 números
Letras de Hoje - nove números
Linguagem em (Dis)curso - 33 números
Machado de Assis em Linha - 19 números
Pandaemonium Germanicum - 24 números
Revista Brasileira de Estudos da Presença - 26 números
Revista Brasileira de Linguística Aplicada - 54 números
Trabalhos em Linguística Aplicada - 35 números
Títulos não-correntes
Per Musi - 18 números – jul. 2017: Indexação interrompida

Fonte: SciELO Brasil. Disponível em: <https://www.scielo.br/>. Acesso em: 18 nov. 2018.

Assim, após a escolha do SciELO como fonte para a compilação do CLL, era necessário selecionar quais das revistas apresentadas no quadro 5 utilizaríamos. Então, fizemos uma pesquisa por periódicos que fossem da área de Linguística e Letras, com artigos em português. O processo detalhado de compilação desse *corpus* será apresentado na seção 4.3.

Como mencionado acima, para o *corpus* de Engenharias, usamos diretamente no *Sketch Engine* (KILGARRIFF *et al.*, 2014) o *Subcorpus* de Engenharias Brasil do CoPEP (KUHNS; FERREIRA, 2020), cuja fonte são textos extraídos também do SciELO.

4.2 Compilação do *corpus* da grande área de Engenharias a partir do CoPEP

O *Subcorpus* de Engenharias pertence ao CoPEP (KUHNS; FERREIRA, 2020), um *corpus* com 40 milhões de palavras, balanceado entre as variedades Português brasileiro e europeu e que cobre seis áreas de conhecimento. De acordo com os procedimentos adotados por Kuhn (2017), os metadados do *corpus* foram criteriosamente anotados, permitindo fazer pesquisas avançadas. É o primeiro *corpus* internacional de português acadêmico de que temos ciência. Seu desenvolvimento se

deu a partir do *SciELO*, como mencionado na seção anterior. Contudo, fizemos um recorte somente do português do Brasil, restringindo nossa pesquisa à grande área de Engenharias. Assim, o *corpus* de Engenharia que usamos neste trabalho contém 441,591 *tokens*.

Figura 7 – *Layout* da página do *Subcorpus* Engenharias-Br (SCEs) – CoPEP Engenharias

The screenshot shows the CoPEP web interface. At the top, there is a search bar with the text 'CoPEP - The Corpus of Portuguese from Academic Journals (v. 1.4)'. Below the search bar, the text 'CORPUS: CoPEP - The Corpus of Portuguese from Academic Journals (v. 1.4) (Portuguese)' is displayed. A red button labeled 'CREATE SUBCORPUS' is visible in the top right corner. Below this, there is a checkbox labeled 'Show preloaded subcorpora'. The main content area features a table with the following data:

Name	Tokens	Words	%
Subcorpus Engenharias-Br (SCEs)	441,591	~365,588	0.9

A blue oval highlights the row for 'Subcorpus Engenharias-Br (SCEs)'. Below the table, there is a 'BACK' button.

Fonte: captura de tela do site *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.eu/#ca-subcorpora/>. Acesso em: 16 fev. 2019.

A seguir, trataremos da compilação do *Corpus* da área Letras/Linguística.

4.3 Compilação do *corpus* de artigos da grande área Letras/Linguística

Dentre os 16 periódicos apontados no quadro 5, de *ARS* (São Paulo) até o de *Trabalhos em Linguística Aplicada*, descartamos, logo de início, a partir de alguns critérios que estabelecemos, a exclusão de periódicos que: não continham temáticas pertencentes à área de LL ou por possuir temáticas muito específicas como, por exemplo, o *Per Musi*, por tratar da reflexão científica na área de música ou por estarem em outra língua. Depois, excluimos outros oito, alguns por conter assuntos muito específicos em seus artigos, entre eles, temas relacionados às artes cênicas, outros por conter muitos textos em outras línguas. Sendo assim, optamos pelas seguintes revistas para compor o *corpus* de artigos da grande área letras/linguística:

Tabela 2 – Dados sobre as revistas selecionadas para a compilação do *corpus* de artigos

Revistas selecionadas para a pesquisa	N.º de artigos
Revista Alfa	12
Revista Brasileira de Linguística Aplicada	12
Trabalhos em Linguística	11
Revista Alea	14
Revista Letras de Hoje	12
Estudos de Literatura Brasileira Contemporânea	15

Fonte: SciELO Brasil. Disponível em: <https://www.scielo.br/>. Acesso em: 18 nov. 2018.

Portanto, selecionamos seis revistas, optando por iniciar a constituição a partir do critério temporal dos anos de 2015 a 2019, pois pretendíamos trabalhar com o maior número possível de textos que fossem recentes e com uma variedade considerável de revistas, a fim de ganharmos com a diversidade de estilo dos periódicos, porém, buscando estabelecer um critério de equilíbrio, tendo um número semelhante entre as revistas, a fim de manter um balanceamento entre elas.

A partir das revistas selecionadas, retiramos artigos escritos em outras línguas como inglês, espanhol, entre outras, utilizando o processo de escolha que seguia os seguintes procedimentos: 1) leitura dos artigos; 2) verificação da escrita do artigo em língua portuguesa; e 3) para finalizar, fazíamos a leitura do resumo do texto.

Gráfico 1 – Total de *tokens* para cada revista selecionada após limpeza

Fonte: elaborado pela autora.

O fato de a revista *Letras de Hoje* contar com menos palavras e a de *Estudos de Literatura Brasileira Contemporânea* possuir mais, não altera a representatividade da pesquisa (MCENERY; WILSON, 2006), pois somando o total de palavras, temos um equilíbrio entre as áreas, como pode ser observado no gráfico 1. Dessa maneira, priorizamos não o número de artigos por área, mas sim a quantidade de palavras que os compõem.

Em seguida, partimos para o procedimento de conversão de cada texto selecionado, o que foi totalmente manual, por meio do tradicional método “copia e cola”. Com os 76 artigos em formato “*txt*”, iniciamos a segunda parte, qual seja, o tratamento do *corpus*, submetendo-o à limpeza e formatando-o, de modo a prepará-lo para o processamento computacional utilizando o programa *Sketch Engine* (KILGARRIFF *et al.*, 2014), que detalharemos no item 4.5. Para isso, retiramos imagens, gráficos, tabelas, números de páginas e demais anotações que não faziam parte do texto propriamente dito.

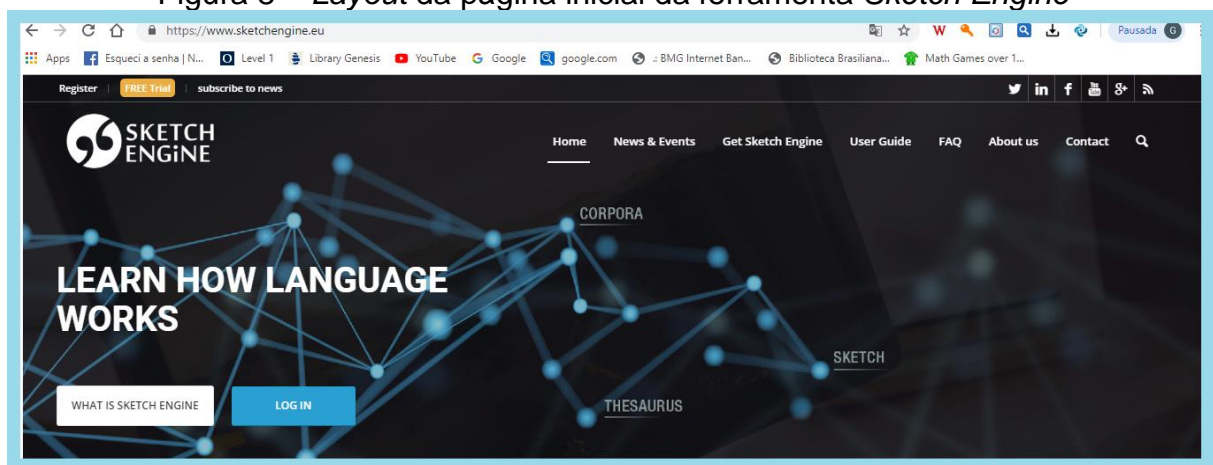
Seguindo os pressupostos teóricos de McEnery e Wilson (2006), retiramos o título, o resumo, as notas de rodapé e as referências bibliográficas com a finalidade de evitar uma sobreposição de palavras e, com isso, prejudicar a questão quantitativa da pesquisa, resultando em 476.191 palavras depois de feitas todas as limpezas mencionadas.

Relembrando, nosso objetivo era manter o equilíbrio entre o número de palavras/tokens do *Subcorpus* de Engenharia e do *corpus* de Letras e Linguística. Assim, ao final desse processo, o CLL contabilizou 476.191 *tokens*, frente a 441,591 da Engenharia.

4.4 O Programa *Sketch Engine*

O programa que selecionamos para este estudo foi o *Sketch Engine*²⁰ (KILGARRIFF *et al.*, 2014), que permite a pesquisa do funcionamento da linguagem a partir da análise de *corpus*. Seus algoritmos examinam *corpora* contendo até mesmo bilhões de palavras para identificar instantaneamente o que é típico na linguagem e o que é uso raro, incomum ou emergente.

Figura 8 – *Layout* da página inicial da ferramenta *Sketch Engine*



Fonte: captura de tela do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 16 fev. 2019.

O programa é utilizado por linguistas, lexicógrafos, tradutores, estudantes e professores, já que fornece, por intermédio de suas ferramentas, informações relevantes para vários tipos de pesquisas voltados à linguagem. É uma solução de primeira escolha para editores, universidades, agências de tradução e institutos nacionais de idiomas em todo o mundo. Atualmente, contém 499 *corpora* prontos para uso em mais de 94 línguas, cada um com um tamanho de até 30 bilhões de palavras para fornecer uma amostra verdadeiramente representativa da língua além de possuir uma versão gratuita por 30 dias a partir de um cadastro, no qual é possível criar um

²⁰ Todas as informações nesta seção estão disponíveis no site: <https://www.sketchengine.co.uk/>.

corpus de até 1 milhão de palavras. Após esse período para continuar a utilizá-lo é necessário optar por um dos planos existentes²¹.

Além dos *corpora* presentes, o *Sketch Engine* permite, por meio da opção *compile*, compilar o nosso próprio *corpus* dentro do programa, como podemos observar na figura abaixo.

Figura 9 – *Layout* da página: *Create corpus*

1. CREATE CORPUS > 2. ADD TEXTS > 3. COMPILE

Build your own private corpus from texts on the web or from your own documents.

Name C. Letras/Ling. (CLL)

Corpus type Single language corpus
 Multilingual corpus

Language Portuguese

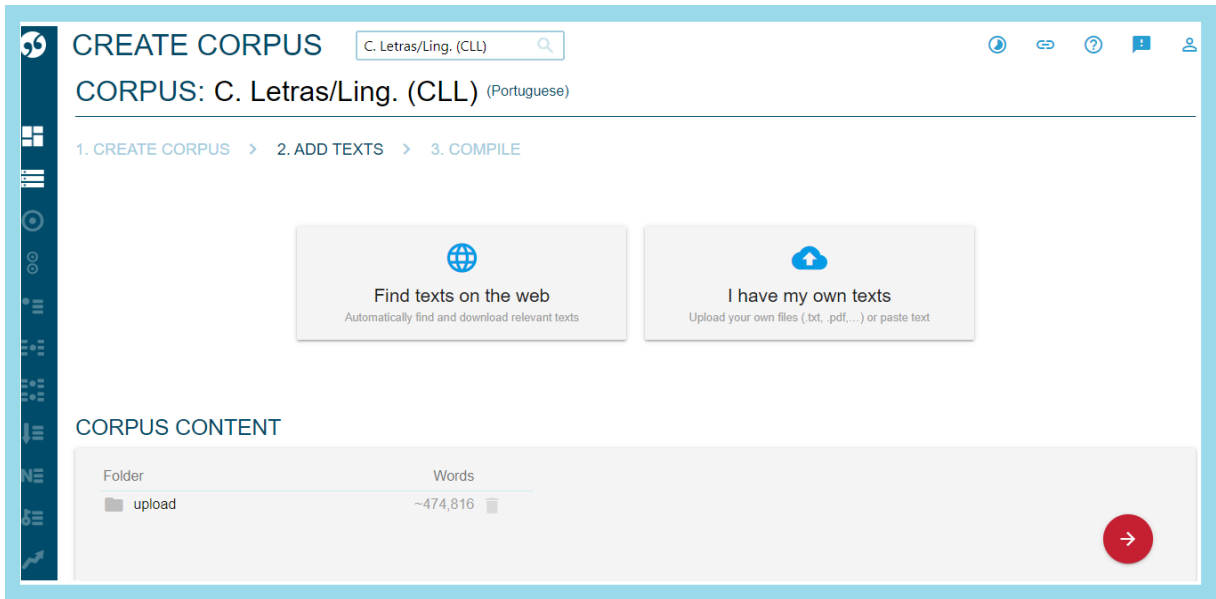
Description Corpus Letras/Linguística-Br (CLL)

Fonte: captura de tela do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.eu/#ca-subcorpora>. Acesso em: 16 fev. 2019.

Nessa figura, observamos a opção “*Create corpus*”; após selecioná-la, o programa nos direciona à criação do novo *corpus*. Devemos, então, escolher o nome (*Corpus name*), no nosso caso, o *Corpus* de Periódicos Letras/Linguística (doravante CLL), e a língua (*Language*), Português.

Figura 10 – *Corpus* Letras/Linguística-Br (CLL)

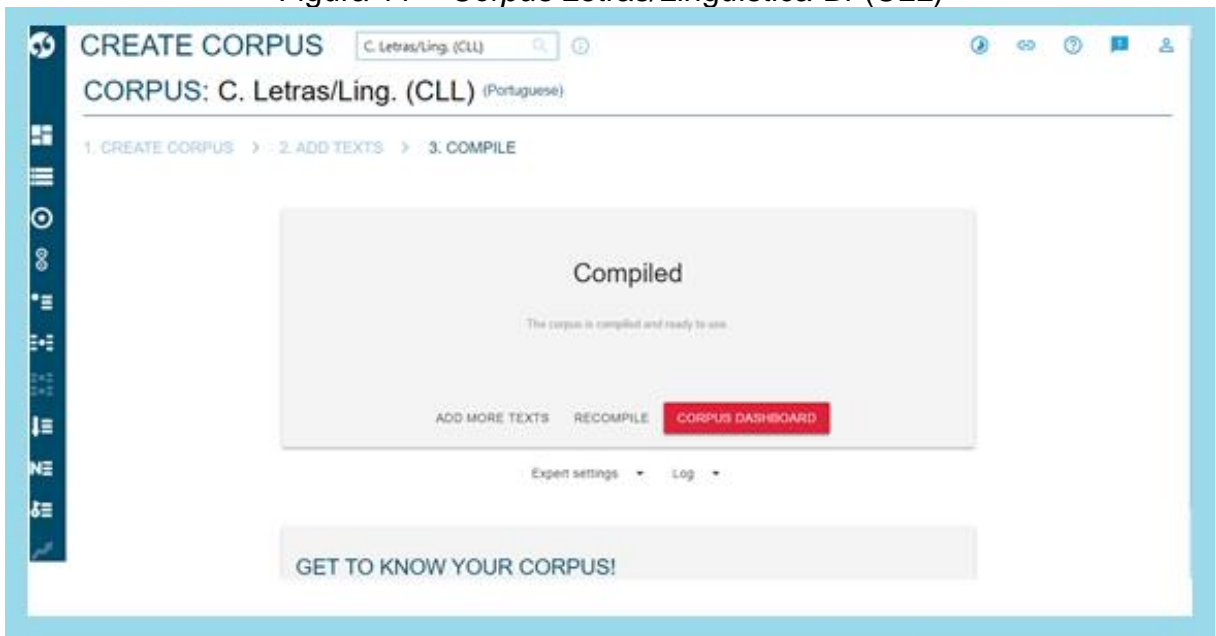
²¹ Na versão gratuita por 30 dias alguns *corpora* podem não estar disponíveis.



Fonte: captura de tela do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.eu/#ca-subcorpora>. Acesso em: 16 fev. 2019.

Após o “*Create a corpus*” (criar um *corpus*), devemos realizar as duas etapas seguintes, o “*Add Text*” (adicionar texto) e, por fim, “*Compile*” (Compilar), conforme vemos na figura 11. Feito isso, o *corpus* estará disponível para utilização.

Figura 11 – *Corpus Letras/Linguística-Br (CLL)*



Fonte: captura de tela do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.eu/#ca-subcorpora>. Acesso em: 16 fev. 2019.

Os *corpora* criados permanecem disponíveis na aba “*My own*”, onde podem ser acessados a qualquer momento. No que se refere às ferramentas computacionais

para o desenvolvimento de pesquisas, o programa é muito sofisticado, oferecendo funcionalidades para os mais variados tipos de análises linguísticas, como: *Word Sketch*, *Word Sketch Difference*; *Thesaurus*; *Create Corpus*; *Keywords and Terms*; *Concordance*; *Parallel Corpus*, *Word List*, entre outros.

Para dar início ao processo de extração das colocações do CLL e do SCEs, optamos por criar uma *Word List* de cada *corpus*, com a finalidade de encontrar as palavras mais frequentes dentro de cada um e, então, extrair colocações adjetivas e verbais, utilizando a função *Word Sketch* e, por fim, o *Concordance* com a finalidade de verificar o contexto de cada ocorrência.

Selecionadas as três ferramentas que por ora usaremos, descreveremos, a seguir, a funcionalidade e aplicabilidade de cada uma para a extração dos dados de nossa análise.

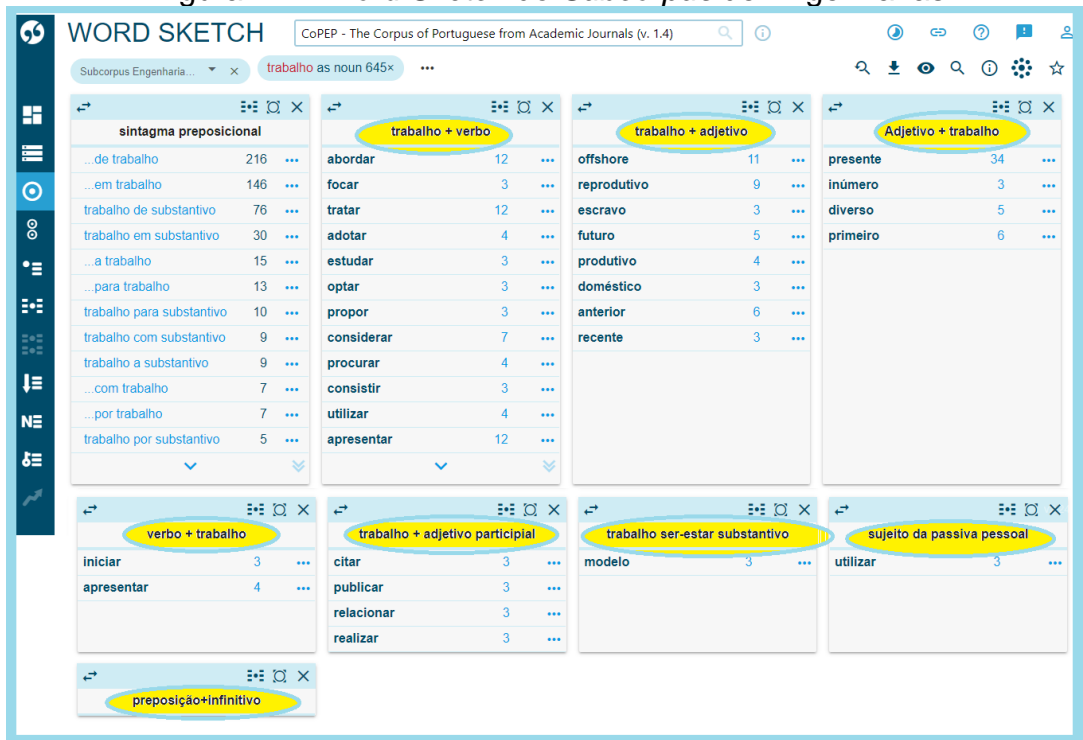
4.4.1 Word List

Trata-se do nome da ferramenta usada para se referir aos vários tipos de frequência que podem ser geradas pelo *Sketch Engine*. Além da tradicional lista de palavras mais frequentes no *corpus*, também podemos produzir listas de lemas, entre outras. Embora o programa possua diversas opções para a criação de listas, focaremos apenas naquela que se relaciona ao nosso propósito, qual seja, a *Lempos List*, Lempos é um atributo posicional, ou seja, uma combinação do lema e parte da fala (pos) que consiste no lema.

4.4.2 Word Sketch

A ferramenta analisa estatisticamente o comportamento das palavras nos aspectos gramaticais e colocacionais. A *Word Sketch* apresenta as colocações da palavra categorizadas por relações gramaticais, tais como palavras que servem como objeto do verbo, palavras que servem como sujeito do verbo, palavras que modificam palavras. A figura 12 ilustra algumas das possibilidades.

Figura 12 – Word Sketch do Subcorpus de Engenharias



Fonte: captura de tela do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.eu/#ca-subcorpora>. Acesso em: 16 fev. 2019.

Como podemos visualizar na figura acima, conforme a desenvolvedora do *sketch grammar* para o português (KUHN, 2017) esclarece, as formas participiais são etiquetadas como verbos, e nunca como adjetivos, pelo *Freeling*, que é o etiquetador usado para *corpora* de português no *Sketch Engine*. Assim, colocações com adjetivos participiais nunca seriam encontradas no *corpus*. Então, a autora encontrou uma solução, acrescentando, nas relações gramaticais com adjetivos, a possibilidade de o sistema encontrar verbos na forma participial, porque os adjetivos participiais derivam de verbos mesmo, enquanto que os adjetivos, principalmente os qualificativos, não derivam de verbos (KUHN, 2017, p. 240-244). Verificando a *sketch grammar*, observa-se que houve uma atualização, na qual se vê a separação das relações gramaticais substantivo/adjetivo e substantivo/adjetivo participial²².

²² É possível acessar a *sketch grammar* usada no CoPEP ao se clicar em *corpus info* e, em seguida, em *word sketch grammar*.

4.4.3 Concordance

A *Concordance* é uma ferramenta com uma variedade de opções de interrogação do *corpus*. Ela permite diferentes tipos de pesquisa: palavras simples, lemas, conjunto de palavras (*phrases*), palavras, caracteres e CQL (*corpus query language*, que é uma linguagem de busca textual que permite buscar padrões lexicais e gramaticais complexos²³). Além disso, é possível filtrar a pesquisa conforme os tipos de textos, em função dos metadados disponíveis em cada *corpus*. Por exemplo, no CoPEP e no CLL é possível pesquisar por colégio, grande área, ano, variedade do português, ISSN da revista, etc.

A riqueza da ferramenta também se observa nas opções de análise dos resultados, isto é, das linhas de concordância. Por exemplo, podemos selecionar a visualização de etiquetas morfológicas (*tags*) das palavras-chaves ou de todas as palavras da concordância, informações sobre o documento de onde foi extraída a concordância, ou ainda, é possível fazer uma série de filtrações, desde as mais simples ordenações das linhas de concordância pelos contextos direito ou esquerdo da palavra-chave, até filtração dos resultados a partir de nova pesquisa por palavras, lemas, entre outros.

4.5 Procedimentos adotados para seleção dos dados

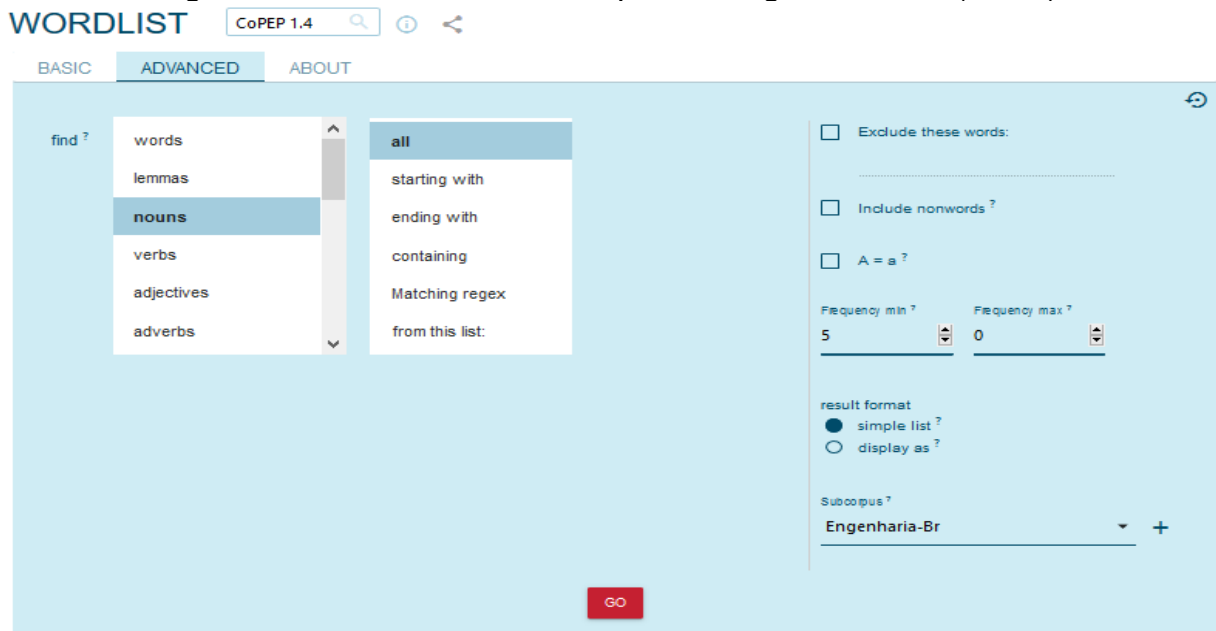
Conforme informamos na Introdução, delimitamos o escopo das nossas análises aos 27 substantivos mais frequentes que ocorrem em ambas áreas. Essa delimitação se deu por três razões. Primeiramente, entendemos que o fato de haver equivalência de formas não garante, *a priori*, que os sentidos serão os mesmos nas duas áreas. Nossa hipótese é de que poderá haver colocações com um sentido transversal às duas áreas, enquanto que outras poderão ter sentidos diferentes. Em segundo lugar, em função de restrições de espaço e tempo, a determinação desse critério limita os dados a uma quantidade com a qual podemos lidar. Finalmente, como nossa investigação vai além da extração de colocações, pois envolve também suas

²³ Disponível em: <https://www.sketchengine.eu/documentation/corpus-querying/>. Acesso em: 16 fev. 2019

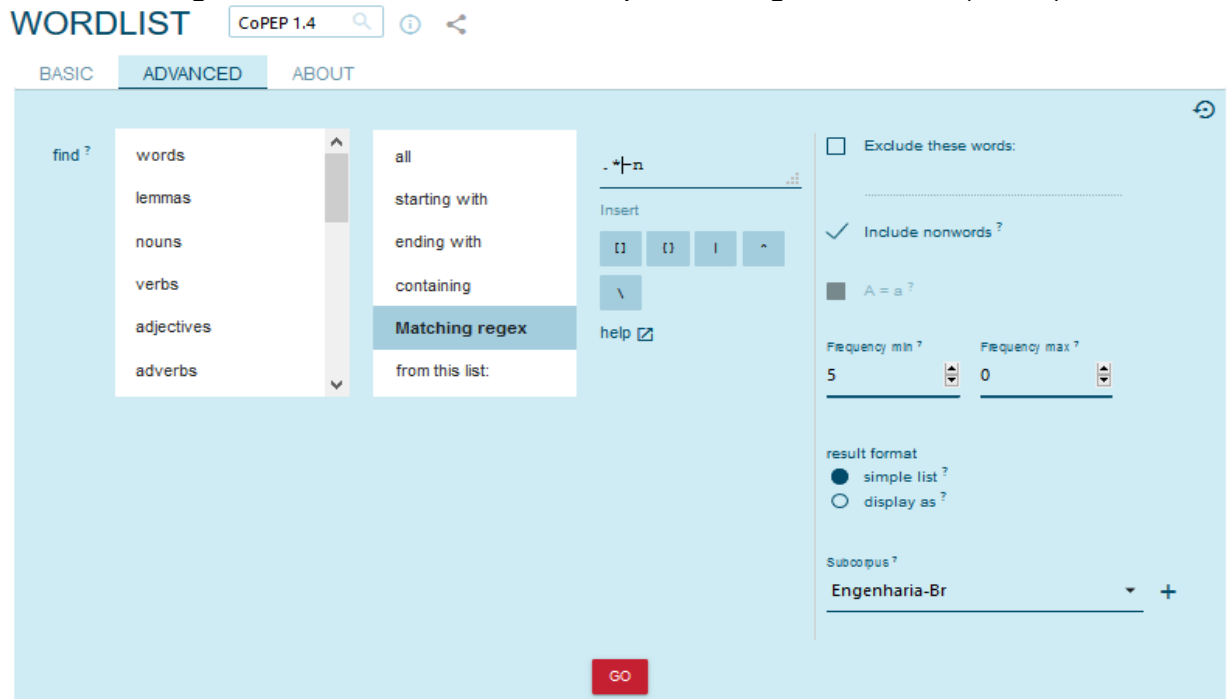
análises e a proposta de verbetes-piloto, o trabalho com um número menor de dados serve para testar a metodologia.

Para tanto, inicialmente criamos uma lista com os 100 substantivos de maior ocorrência nas áreas de Engenharias e Letras/Linguística. Essas listas foram geradas a partir da função *Word List*. Para obter apenas substantivos, é possível seguir dois procedimentos: a partir da escolha de “*nouns*” na aba *Advanced* (figura 12) ou de “*lempos*” e “*regular expression*”. **-n* (figura 13), como podemos verificar nas figuras abaixo.

Figura 13 – *Word List* do *Subcorpus* de Engenharias-Br (SCEs)



Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Word List* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 3 maio 2020.

Figura 14 – *Word List* do *Subcorpus* de Engenharias-Br (SCEs)

Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Word List* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 3 maio 2020.

Seguindo o processo da figura 10, identificamos os 100 substantivos mais frequentes nas áreas selecionadas para a presente pesquisa. Em seguida, partimos para a identificação dos que eram comuns às duas áreas, processo este que foi manual e que, no final, nos levou à seleção de 27 substantivos em ambas as áreas acadêmicas, conforme abordaremos no subtópico a seguir.

4.5.1 Identificação dos substantivos em comum no CLL e no SCEs

Após gerar a lista dos 100 substantivos mais frequentes em cada uma das grandes áreas, Engenharia e Letras/Linguística, buscamos identificar manualmente quais eram comuns às duas áreas. Feito isto, encontramos 27 substantivos em comum nas respectivas áreas:

Tabela 3 – Dados obtidos a partir da ferramenta *Word List* do programa *Sketch Engine*

Subcorpus de Engenharias CoPEP-Br (SCEs)			Corpus de Letras/Linguística (CLL)		
	substantivo	frequência		substantivo	frequência
1	problema	2044	1	língua	1304

continua

2	solução	1,473
3	modelo	1,446
4	Valor	1,068
5	Custo	995
6	Tempo	888
7	caso	817
8	método	774
9	algoritmo	773
10	sistema	753
11	número	737
12	processo	734
13	resultado	729
14	trabalho	645
15	função	629
16	conjunto	628
17	forma	622
18	restrição	580
19	produto	578
20	rede	554
21	variável	489
22	empresa	478
23	exemplo	476
24	linha	476
25	estudo	456
26	dado	451
27	análise	442
28	distribuição	440
29	tipo	432
30	região	421
31	relação	416
32	item	414
33	demanda	408
34	seção	406
35	ponto	373
36	nível	367
37	informação	362
38	pesquisa	362
39	procedimento	352
40	busca	350
41	passo	347
42	Arco	346

2	texto	1,156
3	forma	1,135
4	relação	937
5	modo	706
6	professor	703
7	vez	685
8	trabalho	661
9	exemplo	657
10	processo	646
11	escrita	642
12	tempo	615
13	aluno	611
14	sentido	589
15	autor	588
16	espaço	585
17	contexto	572
18	meio	560
19	linguagem	556
20	prática	551
21	gênero	545
22	palavra	524
23	estudo	514
24	mundo	510
25	caso	510
26	uso	508
27	pesquisa	498
28	atividade	490
29	sujeito	478
30	questão	475
31	discurso	470
32	parte	470
33	leitura	466
34	livro	449
35	produção	447
36	ensino	429
37	obra	424
38	análise	422
39	literatura	420
40	lugar	413
41	história	409
42	termo	391

continua

43	escola	342
44	capacidade	335
45	VeZ	334
46	estratégia	326
47	Área	319
48	heurística	318
49	aplicação	312
50	otimização	304
51	Fase	303
52	cliente	302
53	localização	302
54	desempenho	301
55	Limite	301
56	Base	300
57	Teste	299
58	padrão	297
59	decisão	294
60	programação	291
61	critério	290
62	operação	288
63	Ano	287
64	desenvolvimento	284
65	Fluxo	279
66	coluna	278
67	vértice	274
68	ordem	273
69	grupo	271
70	produção	268
71	parâmetro	265
72	Ideia	265
73	Autor	263
74	Uso	260
75	probabilidade	254
76	distância	253
77	matriz	253
78	período	252
79	estado	248
80	projeto	246
81	objetivo	242
82	bloco	
83	meio	236

43	leitor	367
44	criança	365
45	construção	357
46	poema	352
47	elemento	349
48	movimento	348
49	conhecimento	346
50	imagem	338
51	vida	337
52	aspecto	332
53	cultura	331
54	fato	331
55	tipo	329
56	momento	326
57	personagem	317
58	ação	317
59	grupo	294
60	objeto	292
61	função	288
62	perspectiva	288
63	identidade	288
64	situação	285
65	ponto	285
66	formação	284
67	condição	281
68	homem	280
69	sistema	279
70	mudança	273
71	papel	273
72	possibilidade	273
73	maneira	272
74	representação	270
75	pessoa	269
76	aula	269
77	efeito	266
78	narrativa	260
79	proposta	259
80	lado	252
81	ideia	251
82	ano	249
83	Derrida	249

continua

84	serviço	236	84	dado	247
85	técnica	233	85	infância	244
86	equação	233	86	escola	241
87	quantidade	231	87	nome	241
88	estoque	229	88	resultado	237
89	relaxação	225	89	recurso	235
90	caraterística	220	90	projeto	232
91	servidor	216	91	cidade	231
92	geração	216	92	reflexão	231
93	instância	211	93	conceito	226
94	medida	210	94	experiência	221
95	artigo	210	95	mulher	220
96	condição	209	96	estrutura	216
97	mercado	208	97	coisa	215
98	caixa	208	98	fim	214
99	alocação	208	99	respeito	212
100	iteração	207	100	diferença	210

Fonte: elaborada pela autora.

Um fato que torna ainda mais premente a necessidade de se considerar a possível variação de sentido das palavras acima elencadas em função das colocações que integram e das áreas de conhecimento em que são empregadas é que muitas delas também são as mais frequentes da língua geral. Observemos a tabela abaixo, que apresenta os 100 substantivos mais frequentes do SCEs, CLL e *subcorpus* Brasileiro do *Portuguese Web 2011* (pt Ten Ten 11), que é um *corpus* de textos da web disponível no *Sketch Engine*²⁴. A parte brasileira contém mais de 3,5 bilhões de *tokens*.

Tabela 4 – Dados obtidos a partir da ferramenta *Word List* do programa *Sketch Engine*

	SCEs		CLL		<i>Corpus Portuguese Web 2011</i> (<i>Brazilian variety</i>)
1	problema	1	língua	1	ano
2	solução	2	texto	2	dia
3	modelo	3	forma	3	pessoa
4	valor	4	relação	4	trabalho
5	custo	5	modo	5	vez
6	tempo	6	professor	6	estado
7	caso	7	vez	7	Brasil

continua

²⁴ Disponível em: <https://www.sketchengine.eu/pttnten-portuguese-corpus/>. Acesso em: 16 fev. 2019.

8	método	8	trabalho	8	projeto
9	algoritmo	9	exemplo	9	tempo
10	sistema	10	processo	10	empresa
11	número	11	escrita	11	cidade
12	processo	12	tempo	12	forma
13	resultado	13	aluno	13	vida
14	trabalho	14	sentido	14	país
15	função	15	autor	15	parte
16	conjunto	16	espaço	16	Paulo
17	forma	17	contexto	17	governo
18	restrição	18	meio	18	área
19	produto	19	linguagem	19	presidente
20	rede	20	prática	20	mun-do
21	variável	21	gênero	21	r
22	empresa	22	palavra	22	casa
23	exemplo	23	estudo	23	caso
24	linha	24	mun-do	24	rio
25	estudo	25	caso	25	programa
26	dado	26	uso	26	processo
27	análise	27	pesquisa	27	serviço
28	distribuição	28	atividade	28	ação
29	tipo	29	sujeito	29	grupo
30	região	30	questão	30	saúde
31	relação	31	discurso	31	sistema
32	item	32	parte	32	informação
33	demanda	33	leitura	33	coisa
34	seção	34	livro	34	direito
35	ponto	35	produção	35	lei
36	nível	36	ensino	36	problema
37	informação	37	obra	37	hora
38	pesquisa	38	análise	38	região
39	procedimento	39	literatura	39	relação
40	busca	40	lugar	40	mês
41	passo	41	história	41	ponto
42	arco	42	termo	42	meio
43	escola	43	leitor	43	valor
44	capacidade	44	criança	44	atividade
45	vez	45	construção	45	escola
46	estratégia	46	poema	46	professor
47	área	47	elemento	47	educação
48	heurística	48	movimento	48	evento

continua

49	aplicação	49	conhecimento	49	desenvolvimento
50	otimização	50	imagem	50	curso
51	fase	51	vida	51	município
52	cliente	52	aspecto	52	mercado
53	localização	53	cultura	53	nome
54	desempenho	54	fato	54	momento
55	limite	55	tipo	55	produto
56	base	56	momento	56	filho
57	teste	57	personagem	57	história
58	padrão	58	ação	58	exemplo
59	decisão	59	grupo	59	acordo
60	programação	60	objeto	60	obra
61	critério	61	função	61	criança
62	operação	62	perspectiva	62	homem
63	ano	63	identidade	63	resultado
64	desenvolvimento	64	situação	64	semana
65	fluxo	65	ponto	65	deus
66	coluna	66	formação	66	mulher
67	vértice	67	condição	67	número
68	ordem	68	homem	68	pesquisa
69	grupo	69	sistema	69	tipo
70	produção	70	mudança	70	aluno
71	parâmetro	71	papel	71	jogo
72	ideia	72	possibilidade	72	livro
73	autor	73	maneira	73	recurso
74	uso	74	representação	74	produção
75	probabilidade	75	pessoa	75	centro
76	distância	76	aula	76	lugar
77	matriz	77	efeito	77	questão
78	período	78	narrativa	78	fato
79	estado	79	proposta	79	fim
80	projeto	80	lado	80	lado
81	objetivo	81	ideia	81	família
82	bloco	82	ano	82	sociedade
83	meio	83	Derrida	83	janeiro
84	serviço	84	dado	84	água
85	técnica	85	infância	85	site
86	equação	86	escola	86	qualidade
87	quantidade	87	nome	87	rede
88	estoque	88	resultado	88	José
89	relaxação	89	recurso	89	prefeito

continua

90	caraterística	90	projeto	90	final
91	servidor	91	cidade	91	local
92	geração	92	reflexão	92	uso
93	instância	93	conceito	93	setor
94	medida	94	experiência	94	sul
95	artigo	95	mulher	95	espaço
96	condição	96	estrutura	96	situação
97	mercado	97	coisa	97	período
98	caixa	98	fim	98	objetivo
99	alocação	99	respeito	99	estudo
100	iteração	100	diferença	100	cultura

Fonte: elaborada pela autora.

Podemos observar que, dos 27 substantivos de maior frequência no *corpus* e no *subcorpus*, 21 deles são os mais frequentes no *corpus* de língua geral, fazendo parte do vocabulário de todos nós diariamente. Todavia, o grande desafio é utilizar essas palavras academicamente.

De fato, pesquisadores mostraram que a maior dificuldade dos alunos é usar palavras da língua geral de forma apropriada em gêneros acadêmicos (KOSEM, 2010; TODD, 2017), principalmente quando essas palavras precisam ser combinadas dentro do texto científico. Diante desses dados apresentados, faz jus o estudo não somente das palavras que se especializam em cada contexto, mas também das colocações que encontramos em comum nas duas áreas, mas que não possuem o mesmo sentido, especializando seu sentido, em função da área de conhecimento.

Para seguir, portanto, com a proposta de identificar e analisar as colocações acadêmicas, utilizamos a ferramenta *Word Sketch* para encontrar as colocações e a *Concordance* para verificar o contexto das ocorrências. Isso nos permite fazer uma análise comparativa e contrastiva, pois podemos observar como cada substantivo se comporta dentro de ambas as áreas.

Apenas com fins ilustrativos, e de forma a demonstrar nosso entendimento acerca da variação de sentidos das palavras em função das colocações em que ocorrem e das áreas de conhecimento, trazemos aqui *sistema*. Por meio da ferramenta *Word Sketch*, buscamos verificar as colocações nominais: substantivo+adjetivo (base+colocado) e verbal verbo+substantivo (colocado+base), neste trabalho selecionamos somente essas duas estruturas. Iniciamos com o SCEs, como se vê na figura abaixo:

Figura 15 – *Word Sketch* do *Subcorpus* de Engenharias-Br (SCEs) em destaque CA “sistema computacional”

sistema + adjetivo			verbo + sistema		
metroviário	16	...	modelar	6	...
hidrotérmico	10	...	resolver	4	...
não-linear	3	...	descrever	5	...
mudo	5	...	representar	7	...
computacional	6	...	desenvolver	3	...
linear	15	...	possuir	3	...
logístico	6	...			
operacional	8	...			
educacional	9	...			
geográfico	3	...			
real	4	...			
complexo	4	...			
financeiro	4	...			
urbano	3	...			
nacional	3	...			
público	3	...			

Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Word Sketch* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 4 maio 2020.

Seguindo o mesmo procedimento descrito acima para o *Subcorpus* Engenharias, também o fizemos com o *corpus* de Letras/Linguística, obtendo os seguintes resultados para as colocações nominais substantivo+adjetivo e verbais verbo+substantivo:

Figura 16 – *Word Sketch* do *Subcorpus* de Letras e Linguística (CLL); em destaque a CA “sistema computacional”

sistema_N mod por Adj-Part	V obj sistema_N
vocálico 11 ...	criar 3 ...
operacional 7 ...	usar 2 ...
interpessoal 5 ...	apresentar 3 ...
mundial 4 ...	ter 2 ...
gramatical 6 ...	
linguístico 10 ...	
feudal 2 ...	
fonológico 3 ...	
opressor 2 ...	
tático 2 ...	
computacional 2 ...	
colonial 3 ...	
aberto 2 ...	
literário 4 ...	
anterior 2 ...	
escolar 2 ...	
cultural 2 ...	

Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Word Sketch* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 4 maio 2020.

Como mostram as figuras 14 e 15, “*sistema*”, enquanto forma, ocorre nas duas áreas. Contudo, é possível que ela adquira sentidos diferentes consoante à área de conhecimento em que é empregada. Isso já se observa pelas colocações que integra: apenas “sistema computacional” é comum às duas áreas.

Para visualizar as questões contextuais e o modo como essas colocações se apresentam dentro de cada *corpus*, fez-se necessário utilizarmos, como mencionado acima, o uso da ferramenta *Concordance*. Para efeito de exemplificação, usaremos *sistema computacional*, que ocorre no CLL e no SCEs:

Figura 17 – *Concordance* do *Subcorpus* de Engenharias-Br (SCEs) em destaque CA “sistema computacional”

The screenshot shows the Concordance tool interface for the SCEs corpus. The search query is 'computacional + sistema' with 6 results (13.59 per million). The results are displayed in a table with columns for document ID, left context, KWIC, and right context. The KWIC column highlights the phrase 'sistemas computacionais' in red.

Doc ID	Left context	KWIC	Right context
1 doc#6	stal) que forneceu os dados relevantes para esta pesquisa.	Sistemas computacionais	para o gerenciamento estratégico da logística Seção de
2 doc#6	o gerenciamento estratégico da logística Seção de Software	SISTEMAS COMPUTACIONAIS PARA O GERENCIAMENTO ESTRATÉGICO E	
3 doc#6	exigido pelo mercado.	sistemas computacionais	e o uso de equipamentos para aumentar a produtiv
4 doc#6	ção atual para a sua vantagem competitiva, mais do que desenvolver	sistemas computacionais	ou adquirir tecnologia de informação de última ger
5 doc#16	o e Programação de Veículos ou, simplesmente, Roteirizadores são	sistemas computacionais	que, através de algoritmos, geralmente, heurísticos
6 doc#49	ficuldades na fase de modelagem e no gerenciamento eficiente dos	sistemas computacionais	, o que muitas vezes inviabiliza o seu acesso por p

Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Concordance* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 5 maio 2020.

Figura 18 – *Concordance* do *Subcorpus* de Letras/Linguística (CLL) em destaque CA “sistema computacional”

The screenshot shows the Concordance tool interface for the CLL corpus. The search query is 'computacional + sistema' with 2 results (3.41 per million). The results are displayed in a table with columns for document ID, left context, KWIC, and right context. The KWIC column highlights the phrase 'sistema computacional' in red.

Doc ID	Left context	KWIC	Right context
1 doc#0	Em termos práticos, para implementar a proposta, apresenta-se um	sistema computacional	para a produção de REAs, com base nos recursos da
2 doc#0	Je são reaproveitados por outros programadores.	Ao criar um sistema computacional	, por exemplo, basta ao programador enviar as variávr

Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Concordance* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 5 maio 2020.

Observando as linhas de concordâncias, ainda que *sistema computacional* ocorra tanto no *corpus* tanto no *subcorpus* com o mesmo sentido, não é possível generalizar que a palavra *sistema* tenha o mesmo sentido nas duas áreas. Por exemplo, as colocações “*modelar sistema*” (SCEs), na figura 16, e “*ter sistema*”, na figura 17 (CLL), usadas nesses contextos:

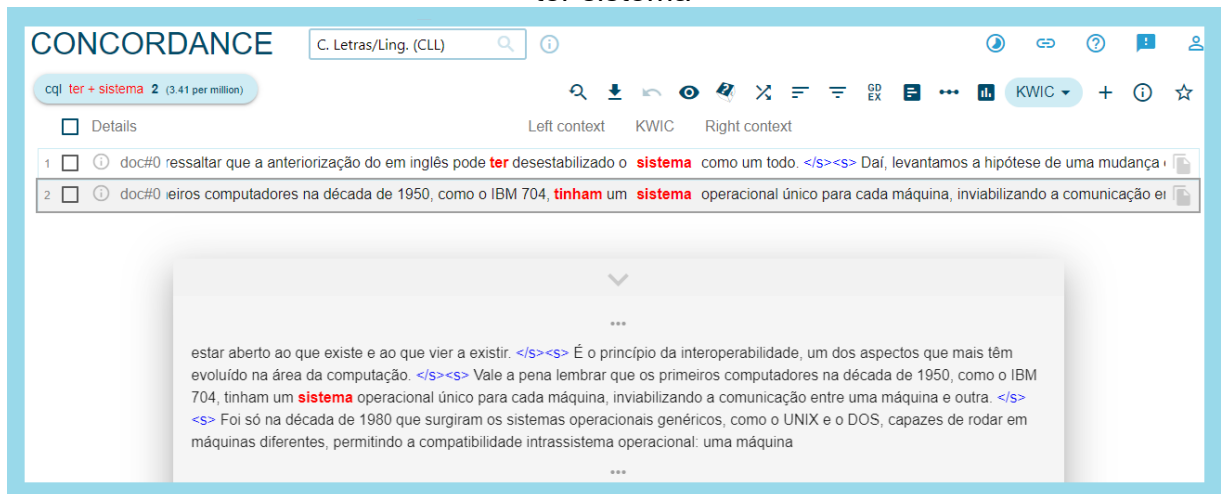
Figura 19 – *Concordance* do *Subcorpus* de Letras/Linguística (CLL) em destaque a CV “modelar sistema”

The screenshot shows the Concordance tool interface for the CLL corpus. The search query is 'sistema + modelar' with 6 results (13.59 per million). The results are displayed in a table with columns for document ID, left context, KWIC, and right context. The KWIC column highlights the phrase 'modelar o sistema' in red.

Doc ID	Left context	KWIC	Right context
1 doc#3	os, os dois candidatos mais simples da teoria de filas para	modelar o sistema	de atendimento dos caixas de supermercados são: (i) um modelo M/M
2 doc#15	H, que é constituída de fases exponenciais, é possível	modelar este sistema	segundo um processo markoviano de decisão a tempo contínuo.
3 doc#15	de Decisão com Informação Parcial Neste trabalho, para	modelar o sistema	em estudo, quando não é possível observar as fases das distribuiçõe
4 doc#15	vida a partir de componentes exponenciais (fases) pode-se	modelar sistemas	por processos markovianos de decisão, bastando para isto supor que
5 doc#15			ção parcial e ut
6 doc#44			o caso do SAM

Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Concordance* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 5 maio 2020.

Figura 20 – Concordance do *Subcorpus* de Letras/Linguística (CLL) em destaque CV “ter sistema”



Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Concordance* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 5 maio 2020.

Em relação a essas duas colocações, podemos visualizar, através das linhas de concordância que, embora a forma *sistema* seja igual, adquirem sentidos diferentes em cada caso.

4.6 Procedimentos adotados para identificação das colocações acadêmicas comuns

Conforme indicado na seção anterior, usamos as funções *Word List*, *Word Sketch* e *Concordance* para identificar as colocações e selecionar as candidatas às colocações acadêmicas para o dicionário de colocações. Abaixo, mostramos as etapas que foram seguidas, com descrição das ações desenvolvidas em cada uma delas.

1. Identificação dos 100 substantivos mais frequentes:

Elaboração de listas dos substantivos de cada *corpus*, organizados por frequências, e seleção dos 100 primeiros, conforme descrito em 4.6;

2. Identificação dos substantivos comuns às duas áreas:

Identificação dos 27 substantivos comuns às duas áreas, seguida da elaboração da tabela dos substantivos mais frequentes do SCEs, CLL e *Subcorpus* Brasileiro do *Portuguese Web* 2011 (pt Ten Ten 11), no qual

encontramos 21 substantivos dos 27 presentes no CLL e SCEs, conforme demonstrado no tópico 4.6.1;

3. Identificação manual do número de colocações:

O trabalho de identificação da quantidade de colocações acadêmicas comuns às duas áreas para cada um dos 27 substantivos comuns:

Tabela 5 – Número de colocações encontradas a partir dos 100 primeiros substantivos

SUBSTANTIVO	CA (BASE+COLOCADO)	CV (COLOCADO+BASE)
tempo	0	1
caso	3	0
sistema	2	0
processo	0	1
resultado	9	8
trabalho	2	0
função	0	1
forma	5	2
exemplo	3	1
estudo	2	1
dado	2	1
análise	5	2
tipo	0	0
relação	0	2
ponto	2	0
pesquisa	2	1
escola	3	0
vez	0	1
ano	1	1
grupo	2	0
produção	1	0
ideia	0	1
autor	0	0
uso	0	1
projeto	0	0
meio	0	0
condição	0	2
total de colocações	44	26

Fonte: elaborada pela autora.

Em alguns casos, tivemos um número significativo de colocações, como com os substantivos: *resultado*, com nove CAs e oito CVs; *forma*, com cinco CAs e, *análise*, com cinco CAs. Por outro lado, tivemos os itens lexicais *autor*, *tipo*, *projeto* e *meio* sem nenhuma colocação em comum, totalizando ao final 70 colocações, o que para esta pesquisa seria inviável. Precisávamos limitar esses dados para testar os procedimentos metodológicos deste estudo, desse modo, antes de realizar esse recorte dos dados, elaboramos a lista de possíveis colocações;

4. Elaboração da lista de candidatas a colocações:

Após identificarmos o número de colocações encontradas e comuns nas duas áreas, elaboramos uma lista dessas possíveis colocações acadêmicas, por intermédio da criação de um documento no *Microsoft Excel* contendo as candidatas a colocações acadêmicas comuns, separadas por substantivo, como pode ser observada logo abaixo.

Figura 21 – Parte da lista de candidatas a colocações acadêmicas comuns (CLL e SCEs)

	A	B	C	D
1	SUBSTANTIVO	CA (BASE+COLOCADO)	CV (COLOCADO+BASE)	
2	tempo	xxx	ter tempo	
3	caso	caso particular	xxx	
4		caso específico	xxx	
5		caso analisado	xxx	
6	sistema	sistema computacional	xxx	
7		sistema operacional	xxx	
8	processo	xxx	envolver processo	
9	resultado	resultado obtido	comparar resultado	
10		resultado alcançado	obter resultado	
11		resultado encontrado	apresentar resultado	
12		resultado final	produzir resultado	
13		resultado preciso	alcançar resultado	
14		resultado observado	encontrar resultados	
15		resultado apresentado	ter resultados	
16		resultado positivo	xxx	
17		resultado importante	xxx	
18	trabalho	trabalho realizado	xxx	
19		trabalho anterior	xxx	
20	função	xxx	assumir função	
21	forma	forma geral	dar forma	
22		forma possível	ter forma	
23		forma explícita	xxx	
24		forma sistemática	xxx	
25		forma simples	xxx	
26	exemplo	exemplo analisado	apresentar exemplo	
27		exemplo apresentado	xxx	
28		exemplo anterior	xxx	

Fonte: elaborada pela autora.

5. *Word Sketches* das áreas selecionadas

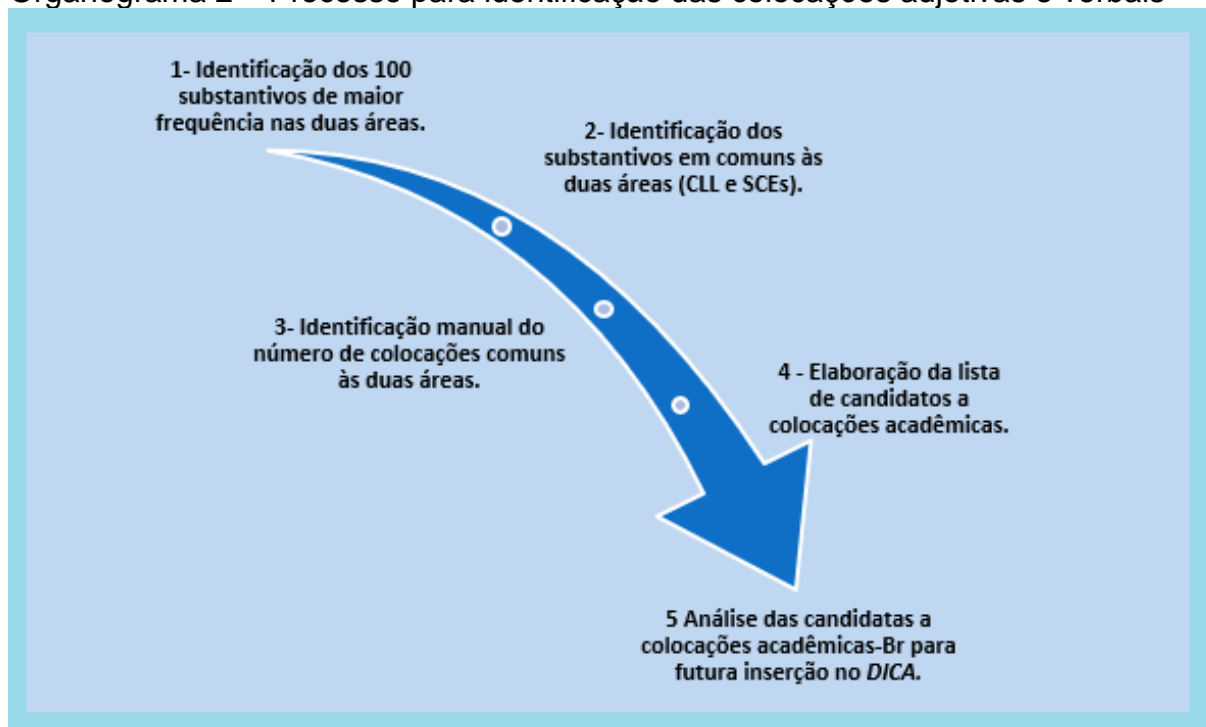
Para cada substantivo comum, fizemos um *Word Sketch* em cada uma das áreas, comparamos os resultados e identificamos as colocações que ocorreram em

ambos, tendo como ponto de corte para a identificação de colocações duas ocorrências para cima, a fim de seguirmos com o processo de análise das candidatas a colocações acadêmicas. Nos casos em que as combinações não pareciam ser colocações, verificamos o seu uso em contexto, usando a ferramenta *Concordance*. Por fim, inserimos as colocações comuns no documento *Excel*. Mais detalhes sobre o processo de elaboração da lista de candidatas a colocações acadêmicas comuns serão apresentados no capítulo 5. A lista completa encontra-se no Apêndice A.

6. Seleção dos substantivos

Após a elaboração da lista, como mencionado no item 4. Selecionamos cinco substantivos de maior frequência, a partir do SCEs: *tempo*, *caso*, *sistema*, *processo*, *resultado*. No entanto, ainda tínhamos 14 candidatas a colocação acadêmica, ainda assim, precisávamos reduzir. Para isso, optamos por escolher as colocações que eram mais frequentes nas áreas selecionadas: *ter tempo*, *caso específico*, *sistema computacional*, *sistema operacional*, *envolver processo*, *resultado obtido*, *obter resultado*. Para efeito de ilustração, apresentamos as etapas acima em um organograma sequencial, como se vê abaixo:

Organograma 2 – Processo para identificação das colocações adjetivas e verbais



Fonte: elaborado pela autora.

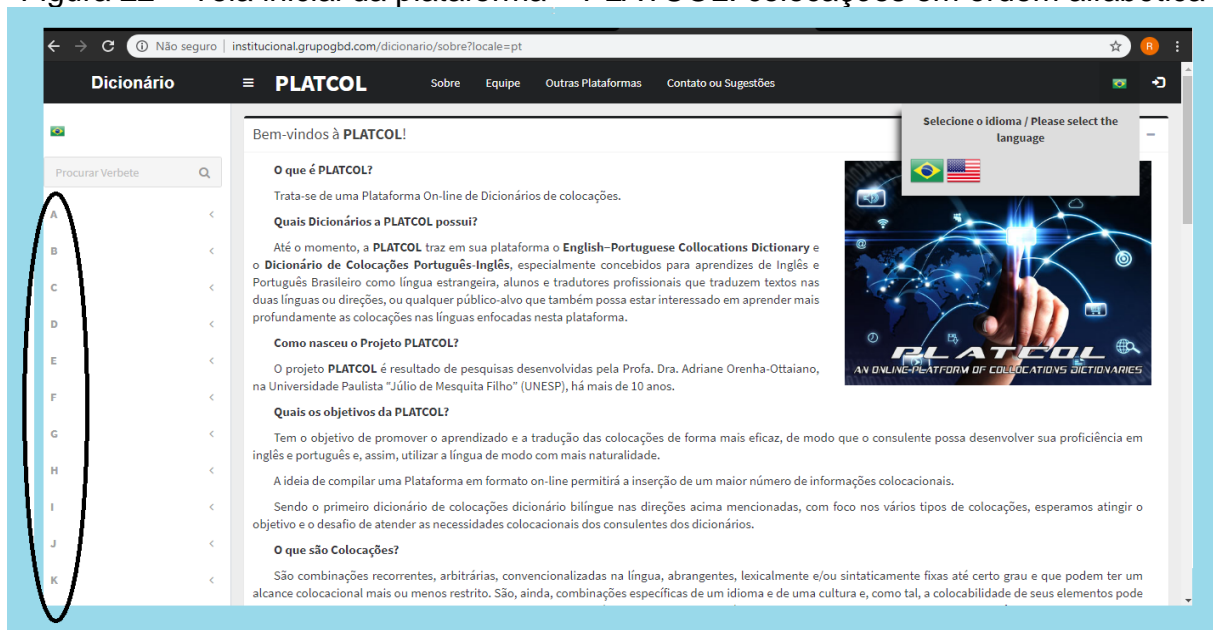
Concluído o processo de identificação e análise semântica das colocações, partimos para a apresentação do protótipo do Dicionário de Colocações, para o qual proporemos verbetes-piloto contendo as colocações encontradas.

4.7 Microestrutura do dicionário

Para possibilitar a extração, a análise e a seleção das colocações neste trabalho, é extremamente importante compreendermos como a estrutura dos dicionários da *PLATCOL*, de Dicionários Multilíngues de Colocações está sendo organizada, assim como as devidas adequações destes aspectos lexicográficos para o *DICA*. Vale salientar também que o objetivo de ambas as plataformas é o de promover o aprendizado, a tradução e/ou o emprego de colocações da língua geral e de colocações acadêmicas de forma mais eficaz, de modo que o consulente possa desenvolver sua proficiência nas línguas enfocadas pelos referidos dicionários e, assim, utilizar a língua com mais naturalidade²⁵.

Ainda em relação à macroestrutura, a disposição dos verbetes é apresentada em ordem alfabética, como podemos observar à direita da imagem:

Figura 22 – Tela inicial da plataforma – PLATCOL: colocações em ordem alfabética



Fonte: PLATCOL. Disponível em: <http://www.institucional.grupogbd.com/dicionario/sobre?locale=pt>. Acesso em: 20 jun. 2020.

Basta clicar na letra inicial do verbete que está procurando e a plataforma disponibilizará uma extensa lista de substantivos, verbos, adjetivos, advérbios, uma vez que, segundo Malkiel (1962 *apud* ORENHA-OTTAIANO, 2009, p. 132), “a disposição alfabética embora bastante convencional, é tão dominante que a pessoa comum associa essa sequência ao próprio gênero dicionário”, embora *on-line*.

A nomenclatura inicial do dicionário de colocações acadêmicas em português brasileiro conterà os 27 substantivos comuns já mencionados. Espera-se desenvolver essa nomenclatura em projetos futuros, acrescentando novas áreas.

Em relação à taxonomia das colocações, a plataforma apresenta:

Figura 23 – Tela inicial da plataforma – PLATCOL: taxonomia das colocações

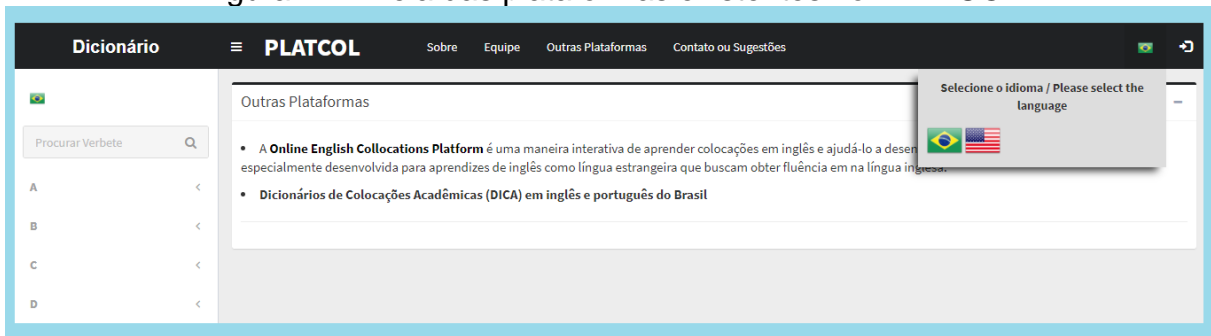


Fonte: PLATCOL. Disponível em: <http://www.institucional.grupogbd.com/dicionario/sobre?locale=pt>. Acesso em: 20 jun. 2020.

Podemos observar, na figura 22, que a plataforma dos dicionários *on-line* desenvolve as quatro taxonomias existentes. Todavia, em nossa pesquisa, trabalhamos com apenas duas, as adjetivas e as verbais, de apenas dois tipos, dentro do CLL e do SCEs, por questões delimitativas, uma vez que encontramos 27 substantivos com inúmeros candidatos a colocação.

Em relação à microestrutura do PLATCOL, podemos observar:

Figura 24 – Tela das plataformas existentes no PLATCOL



Fonte: PLATCOL. Disponível em: <http://www.institucional.grupogbd.com/dicionario/sobre?locale=pt>. Acesso em: 20 jun. 2020.

O dicionário de colocações acadêmicas em português, cuja plataforma já se encontra com *link* de acesso na PLATCOL, seguirá o mesmo modelo já existente na plataforma, do *English-Portuguese Collocations Dictionary* e do Dicionário de Colocações Português-Inglês. Podemos observar que os dicionários *on-line* trazem o substantivo e as possíveis colocações que podem ser formadas a partir da base, como os exemplos retirados da *internet* e inseridos na PLATCOL.

No que diz respeito à microestrutura das colocações acadêmicas, um dado didático e relevante ao aluno que consultar o dicionário *on-line* será a exemplificação contextual e contrastiva das colocações no CLL e no SCEs, observando as diferenças semânticas que apresentam em cada área, que poderá ser visualizado na seção 5.4 sobre o modelo dos verbetes-pilotos. Acreditamos que não basta o estudante conhecer a colocação acadêmica que esteja buscando, o diferencial é mostrar o contexto científico em que elas ocorrem, fato este que já é evidenciado na plataforma com os demais dicionários existentes.

Assim, além de constatarem que elas acontecem nas mais diversas áreas, em relação à sua forma, em grande parte, elas não assumem necessariamente o mesmo sentido. Nesse aspecto, destacamos a relevância dos exemplos que pretendemos inserir para cada área, auxiliando na escolha e nos contextos que devem ser utilizadas. Sendo assim, ao consultar o dicionário o aluno poderá verificar em quais contextos, determinada colocação, inicialmente as CAs e CVs, ocorrem.

5 ANÁLISE DOS DADOS

Este capítulo trata das análises do *corpus* e do *subcorpus* de artigos das grandes áreas de Engenharia e de Letras/Linguística. Como já informado no presente trabalho, faremos a identificação, extração e análise de colocações de substantivos (bases) com colocados verbais (verbo + substantivo) e adjetivais (substantivo + adjetivo).

5.1 Análise quantitativa e descritiva dos substantivos presentes no SCEs e no CLL

Como mencionamos na metodologia, criamos uma lista com os 100 substantivos de maior ocorrência nos textos das áreas de Engenharias e Letras/Linguística. A partir dessa lista foi possível identificar 27 ocorrências de substantivos em comum nas duas áreas, como podemos verificar na tabela abaixo:

Tabela 6 – Dados obtidos a partir da ferramenta *Word List* do programa *Sketch Engine*

Corpus de Engenharias			Corpus de Letras/Linguística		
	substantivo	frequência		substantivo	frequência
1	tempo	888	1	forma	1,135
2	caso	817	2	relação	937
3	sistema	753	3	vez	685
4	processo	734	4	trabalho	661
5	resultado	729	5	exemplo	657
6	trabalho	645	6	processo	646
7	função	629	7	tempo	615
8	forma	622	8	autor	588
9	exemplo	476	9	meio	560
10	estudo	456	10	estudo	514
11	dado	451	11	caso	510
12	análise	442	12	uso	508
13	tipo	432	13	pesquisa	498
14	relação	416	14	produção	447
15	ponto	373	15	análise	422
16	pesquisa	362	16	tipo	329
17	escola	342	17	grupo	294
18	vez	334	18	função	288

continua

19	ano	287	19	ponto	285
20	grupo	271	20	condição	281
21	produção	268	21	sistema	279
22	ideia	265	22	ideia	251
23	autor	263	23	ano	249
24	uso	260	24	dado	247
25	projeto	246	25	escola	241
26	meio	236	26	resultado	237
27	condição	209	27	projeto	232

Fonte: elaborada pela autora.

Podemos observar que, dos 27 substantivos comuns às duas áreas, cerca de um terço (oito) deles apresentam um número de ocorrências muito semelhantes em cada uma das áreas. Elaboramos uma tabela a fim de visualizarmos melhor esses substantivos:

Tabela 7 – Dados obtidos a partir da ferramenta *Word List* do programa *Sketch Engine*

Substantivo	Engenharias	Letras/Linguística
Análise	442	422
Ano	287	249
Condição	209	281
Estudo	456	514
Ideia	265	251
Grupo	271	294
Projeto	246	232
Trabalho	645	661

Fonte: elaborada pela autora

Observamos que dos 27 substantivos, oito possuem frequência muito aproximadas no CLL e no SCEs. Isso poderá se dever ao fato de que seus sentidos poderão estar mais ligados ao fazer científico e do discurso acadêmico, em geral, do que especificamente a características de cada uma das áreas. Contudo, devemos ressaltar que não é possível determinar os sentidos das palavras apenas por meio da visualização de uma lista e da frequência. É preciso verificar com que outras palavras elas combinam (suas colocações) e as linhas de concordância (o contexto).

Uma comparação entre as colocações verbais e adjetivais formadas com esses oito substantivos em cada um dos *corpora* revelou que o número de colocações em comum é relativamente pequeno, embora a frequência dos substantivos seja semelhante em cada um dos *corpora*. Por exemplo: o substantivo *estudo* forma a colocação *estudos realizados* nos dois *corpora*, mas a colocação *estudos citados* e *estudos detalhados* só ocorre no CLL e no SCEs, respectivamente.

Assim, os substantivos mencionados na tabela 7, apesar de terem a mesma forma e ocorrerem com a mesma frequência nas duas áreas, por se combinarem com colocados diferentes poderão ter sentidos distintos. Além disso, os colocados serem diferentes revela as especificidades de cada área, o que já observávamos a partir da hipótese que levantados no início deste trabalho que era possível encontrar colocações com um sentido transversal às duas áreas, enquanto outras poderão ter significados diferentes, mostrando sua especificidade dentro de cada área, embora por questões de tempo não selecionamos todas para as análises.

Todavia, também observamos uma gritante diferença entre a frequência de alguns substantivos, como se observa na tabela 8:

Tabela 8 – Dados obtidos a partir da ferramenta *Word List* do programa *Sketch Engine*

Substantivo	Engenharias	Letras/Linguística
Autor	263	588
Forma	622	1135
Função	629	288
Meio	236	560
Produção	268	447
Relação	416	937
Resultado	729	237
Sistema	753	279
Uso	260	508
Vez	334	685

Fonte: elaborada pela autora

Como podemos constatar na tabela 8, 10 dos 27 substantivos comuns às duas áreas são muito díspares, acreditamos que tal diferença pode se dar ao fato de se

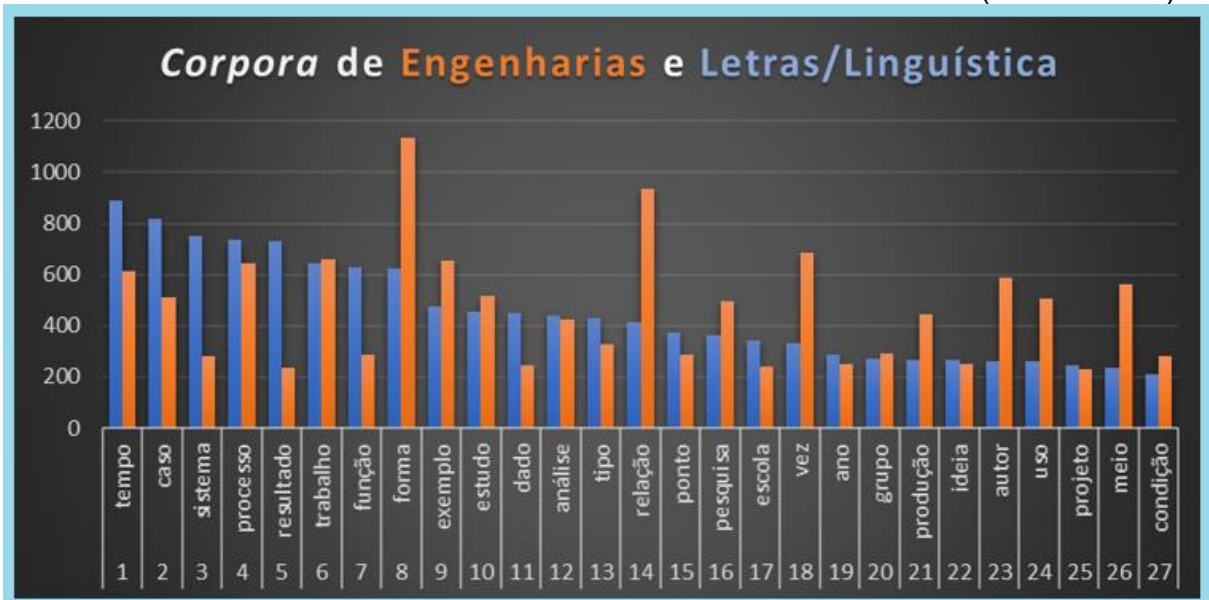
tratar de áreas com características marcadamente diferentes, uma de humanas, outra, de ciências exatas.

Entre essas diferenças, podemos observar substantivos que obtiveram uma baixa frequência no SCEs em relação a do CLL, como *autor*, *forma*, *meio*, *produção*, *relação*, *uso* e *vez* que, em alguns casos, o número praticamente triplicou no CLL. Por outro lado, temos três substantivos cuja frequência foi maior no SCEs: *resultado*, *função* e *sistema*.

Destacamos que, embora observemos um grande número de ocorrências com esses substantivos, as colocações em comum em alguns casos como com *autor* e *meio*, não identificamos nenhuma colocação em comum, com *produção*, uma CA, “*produção brasileira*”, com o substantivo *relação* identificamos a CV “*estabelecer relação*”, *uso* e *vez* com uma ocorrência de CV.

Assim, não apenas constatamos os substantivos mais recorrentes, mas também a semelhança e as discrepâncias no número de ocorrências nas duas áreas. No gráfico abaixo, podemos visualizar os dados apresentados na tabela 6:

Gráfico 2 – *Word List* com os substantivos comuns às duas áreas (SCEs e CLL)



Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Word List* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 20 jan. 2020.

Podemos observar que a frequência dos substantivos oscila com diferentes intensidades, alguns apresentando variação significativa, enquanto outros, variação mínima, conforme já descrevemos acima. O que esse gráfico nos permite concluir é que apesar das diferenças que encontramos no número de substantivos nas duas

áreas, foi possível constatar que isso se dá pelas áreas de conhecimento serem diferentes e com características distintas. Entretanto, o gráfico demonstra um balanceamento proporcional entre as áreas pesquisadas.

Uma vez selecionados os 27 substantivos comuns às duas áreas e verificadas as colocações em comum, buscamos, por intermédio do recurso *Word Sketch* da ferramenta *Sketch Engine*, extrair as colocações associadas a esses substantivos e analisá-las detalhadamente.

5.2 Delimitação dos tipos de colocações analisadas na pesquisa

A fim de fazermos uma análise comparativa e contrastiva, optamos por observar como os 27 substantivos se comportam dentro das áreas pesquisadas. Desse modo, por meio da ferramenta *Word Sketch*, buscamos verificar as colocações adjetivas: substantivo+adjetivo (base+colocado); e verbais: verbo+substantivo (colocado+base), selecionando apenas esses dois tipos de colocações para o presente trabalho, embora saibamos que há as inúmeras²⁶ outras colocações, como se vê no recorte de uma *Word Sketch* do substantivo “forma”, no *corpus* SCEs (figura 24):

²⁶ O *Word Sketch* apresenta seis relações gramaticais para substantivos.

Figura 25 – Recorte parcial do *Word Sketch* do substantivo “forma²⁷” no *corpus* de Engenharias

forma + adjetivo			forma + verbo			preposição+infinitivo		
iterativo	4	...	pj	4forma de Vinf	35	...
análogo	8	...	alocar	2forma a Vinf	30	...
oscilatório	2	...	tentar	3	...			
proporcional	8	...	conter	2	...			
sequencial	4	...	alterar	2	...			
aleatório	8	...	possuir	6	...			
irrestrito	2	...	definir	3	...			
exato	5	...	determinar	2	...			
automático	3	...	buscar	2	...			
heurístico	2	...	acabar	2	...			
simultâneo	3	...	consistir	2	...			
cooperativo	3	...	manter	2	...			
linear	6	...	conseguir	2	...			
simples	8	...	ficar	2	...			
satisfatório	3	...	representar	2	...			
eficiente	5	...	passar	3	...			
iterativo	2	...	constituir	2	...			
genérico	2	...	mostrar	2	...			

Adjetivo + forma			verbo + forma			forma + adjetivo participial		
seguinte	33	...	usar	2	...	aproximar	2	...
melhor	4	...	representar	2	...	separar	2	...
diverso	5	...	existir	3	...	isolar	4	...
novo	4	...	dar	2	...	diferenciar	3	...
			apresentar	4	...	integrar	2	...
			ter	8	...	descrever	2	...
			haver	2	...			

Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Word Sketch* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 25 jan. 2020.

Seguimos com o levantamento das colocações adjetivas e verbais que encontramos a partir de cada um dos 27 substantivos comuns extraídos do CLL e do SCEs, para que possamos verificar nossa hipótese de que, apesar de a forma das colocações ser a mesma, os seus sentidos poderão ser diferentes em função da área de conhecimento. Além disso, como já vislumbrado acima, o fato de esses substantivos se combinarem com colocados diferentes consoante a área de conhecimento parece indicar que haverá diferença de sentidos. Contudo, como é preciso executar uma análise detalhada para poder chegar a conclusões e não há espaço para isso neste trabalho, nos focaremos aqui apenas na análise das colocações que ocorrem em ambos os *corpora*. É o que faremos na seção a seguir.

²⁷ O substantivo forma gera lemas, por isso, os adjetivos aparecem na forma masculina e os verbos, no infinitivo.

5.3 Análise das colocações no CLL e SCEs

Em função de restrições de espaço, apresentaremos aqui as análises das colocações do tipo substantivo + adjetivo e verbo + substantivo em que participam os cinco substantivos mais frequentes encontrados no *corpus* SCEs, quais sejam *tempo*, *caso*, *sistema*, *processo* e *resultado*, como início das análises, tendo como ponto de corte para a identificação de colocações duas ocorrências para cima. É preciso esclarecer que a escolha dos cinco substantivos mais frequentes do *corpus* SCEs é absolutamente aleatória e serviu apenas como critério de ponto de partida. As colocações formadas por esses substantivos serão analisadas nos dois *corpora*.

A seguir, para cada um desses cinco substantivos, apresentamos primeiramente as análises das colocações adjetivas, e em seguida, das colocações verbais, lembrando que, neste trabalho, nos focaremos apenas nas colocações comuns às duas áreas.

5.3.1 Tempo

Nesta subseção, iremos trabalhar com o substantivo "*tempo*", no qual identificamos apenas uma CV comum entre as duas áreas, "*ter tempo*", e nenhuma CA em comum, como podemos observar na figura abaixo:

Figura 26 – *Word Sketches* de “tempo” nas relações gramaticais substantivo + adjetivo e verbo + substantivo no CL e SCEs

substantivo+adjetivo		verbo+substantivo	
Letras/Linguística	Engenharias	Letras/Linguística	Engenharias
tempo + adjetivo	tempo + adjetivo	verbo + tempo	verbo + tempo
real 17 ...	computacional 56 ...	passar 8 ...	economizar 3 ...
presente 13 ...	médio 106 ...	ganhar 5 ...	modelar 3 ...
verbal 10 ...	hábil 3 ...	haver 21 ...	demandar 5 ...
imemorial 2 ...	discreto 5 ...	correr 3 ...	minimizar 6 ...
circular 2 ...	máximo 14 ...	permanecer 3 ...	requerer 4 ...
linear 2 ...	contínuo 14 ...	significar 3 ...	reduzir 5 ...
remoto 2 ...	total 37 ...	percorrer 2 ...	representar 6 ...
mítico 2 ...	razoável 3 ...	demandar 2 ...	mostrar 4 ...
sensível 2 ...	aceitável 3 ...	levar 4 ...	incluir 4 ...
inteiro 2 ...	necessário 14 ...	pôr 2 ...	considerar 4 ...
livre 2 ...	suficiente 3 ...	perder 2 ...	apresentar 4 ...
atual 2 ...	constante 3 ...	remeter 2 ...	ter 6 ...
distinto 2 ...	disponível 4 ...	viver 2 ...	
histórico 2 ...	mínimo 3 ...	surgir 2 ...	
contemporâneo 2 ...	inicial 4 ...	utilizar 2 ...	
específico 2 ...	diferente 3 ...	ocorrer 2 ...	
tempo + adjetivo participial	tempo + adjetivo participial	fazer 4 ...	
transcorrer 2 ...	gastar 16 ...	ter 5 ...	
perder 3 ...	esperar 11 ...		
passar 2 ...	dever 3 ...		
destinar 2 ...	obter 4 ...		

Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Word Sketch* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 28 abr. 2020.

5.3.1.1 Colocações adjetivas

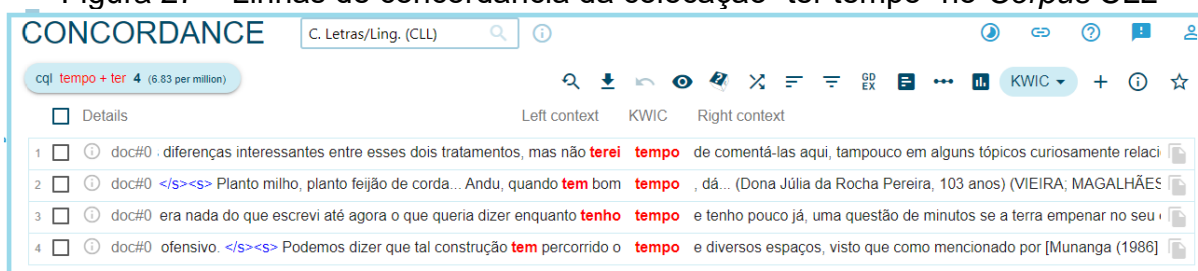
Podemos observar, na figura 26, que temos um grande número de CAs. No CLL, podemos notar a presença de 20 CAs com a estrutura de substantivo **base** + adjetivo **colocado**, enquanto que, no SCEs, notamos 20 colocações com a mesma estrutura, porém, nenhuma colocação em comum com o substantivo “tempo” foi encontrada entre as áreas. Podemos levantar a hipótese de que essa ausência de colocações comuns, quanto à forma nas duas áreas se dá ao fato de serem áreas completamente distintas, cujas CAs, como por exemplo, em Letras/Linguística, definem o tempo como espaço temporal; *tempo verbal*, *tempo linear*, *tempo sensível*, *tempo livre*, enquanto em Engenharias, possuem um valor mais prático de execução; *tempo gasto*, *tempo necessário*, *tempo mínimo*, *tempo suficiente*, *tempo obtido etc.*

5.3.1.2 Colocações verbais

Ter Tempo

Por outro lado, de acordo com a figura 26, encontramos oito CVs com o substantivo *tempo* no CLL e, 12 CVs no SCEs. Todavia, apenas uma em comum, “*ter tempo*”. A fim de verificarmos se o sentido é o mesmo nas duas áreas, buscamos, através das linhas de concordâncias, o contexto em que ela ocorre:

Figura 27 – Linhas de concordância da colocação “*ter tempo*” no *Corpus CLL*



Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Concordance* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 28 abr. 2020.

No CLL encontramos quatro linhas de concordância com o substantivo “*tempo*”. Já pela visualização dos contextos um pouco mais alargados, “*terei tempo de comentá-la*”, “*quando tem bom tempo*”, “*enquanto tenho tempo*” e a “*construção tem percorrido o tempo e o espaço*”, é possível observar que os sentidos de tempo variam. Ao se analisarem as linhas de concordância, constatamos que na primeira e na terceira linhas, “*tempo*” se refere ao tempo cronológico. Já na linha dois, se refere à condição climática. Por fim, na linha quatro, tem o sentido de período específico, duração. Trazemos a concordância contextualizada desse uso em contexto expandido do CLL:

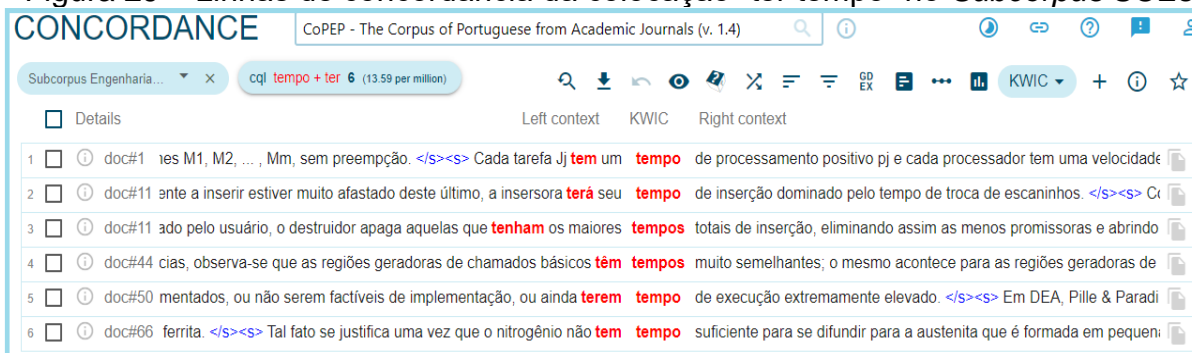
Figura 28 – Contexto expandido de uma linha de concordância com “*ter tempo*” no *Corpus CLL*

e mascarado, como indicam referência e predicação (esses preconceitos “mascarados”). </s><s> As referências (vergonha, receio) e a predicação (surpresos) indexicalizam que o termo negro ainda é construído como ruim e ofensivo. </s><s> Podemos dizer que tal construção tem percorrido o tempo e diversos espaços, visto que como mencionado por [Munanga (1986) [HYPERLINK: http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0103-18132015000100053&lng=pt&nrm=iso&tng=pt]), desde os tempos da chamada ciência da raça, negras/os são qualificados como ruins, inferiores etc. A participante Eunice traz à tona a cristalização do problema racial no Brasil

Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Concordance* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 28 abr. 2020.

Em relação ao SCEs, temos nas seis linhas de concordâncias: *tem um tempo*, *terá seu tempo*, *tenham os maiores tempos*, *têm tempos*, *terem tempo* e *tem tempo*.

Figura 29 – Linhas de concordância da colocação “ter tempo” no *Subcorpus SCEs*



Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Concordance* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 28 abr. 2020.

Podemos observar algumas palavras intermediárias, o que elas fazem é contribuir para o sentido da palavra *tempo*, ou mesmo da colocação como um todo. Assim, “*ter tempo*” é usado na construção “ter tempo para + verbo infinitivo”, enquanto *ter* (um/seu/maiores) *tempo* é usado na construção “ter tempo de + substantivo ». Claramente, o primeiro é mais idiomático, no sentido de que “(não) ter tempo para + verbo infinitivo” é um todo de sentido, enquanto no segundo, trata-se do verbo *ter*, ser um dos verbos possíveis para se colocar com o objeto *tempo*. Inclusive, porque «tempo» que coloca com «ter» nesse segundo sentido é comumente seguido de um sintagma preposicional com função adjetiva, ou seja, há uma caracterização desse tempo: *tempo de inserção*, *tempo de processamento*. Poderia se questionar se não se trata, aqui, de uma colocação especializada, pois *tempo de inserção* e *tempo de processamento* parecem ser unidades terminológicas

Isso tudo é fundamental para mostrar que, ainda que a forma seja a mesma, os sentidos são diferentes mesmo dentro de uma mesma área e que outras palavras que ocorrem juntamente com as colocações são importantes, e exemplos contextualizados no *DICA*, irá somar os inúmeros benefícios que ele trará aos estudantes e aqueles que almejem melhorar sua escrita acadêmica.

5.3.2 Caso

Foram encontradas no CLL e no SCEs um total de 42 colocações adjetivas e verbais com o substantivo “caso”. Em seguida, buscamos identificar as colocações que apareciam em ambas as áreas, que totalizaram quatro. Como podemos ver na figura 30, três colocações adjetivais e uma verbal.

Figura 30 – *Word Sketches* de “caso” nas relações gramaticais substantivo + adjetivo e verbo + substantivo no CL e SCEs

Colocação Adjetiva		Colocação Verbal	
substantivo+adjetivo		verbo+substantivo	
Letras/Linguística	Engenharias	Letras/Linguística	Engenharias
<p>caso + adjetivo</p> <p>vivo 5 ...</p> <p>particular 5 ...</p> <p>inexplicável 2 ...</p> <p>excepcional 2 ...</p> <p>específico 9 ...</p> <p>típico 2 ...</p> <p>brasileiro 2 ...</p> <p>caso + adjetivo participial</p> <p>discutir 4 ...</p> <p>narrar 2 ...</p> <p>analisar 2 ...</p>	<p>caso + adjetivo</p> <p>contrário 40 ...</p> <p>bidimensional 8 ...</p> <p>particular 27 ...</p> <p>multidimensional 4 ...</p> <p>prático 7 ...</p> <p>uniforme 2 ...</p> <p>especial 11 ...</p> <p>restrito 4 ...</p> <p>extremo 2 ...</p> <p>simples 5 ...</p> <p>real 7 ...</p> <p>anterior 8 ...</p> <p>geral 8 ...</p> <p>livre 2 ...</p> <p>crítico 2 ...</p> <p>específico 3 ...</p> <p>comum 2 ...</p> <p>caso + adjetivo participial</p> <p>univariado 4 ...</p> <p>bivariado 2 ...</p> <p>analisar 4 ...</p> <p>descrever 2 ...</p> <p>encontrar 2 ...</p> <p>realizar 3 ...</p> <p>apresentar 2 ...</p>	<p>verbo + caso</p> <p>fossar 2 ...</p> <p>contar 3 ...</p> <p>ir 2 ...</p> <p>partir 3 ...</p> <p>haver 2 ...</p>	<p>verbo + caso</p> <p>exemplificar 2 ...</p> <p>resolver 4 ...</p> <p>estudar 2 ...</p> <p>considerar 5 ...</p> <p>analisar 2 ...</p> <p>haver 2 ...</p>

Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Word Sketch* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 2 maio 2020.

5.3.2.1 Colocações adjetivas

Caso Particular

Como podemos observar na figura 30, há três colocações que ocorrem nas duas áreas com o substantivo *caso* com a estrutura substantivo **base** + adjetivo **colocado**, quais sejam, “*caso particular*”, “*caso específico*” e “*caso analisado*”. Todavia, analisaremos a de maior frequência: “*caso particular*”, com cinco ocorrências no CLL e 27 ocorrências no SCEs.

Desse modo, damos continuidade à nossa análise, buscando identificar os aspectos semânticos das candidatas a colocações a partir das linhas de concordâncias, como podemos observar no SCEs.

Figura 31 – Linhas de concordância da colocação “caso particular” no *Subcorpus SCEs*

The screenshot displays the Concordance tool interface. At the top, the search query is 'caso + particular' with 27 results (61.14 per million). The interface shows a list of concordance lines, each with a document ID, a snippet of text, and the highlighted phrase 'caso particular'. The text snippets are truncated on both sides. The interface includes a search bar, navigation icons, and a sidebar with various tool options.

Doc ID	Text Snippet	Highlighted Phrase
doc#3	mais geral, onde os dois modelos anteriores podem ser vistos como	casos particulares
doc#3	Convém observar que os modelos (i) e (ii) podem ser vistos como	casos particulares do modelo (iii)
doc#3	mostrado que o modelo (i), com um sistema M/M/m com fila única, é o	caso particular do modelo (iii) quando k=1 e N=infinito
doc#3	Por outro lado, o modelo (ii), com m sistemas de fila M/M/1, é o	caso particular do modelo (iii) quando k=infinito e N=infinito
doc#3	independentes, uma vez que estes também podem ser vistos como	casos particulares do modelo (iii) quando k=1 e k=infinito, respectivamente
doc#3	mais geral, onde os dois modelos anteriores podem ser vistos como	casos particulares
doc#7	ede tj). Note que esta é a definição genérica para p _j , que, no	caso particular em que os diagnósticos são mutuamente exclusivos, se re
doc#8	rodutor	caso particular dos problemas de corte e empacotamento, denominado pr
doc#8	um programa inteiro 0-1.	caso particular do modelo proposto em Beasley (1985) para o problema r
doc#11	de montagem automática (das quais as máquinas inseroras são um	caso particular) têm preço relativamente alto, o que torna o seu custo de
doc#13	atos e aproximados para o problema NCFCF bem como para alguns	casos particulares
doc#13	azenamento em terra, desenvolveram um algoritmo para resolver um	caso particular no qual era considerada uma estrutura de custos mais sim
doc#13	atamento estatístico dos dados parece ser uma ferramenta eficaz em	casos particulares
doc#14	volvem um modelo abrangente, do qual o da "lei de raiz quadrada" é	caso particular
doc#14	também aplicável ao problema em estudo, mas ele é na verdade um	caso particular do modelo de Zin et al. (1989)
doc#15	Note que uma distribuição PH com configuração de Cox é um	caso particular da distribuição proposta em Cox (1956)
doc#15	no de decisão a tempo contínuo (PMDTC). Os PMDTCs são	casos particulares dos PSMD onde o tempo entre decisões sucessivas são
doc#15	está associada a um evento. A seguir, apresentam-se dois	casos particulares que ilustram o raciocínio usado no cálculo das taxas de
doc#15	decisão com informação parcial pois, como estes processos são um	caso particular dos processos markovianos de decisão parcialmente obse
doc#18	informação.	caso particular de medidas de divergência direcionada e serve para medir
doc#23	chila. Nota: Embora a Heurística de Decomposição seja um	caso particular da Heurística dos "z" Melhores Compartimentos, com z = 1
doc#23	Quanto à Heurística de Decomposição, por se tratar de um	caso particular da Heurística dos "z" Melhores Compartimentos (onde z =
doc#29	ngena/surrogate para os multiplicadores l e t. Os seguintes	casos particulares podem ocorrer: para t = 1. Tem-se zPMR < l b + CR1 + i
doc#29	Tem-se zPMR < t0 l b, que é conhecido como limite de Farley para o	caso particular em que c > 0 e x > 0. É imediato que
doc#36	Como a atualização dos custos é feita a cada iteração, para este	caso particular, em que as funções de custo nos arcos dependem somen
doc#39	ipar antes de efetivamente aumentarem sua produção. Três	casos particulares merecem destaque. A TAF no modelo operaci
doc#40	2001). O problema do produtor pode ser modelado como um	caso particular do modelo de programação linear 0-1 em Beasley (1985) p

Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta Concordance do Sketch Engine. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 2 maio 2020.

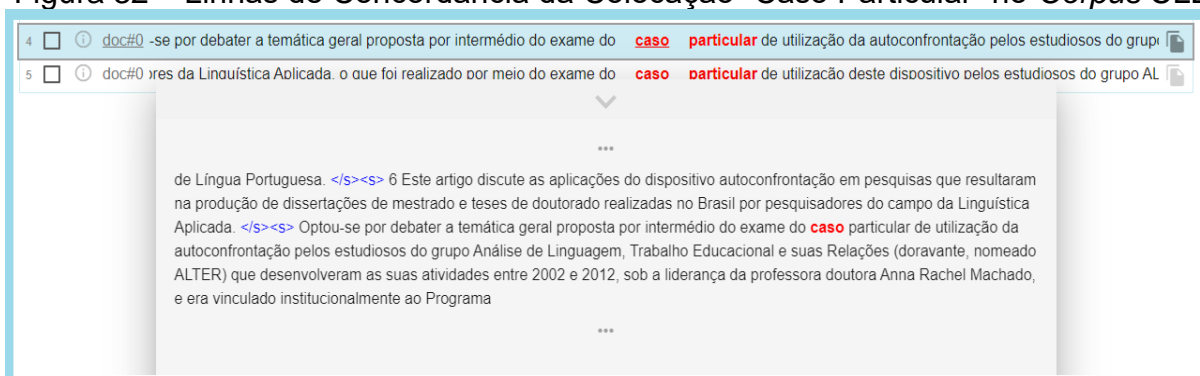
Optamos por analisar a CA “*caso particular*”, em ambas as áreas, examinando o conteúdo de cada linha de concordância e, quando necessário, em um contexto maior.

Podemos perceber na construção “*vistos como casos particulares*” é que temos um segundo colocado interessante: *vistos como*. Nas linhas de concordâncias um, dois, três, quatro, cinco, seis e nove, caso particular assume o sentido de diferença, ou seja, fora dos aspectos padronizados, o que nos apresenta uma informação importante que devemos destacar: se observarmos as linhas de concordâncias, veremos que grande parte das colocações vem acompanhadas de um substantivo, mostrando as particularidades desses casos específicos.

Podemos perceber também algumas características de unicidade, de descoberta. Nas linhas um e dois há a distinção “*vários casos particulares*”, e na três temos “*desenvolver o caso particular*”, especificidade. Na linha quatro, ampliamos a linha de concordância do texto e verificamos que, nesse caso, os sentidos também são mantidos em ambos os contextos.

Nas linhas 7 até a 27 catalogamos “*no caso particular*”, “*um caso particular*”, “*como casos particulares*”, “*alguns casos particulares*” e, com isso, podemos identificar características de especificidades. Concluímos que dentro do SCEs a colocação “*caso particular*” tem dois sentidos que caminham muito próximos de diferente e de especificidade.

Figura 32 – Linhas de Concordância da Colocação “Caso Particular” no *Corpus CLL*



Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Concordance* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 2 maio 2020.

Na figura 32, temos duas ocorrências da colocação “*caso particular*”, no CLL, o que parece se tratar de uma colocação especializada, pois em ambos os casos temos o substantivo *exame* que vem somar à colocação “*exame do caso particular*”, cuja

pesquisa diretamente no *Google* nos trouxe 15.900 ocorrências em sua maioria dentro das áreas jurídica, Linguística, Filosofia, mostrando se tratar de um processo, uma análise minuciosa sobre determinado assunto.

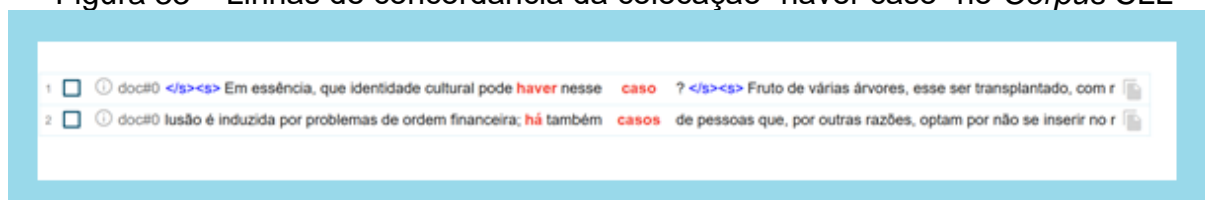
5.3.2.2 Colocações Verbais

Haver Casos

Primeiramente, é preciso observar que a colocação “fossar caso” não é, de fato, uma colocação. Já pela observação do «*longest-commonest match*» (trata-se da apresentação, logo abaixo do colocado, da forma como mais ocorre a colocação no *corpus*) (KILGARRIFF; BAISA; RYCHLÝ; JAKUBÍČEK, 2015), “fosse o caso”, podemos ver que se trata de um erro de lematização do etiquetador *Freeling*, que lematizou a forma “fosse” como “fossar”, em vez de “ser”.

Para melhor compreensão das questões mencionadas acima, trazemos aqui as duas ocorrências no CLL.

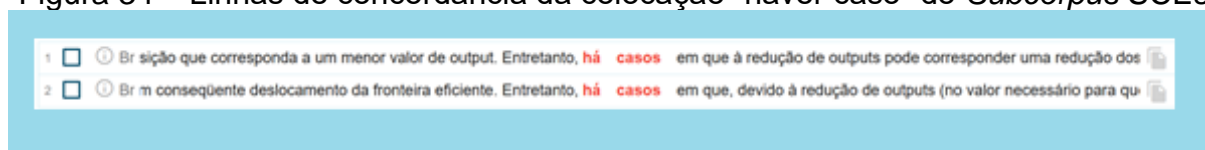
Figura 33 – Linhas de concordância da colocação “haver caso” no *Corpus* CLL



Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Concordance* do Sketch Engine. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 2 maio 2020.

Podemos observar que, na linha um, não é colocação, pois haver está relacionado à identidade cultural, não caso. Na linha dois, sim, trata-se de uma colocação. Trazemos também as linhas de concordâncias de “haver caso” no SCEs:

Figura 34 – Linhas de concordância da colocação “haver caso” do *Subcorpus* SCEs



Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Concordance* do Sketch Engine. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 4 maio 2020.

O número de CVs com o substantivo "caso" encontradas no CLL é de apenas duas ocorrências e, no SCEs, de seis ocorrências. Entretanto, nenhuma dessas colocações foram comuns às duas áreas. Assim, concluímos que é maior a frequência desse substantivo associado com adjetivos, enquanto com os verbos essa frequência associativa é baixa dentro das duas áreas em questão, o que demanda um estudo mais aprofundado para verificar se é uma característica desse substantivo concordar mais com adjetivos e se isso se repete ou não em outras em outras áreas de especialidades.

5.3.3 Sistema

Com o substantivo "sistema" foi possível verificar várias ocorrências no CLL e no SCEs, evidenciando um número maior de CAs em relação a CVs, como podemos constatar na figura 35 do *Word Sketch*:

Figura 35 – *Word Sketches* de "sistema" nas relações gramaticais substantivo + adjetivo e verbo + substantivo no CL e SCEs

Colocação Adjetiva		Colocação Verbal	
substantivo+adjetivo		verbo+substantivo	
Letras/Linguística	Engenharias	Letras/Linguística	Engenharias
vocálico 11	metroviário 16	criar 3	modelar 6
operacional 7	híbrido/misto 10	usar 2	resolver 4
interpessoal 5	não-linear 3	apresentar 3	descrever 5
mundial 4	mudo 5	ter 2	representar 7
gramatical 6	computacional 6		desenvolver 3
linguístico 10	linear 15		possuir 3
feudal 2	logístico 6		
fonológico 3	operacional 8		
opressor 2	educacional 9		
tático 2	geográfico 3		
computacional 2	real 4		
colônias 3	complexo 4		
aberto 2	financeiro 4		
literário 4	urbano 3		
anterior 2	nacional 3		
escolar 2	público 3		
cultural 2			
	sistema + adjetivo participial		
	integrar 4		
	dar 3		

Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Word Sketch* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 5 maio 2020.

Como mostra a figura 35, enquanto forma, o substantivo “*sistema*” ocorre nas duas áreas. Com “*sistema*”, identificamos 46 candidatas a colocações acadêmicas no CLL e no SCEs, sendo 35 CAs e 10 CVs nas respectivas áreas.

No entanto, podemos observar que os colocados que ocorrem com o substantivo “*sistema*” são em sua maioria diferentes, o que nos leva a observar que há apenas duas colocações em comum, “*sistema computacional*” e “*sistema operacional*”. Com relação às CVs, não houve nenhuma em comum entre as duas áreas.

5.3.3.1 Colocações adjetivas

a) *Sistema computacional*

Desse modo, com as linhas de concordâncias podemos identificar não somente a forma, mas o contexto e, assim, verificar o sentido semântico das CAs.

Figura 36 – Linhas de concordância da colocação “*sistema computacional*” no *Subcorpus SCEs*

The screenshot shows the Concordance tool interface. The search query is 'computacional + sistema' with 6 results (13.59 per million). The results are displayed in a table with columns for document ID, left context, KWIC, and right context. The KWIC column highlights the phrase 'sistemas computacionais' in red.

	Left context	KWIC	Right context
1	doc#6 stal) que forneceu os dados relevantes para esta pesquisa. </s><s>	Sistemas computacionais	para o gerenciamento estratégico da logística Seçi
2	doc#6 o gerenciamento estratégico da logística Seção deSoftware </s><s>	SISTEMAS COMPUTACIONAIS PARA O GERENCIAMENTO ESTRATÉGICO E	
3	doc#6 xigido pelo mercado. </s><s> Entretanto, a pura implementação de	sistemas computacionais	e o uso de equipamentos para aumentar a produtiv
4	doc#6 io atual para a sua vantagem competitiva, mais do que desenvolver	sistemas computacionais	ou adquirir tecnologia de informação de última ger:
5	doc#16 o e Programação de Veículos ou, simplesmente, Roteirizadores são	sistemas computacionais	que, através de algoritmos.geralmente, heurísticos
6	doc#49 ficultades na fase de modelagem e no gerenciamento eficiente dos	sistemas computacionais	, o que muitas vezes inviabiliza o seu acesso por p

Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Concordance* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 7 maio 2020.

Figura 37 – Linhas de concordância da colocação “*sistema computacional*” no *Corpus CLL*

The screenshot shows the Concordance tool interface for the 'C. Letras/Ling. (CLL)' corpus. The search query is 'computacional + sistema' with 2 results (3.41 per million). The results are displayed in a table with columns for document ID, left context, KWIC, and right context. The KWIC column highlights the phrase 'sistema computacional' in red.

	Left context	KWIC	Right context
1	doc#0 > Em termos práticos, para implementar a proposta, apresenta-se um	sistema computacional	para a produção de REAs, com base nos recursos da
2	doc#0 Je são reaproveitados por outros programadores. </s><s> Ao criar um	sistema computacional	, por exemplo, basta ao programador enviar as variáv

Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Concordance* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 7 maio 2020.

b) Sistema operacional

Em seguida, buscamos analisar “*sistema operacional*” no SCEs, gerando as linhas de concordâncias, bem como no CLL, como é possível verificar logo abaixo nas figuras 38 e 39.

Figura 38 – Linhas de concordância da colocação “sistema operacional” no *Subcorpus SCEs*

The screenshot shows the Concordance tool interface for the 'Subcorpus Engenharia...' corpus. The search query is 'operacional + sistema' with 8 results (18.12 per million). The results list includes document IDs and concordance lines where 'sistema operacional' is highlighted in red. The interface also shows navigation options like 'Details', 'Left context', 'KWIC', and 'Right context'.

Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Concordance* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 7 maio 2020.

Figura 39 – Linhas de concordância da colocação “sistema operacional” no *Corpus CLL*

The screenshot shows the Concordance tool interface for the 'C. Letras/Ling. (CLL)' corpus. The search query is 'sistema + operacional' with 7 results (11.94 per million). The results list includes document IDs and concordance lines where 'sistema operacional' is highlighted in red. The interface also shows navigation options like 'Details', 'Left context', 'KWIC', and 'Right context'.

Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Concordance* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 7 maio 2020.

Em relação à CA “*sistema operacional*”, a forma e o sentido são comuns às duas áreas, novamente referindo-se a questões de como operar com dispositivos eletrônicos, como podemos atestar pelo dicionário Houaiss (2020), que traz uma rubrica sobre informática (ver figura 40).

Figura 40 – Definição de sistema operacional no dicionário Houaiss

• **s. operacional**

Rubrica: informática.

coleção de softwares que controla a operação de um computador e dirige o processamento de programas, esp. reservando espaço de armazenamento na memória e controlando as funções de entrada e saída

Fonte: Houaiss (2020). Disponível em: houaiss.uol.com.br/corporativo/apps/uol_www/v5-4/html/index.php#0. Acesso em: 7 maio 2020.

Como podemos observar, segundo o dicionário Houaiss (2020), essa colocação é de conteúdo voltado à informática, o qual a define como uma “coleção de softwares que controla a operação de um computador e dirige o processamento de programas, esp. reservando espaço de armazenamento na memória e controlando as funções de entrada e saída” (HOUAISS, 2020).

Analisando “*sistema operacional*”, parece se tratar de uma colocação especializada, embora a base “*sistema*” ocorra tanto nos *corpora* acadêmicos aqui em estudo como no PtTenTen, de língua geral, como podemos verificar na tabela 4 acima. Embora seja uma palavra da língua geral, de acordo com Cabré (1999), essas palavras podem assumir um valor terminológico e isso pode ser comprovado pela colocação “*sistema operacional*”, que parece ser estar sendo usada, nos *corpora* aqui estudados como uma unidade terminológica.

Por se tratar de uma colocação especializada, organizamos uma planilha no *Excel* onde guardamos as colocações extraídas, na qual iremos inserir uma nota ao lexicógrafo, indicando que poderá ser uma colocação especializada. Sendo que a decisão de incluí-la ou não no dicionário será dos editores.

Embora tenhamos constatado uma colocação com o mesmo sentido semântico, essas análises reforçam a importância de ter acesso a exemplos contextuais, para sanar qualquer possibilidade de dúvida quanto ao uso em determinada área, bem como o sentido que ela carrega.

5.3.3.2 Colocações verbais

Em relação ao número de CVs encontradas no CLL foram apenas quatro ocorrências com o substantivo “*sistema*”, sendo os verbos: criar, usar, apresentar e ter. No SCEs, obtivemos a partir da *Word Sketch*, seis ocorrências, com os verbos modelar, resolver, escrever, representar, desenvolver e possuir. Porém, de todas as

colocações identificadas em ambas áreas não houve similaridade entre as colocações.

5.3.4 Processo

Com o substantivo “*processo*” coletamos um total de 29 colocações, 17 CAs e 12 CVs. Dessas, apenas “*envolver processo*” foi identificada nas duas áreas.

Figura 41 – *Word Sketches* de “*processo*” nas relações gramaticais substantivo + adjetivo e verbo + substantivo no CL e SCEs

Colocação Adjetiva		Colocação Verbal																																																																																																																																	
substantivo+adjetivo		verbo+substantivo																																																																																																																																	
Letras/Linguística	Engenharias	Letras/Linguística	Engenharias																																																																																																																																
<p>processo + adjetivo</p> <table border="1"> <tr><td>cognitivo</td><td>17</td></tr> <tr><td>perceptivo</td><td>13</td></tr> <tr><td>mental</td><td>12</td></tr> <tr><td>histórico</td><td>8</td></tr> <tr><td>complexo</td><td>6</td></tr> <tr><td>laboral</td><td>4</td></tr> <tr><td>interventivo</td><td>3</td></tr> <tr><td>comunicacional</td><td>3</td></tr> <tr><td>criativo</td><td>3</td></tr> <tr><td>sócio-semiótico</td><td>2</td></tr> <tr><td>inconclusivo</td><td>2</td></tr> <tr><td>metonímico</td><td>2</td></tr> <tr><td>educativo</td><td>2</td></tr> <tr><td>etnográfico</td><td>2</td></tr> <tr><td>criador</td><td>2</td></tr> <tr><td>escritural</td><td>2</td></tr> <tr><td>dialógico</td><td>2</td></tr> <tr><td>comunicativo</td><td>2</td></tr> <tr><td>educacional</td><td>2</td></tr> <tr><td>fonológico</td><td>2</td></tr> <tr><td>político</td><td>2</td></tr> <tr><td>discursivo</td><td>2</td></tr> </table> <p>processo + adjetivo participial</p> <table border="1"> <tr><td>vivenciar</td><td>2</td></tr> <tr><td>utilizar</td><td>2</td></tr> <tr><td>relacionar</td><td>2</td></tr> </table>		cognitivo	17	perceptivo	13	mental	12	histórico	8	complexo	6	laboral	4	interventivo	3	comunicacional	3	criativo	3	sócio-semiótico	2	inconclusivo	2	metonímico	2	educativo	2	etnográfico	2	criador	2	escritural	2	dialógico	2	comunicativo	2	educacional	2	fonológico	2	político	2	discursivo	2	vivenciar	2	utilizar	2	relacionar	2	<p>processo + adjetivo</p> <table border="1"> <tr><td>markovianos</td><td>15</td></tr> <tr><td>evolucionário</td><td>17</td></tr> <tr><td>markoviano</td><td>10</td></tr> <tr><td>iterativo</td><td>8</td></tr> <tr><td>estocástico</td><td>6</td></tr> <tr><td>produtivo</td><td>14</td></tr> <tr><td>migratório</td><td>3</td></tr> <tr><td>contínuo</td><td>3</td></tr> </table>		markovianos	15	evolucionário	17	markoviano	10	iterativo	8	estocástico	6	produtivo	14	migratório	3	contínuo	3	<p>verbo + processo</p> <table border="1"> <tr><td>refletir</td><td>5</td></tr> <tr><td>empreender</td><td>3</td></tr> <tr><td>conduzir</td><td>3</td></tr> <tr><td>iniciar</td><td>3</td></tr> <tr><td>ensalar</td><td>2</td></tr> <tr><td>resultar</td><td>3</td></tr> <tr><td>investir</td><td>2</td></tr> <tr><td>desencadear</td><td>2</td></tr> <tr><td>derivar</td><td>2</td></tr> <tr><td>integrar</td><td>2</td></tr> <tr><td>decorrer</td><td>2</td></tr> <tr><td>envolver</td><td>3</td></tr> <tr><td>identificar</td><td>2</td></tr> <tr><td>contribuir</td><td>2</td></tr> <tr><td>acercar</td><td>2</td></tr> <tr><td>discutir</td><td>2</td></tr> <tr><td>analisar</td><td>2</td></tr> <tr><td>propor</td><td>2</td></tr> <tr><td>compreender</td><td>2</td></tr> </table>		refletir	5	empreender	3	conduzir	3	iniciar	3	ensalar	2	resultar	3	investir	2	desencadear	2	derivar	2	integrar	2	decorrer	2	envolver	3	identificar	2	contribuir	2	acercar	2	discutir	2	analisar	2	propor	2	compreender	2	<p>verbo + processo</p> <table border="1"> <tr><td>acelerar</td><td>3</td></tr> <tr><td>implementar</td><td>3</td></tr> <tr><td>ilustrar</td><td>3</td></tr> <tr><td>iniciar</td><td>4</td></tr> <tr><td>considerar</td><td>8</td></tr> <tr><td>envolver</td><td>4</td></tr> <tr><td>desenvolver</td><td>3</td></tr> <tr><td>tornar</td><td>3</td></tr> <tr><td>apresentar</td><td>3</td></tr> <tr><td>ter</td><td>5</td></tr> </table>		acelerar	3	implementar	3	ilustrar	3	iniciar	4	considerar	8	envolver	4	desenvolver	3	tornar	3	apresentar	3	ter	5
cognitivo	17																																																																																																																																		
perceptivo	13																																																																																																																																		
mental	12																																																																																																																																		
histórico	8																																																																																																																																		
complexo	6																																																																																																																																		
laboral	4																																																																																																																																		
interventivo	3																																																																																																																																		
comunicacional	3																																																																																																																																		
criativo	3																																																																																																																																		
sócio-semiótico	2																																																																																																																																		
inconclusivo	2																																																																																																																																		
metonímico	2																																																																																																																																		
educativo	2																																																																																																																																		
etnográfico	2																																																																																																																																		
criador	2																																																																																																																																		
escritural	2																																																																																																																																		
dialógico	2																																																																																																																																		
comunicativo	2																																																																																																																																		
educacional	2																																																																																																																																		
fonológico	2																																																																																																																																		
político	2																																																																																																																																		
discursivo	2																																																																																																																																		
vivenciar	2																																																																																																																																		
utilizar	2																																																																																																																																		
relacionar	2																																																																																																																																		
markovianos	15																																																																																																																																		
evolucionário	17																																																																																																																																		
markoviano	10																																																																																																																																		
iterativo	8																																																																																																																																		
estocástico	6																																																																																																																																		
produtivo	14																																																																																																																																		
migratório	3																																																																																																																																		
contínuo	3																																																																																																																																		
refletir	5																																																																																																																																		
empreender	3																																																																																																																																		
conduzir	3																																																																																																																																		
iniciar	3																																																																																																																																		
ensalar	2																																																																																																																																		
resultar	3																																																																																																																																		
investir	2																																																																																																																																		
desencadear	2																																																																																																																																		
derivar	2																																																																																																																																		
integrar	2																																																																																																																																		
decorrer	2																																																																																																																																		
envolver	3																																																																																																																																		
identificar	2																																																																																																																																		
contribuir	2																																																																																																																																		
acercar	2																																																																																																																																		
discutir	2																																																																																																																																		
analisar	2																																																																																																																																		
propor	2																																																																																																																																		
compreender	2																																																																																																																																		
acelerar	3																																																																																																																																		
implementar	3																																																																																																																																		
ilustrar	3																																																																																																																																		
iniciar	4																																																																																																																																		
considerar	8																																																																																																																																		
envolver	4																																																																																																																																		
desenvolver	3																																																																																																																																		
tornar	3																																																																																																																																		
apresentar	3																																																																																																																																		
ter	5																																																																																																																																		

Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Word Sketch* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 19 maio 2020.

5.3.4.1 Colocações adjetivas

No CLL, identificamos com o substantivo base “*processo*” 25 adjetivos colocados entre eles: “*cognitivo*”, “*perceptivo*”, “*mental*”, “*complexo*”, “*histórico*”, “*laboral*”, “*interventivo*”, “*comunicacional*” e “*criativo*”. Já no SCEs, verificamos os seguintes adjetivos: “*markovianos*”, no plural e sua variação no singular, “*markoviano*”, “*evolucionário*”, “*iterativo*”, “*estocástico*”, “*produtivo*”, “*migratório*” e “*contínuo*”, todavia, nenhum em comum nas duas áreas.

Porém, podemos observar que em alguns casos parecem se tratar de colocações especializadas, talvez por esse motivo não encontramos colocações acadêmicas em comum. Contudo, não podemos afirmar isso, pois seria necessário analisar essas colocações individualmente, entretanto, como nosso foco são as colocações em comum entre as áreas e as que são denominadas colocações acadêmicas, não adentramos mais profundamente nessa questão.

5.3.4.2 Colocações verbais

Com o substantivo *processo*, encontramos duas colocações verbais “*iniciar processo*”, com quatro ocorrências e “*envolver processo*”, com três ocorrências no SCEs. Trazemos aqui a CV “*envolver processo*”, com a finalidade de verificar os contextos de uso.

Envolver Processo

Figura 42 – Linhas de concordância da colocação “envolver processo” no *Corpus CLL*

The screenshot shows the Concordance tool interface. At the top, the search query is "cql processo + envolver" with 3 results (5.12 per million). Below the search bar, there are three rows of results:

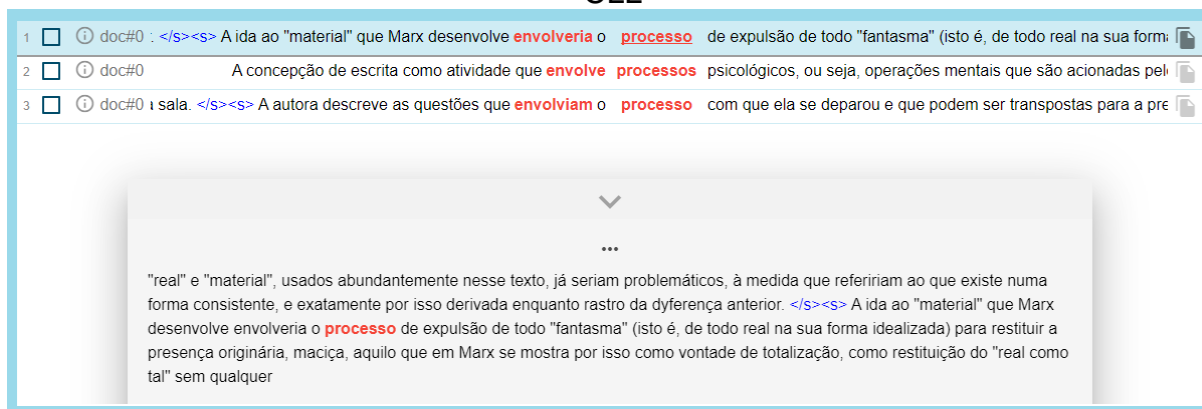
Document ID	Text Snippet
1 doc#0	erior. </s><s> A ida ao "material" que Marx desenvolve envolveria o processo de expulsão de todo "fantasma" (isto é, de todo real na sua forma ide
2 doc#0	A concepção de escrita como atividade que envolve processos psicológicos, ou seja, operações mentais que são acionadas pelo suj
3 doc#0	1 sua sala. </s><s> A autora descreve as questões que envolviam o processo com que ela se deparou e que podem ser transpostas para a prepare

Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Concordance* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 19 maio 2020.

No CLL, temos três ocorrências com a CV “*envolver processo*” e, em relação às três linhas de concordâncias no CLL, na linha três, *processo* tem um sentido de desenvolvimento, de uma ação. Na linha um, temos um sentido de decurso e, na linha 2, a qual podemos ver no contexto expandido, mostrando que são operações, talvez por serem textos voltados à área literária. Ao observarmos as acepções dadas ao substantivo *processo*, podemos destacar, independente da área, algumas definições apresentadas pelo dicionário Houaiss (2020), entre elas, ação continuada, realização contínua, ou seja, a colocação “*envolver processo*”, aqui trata-se de aspectos mais subjetivos, fatores internos.

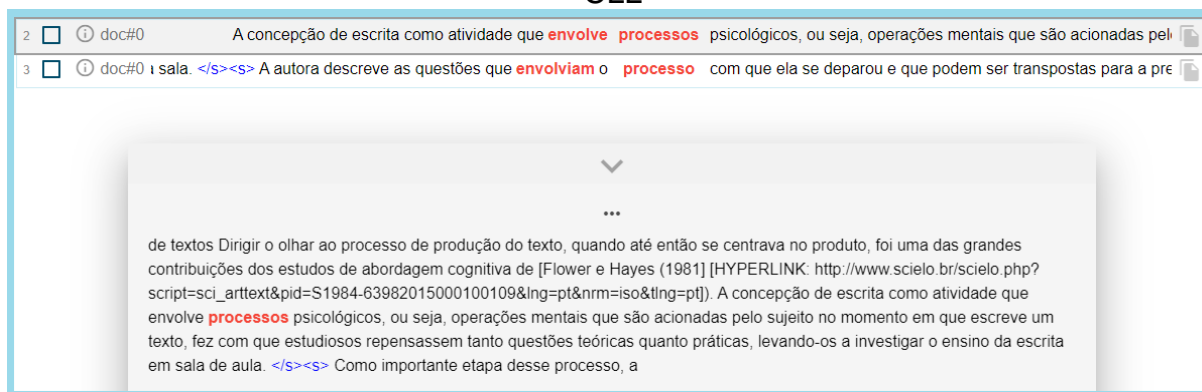
Podemos verificar isso nos contextos estendidos das linhas de concordâncias do CLL.

Figura 43 – Linhas de concordância da colocação “*envolver processo*” no *Corpus CLL*



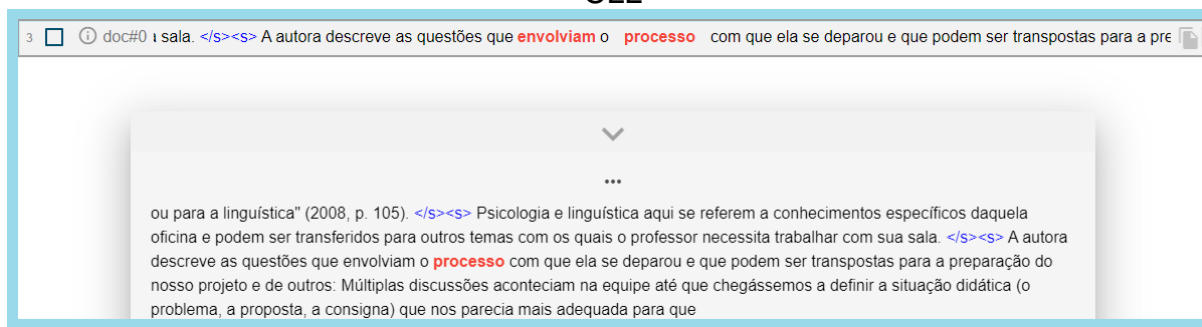
Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Concordance* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 20 maio 2020.

Figura 44 – Linhas de concordância da colocação “*envolver processo*” no *Corpus CLL*



Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Concordance* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 20 maio 2020.

Figura 45 – Linhas de concordância da colocação “envolver processo” no *Corpus CLL*

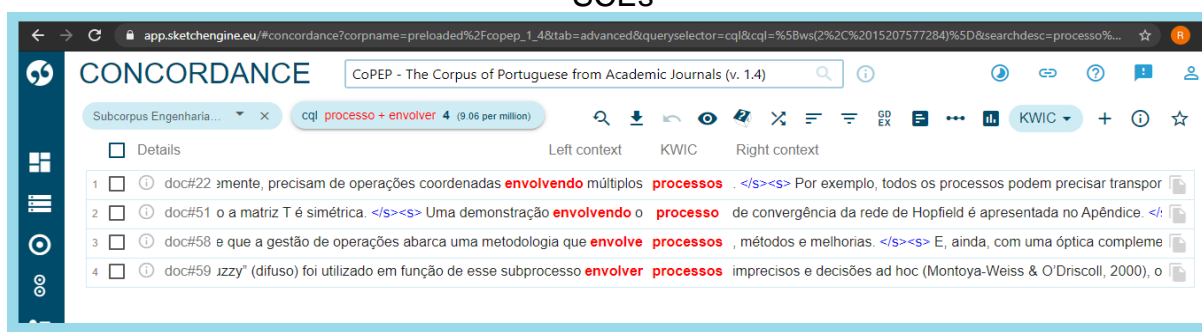


Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Concordance* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 20 maio 2020.

Assim, observamos que nas três ocorrências a colocação “envolver processo” possui o sentido de algo contínuo, em fase de realização e, como já mencionado, diz respeito ao processo como um termo da linguística, do dicionário dentro do contexto da área de Linguística, um evento durativo, o que de fato pode ser percebido pelo contexto dos textos.

Em seguida, buscamos analisar como se comporta a mesma colocação dentro do SCEs, abaixo temos as quatro linhas de concordâncias identificadas com a respectiva colocação:

Figura 46 – Linhas de concordância da colocação “envolver processo” no *Subcorpus SCEs*



Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Concordance* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 20 maio 2020.

Em relação ao SCEs, nas linhas de concordâncias identificadas com a colocação “envolver processo”, temos: “envolvendo múltiplos processos” (2), “envolvendo o processo de convergência” (3), “uma metodologia que envolve processos” (4), “envolver processos imprecisos”. Nas quatro linhas de concordâncias no SCEs, parece-nos se tratar de etapas, maneira e métodos.

A fim de verificarmos essas possibilidades, estendemos as linhas de concordâncias para observar o contexto em que cada uma ocorre, como podemos constatar nas figuras 47, 48, 49 e 50, o que confirma o que mencionamos acima.

Figura 47 – Linhas de concordância da colocação “envolver processo” no *Corpus CLL*

1 ⓘ doc#22 ite, precisam de operações coordenadas envolvendo múltiplos processos . </s><s> Por exemplo, todos os processos podem precisar tran

2 ⓘ doc#51 matriz T é simétrica. </s><s> Uma demonstração envolvendo o processo de convergência da rede de Hopfield é apresentada no Apêndic

3 ⓘ doc#58 a a gestão de operações abarca uma metodologia que envolve processos , métodos e melhorias. </s><s> E, ainda, com uma óptica compl

4 ⓘ doc#59 (difuso) foi utilizado em função de esse subprocesso envolver processos imprecisos e decisões ad hoc (Montova-Weiss & O'Driscoll, 200

...

mensagem. </s><s> O processo de recepção pode especificar que receber mensagens com um tagespecificoou com qualquer anytag. </s><s> O uso a opção de um tag é preferível, devido à redução da possibilidade de erros. </s><s> Operações Globais Os algoritmos paralelos, freqüentemente, precisam de operações coordenadas envolvendo múltiplos processos. </s><s> Por exemplo, todos os processos podem precisar transpor uma matriz distribuída ou somar um conjunto de números distribuídos em cada um dos processos. </s><s> Claramente, as operações podem ser implementadas por um programador, utilizando-se

Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Concordance* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 20 maio 2020.

Figura 48 – Linhas de concordância da colocação “envolver processo” no *Corpus CLL*

1 ⓘ doc#22 ite, precisam de operações coordenadas envolvendo múltiplos processos . </s><s> Por exemplo, todos os processos podem precisar tran

2 ⓘ doc#51 matriz T é simétrica. </s><s> Uma demonstração envolvendo o processo de convergência da rede de Hopfield é apresentada no Apêndic

3 ⓘ doc#58 a a gestão de operações abarca uma metodologia que envolve processos , métodos e melhorias. </s><s> E, ainda, com uma óptica compl

4 ⓘ doc#59 (difuso) foi utilizado em função de esse subprocesso envolver processos imprecisos e decisões ad hoc (Montova-Weiss & O'Driscoll, 200

...

de Lyapunov, isto é, mostrando que o sistema dissipa energia com o passar do tempo. </s><s> Para tanto, basta mostrarmos que as derivadas parciais de (3) são não crescentes. </s><s> Esta condição é alcançada quando a matriz T é simétrica. </s><s> Uma demonstração envolvendo o processo de convergência da rede de Hopfield é apresentada no Apêndice. </s><s> Assim, o mapeamento de problemas de otimização utilizando uma rede de Hopfield consiste em determinar, em cada tipo de problema, a matriz de pesos T e o vetor de entradas ib associados à função de energia

Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Concordance* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 22 maio 2020.

Figura 49 – Linhas de concordância da colocação “envolver processo” no *Corpus CLL*

1 ⓘ doc#22 ite, precisam de operações coordenadas envolvendo múltiplos processos . </s><s> Por exemplo, todos os processos podem precisar tran

2 ⓘ doc#51 matriz T é simétrica. </s><s> Uma demonstração envolvendo o processo de convergência da rede de Hopfield é apresentada no Apêndic

3 ⓘ doc#58 a a gestão de operações abarca uma metodologia que envolve processos , métodos e melhorias. </s><s> E, ainda, com uma óptica compl

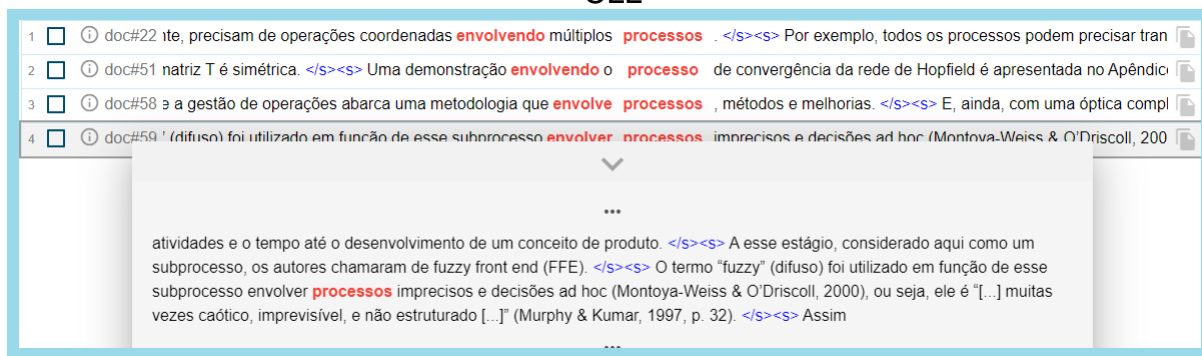
4 ⓘ doc#59 (difuso) foi utilizado em função de esse subprocesso envolver processos imprecisos e decisões ad hoc (Montova-Weiss & O'Driscoll, 200

...

uma proposta ampla de estratégia, para que possa alcançar os objetivos propostos. </s><s> Tem uma postura coerente de alocação de recursos em relação ao mercado e ao ambiente. </s><s> Como consequência desse entendimento, Hamel (2006) define que a gestão de operações abarca uma metodologia que envolve processos , métodos e melhorias. </s><s> E, ainda, com uma óptica complementar, de estratégia entendida como plano de ação, de como a organização aloca os recursos na produção relacionada com a tática de aplicação da macroestratégia. </s><s> Em perspectiva coerente, Skinner (1969), Ludwig

Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Concordance* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 22 maio 2020.

Figura 50 – Linhas de concordância da colocação “envolver processo” no *Corpus CLL*



Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Concordance* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 22 maio 2020.

Podemos observar por meio da análise dos contextos expandidos das linhas de concordâncias, que as palavras do contexto nos dão pistas interessantes sobre o sentido do substantivo (processos de convergência, processos, métodos, etc.).

Como constatamos no *Subcorpus* da grande área de Engenharias, a colocação assume um sentido em comum: procedimento, enquanto no CLL também há os outros dois que mencionamos acima. É possível perceber que, em ambas as linhas de concordâncias, os textos destacam as etapas para cada procedimento desenvolvido, relacionando ao decurso, um dos sentidos possíveis de processo identificado no CLL.

5.3.5 Resultado

Embora tenhamos selecionado apenas uma colocação acadêmica adjetiva para analisar semanticamente com o substantivo “*resultado*”, destacamos uma informação relevante que observamos entre as CAs e CVs: é a alta frequência de colocações com esse substantivo.

Com o substantivo “*resultado*” identificamos 48 colocações nas duas áreas, sendo 30 CAs e 18 CVs. No que diz respeito às colocações em comum encontradas, obtivemos cinco CAs e cinco CVs em comum. De todos os substantivos em comum, “*resultado*” foi o que mais apresentou colocações em comum nas duas áreas. No entanto, como mencionamos na introdução, esta pesquisa tem como foco a testagem da metodologia para, assim, inserirmos as colocações acadêmicas encontradas no *DICA*. Por esse motivo, não analisamos, neste trabalho, todas as colocações encontradas a partir desse substantivo.

Figura 51 – *Word Sketches* de “resultado” nas relações gramaticais substantivo + adjetivo e verbo + substantivo no CL e SCEs

Colocação Adjetiva		Colocação Verbal																																																																																																																																																																																																																																																					
substantivo+adjetivo		verbo+substantivo																																																																																																																																																																																																																																																					
Letras/Linguística	Engenharias	Letras/Linguística	Engenharias																																																																																																																																																																																																																																																				
<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">Colocação Adjetivas</th> <th colspan="2">Colocação Verbal</th> </tr> <tr> <th colspan="2">substantivo+adjetivo</th> <th colspan="2">verbo+substantivo</th> </tr> <tr> <th>Letras/Linguística</th> <th>Engenharias</th> <th>Letras/Linguística</th> <th>Engenharias</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td> <table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">resultado + adjetivo</th> <th colspan="2">verbo + resultado</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>final</td><td>5</td><td>obter</td><td>4</td></tr> <tr><td>mensurável</td><td>2</td><td>comparar</td><td>2</td></tr> <tr><td>surpreendente</td><td>2</td><td>ilustrar</td><td>2</td></tr> <tr><td colspan="4">resultado + adjetivo participial</td></tr> <tr><td>obter</td><td>10</td><td>apresentar</td><td>8</td></tr> <tr><td>alcançar</td><td>2</td><td>produzir</td><td>3</td></tr> <tr><td>encontrar</td><td>3</td><td>ter</td><td>4</td></tr> <tr><td>desejar</td><td>2</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>apresentar</td><td>2</td><td></td><td></td></tr> </tbody> </table> </td> <td> <table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">resultado + adjetivo</th> <th colspan="2">verbo + resultado</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>computacional</td><td>43</td><td>resumir</td><td>6</td></tr> <tr><td>ótimo</td><td>6</td><td>comparar</td><td>7</td></tr> <tr><td>satisfatório</td><td>8</td><td>obter</td><td>17</td></tr> <tr><td>melhor</td><td>4</td><td>fornecer</td><td>7</td></tr> <tr><td>prático</td><td>5</td><td>apresentar</td><td>55</td></tr> <tr><td>preciso</td><td>3</td><td>mostrar</td><td>12</td></tr> <tr><td>interessante</td><td>3</td><td>produzir</td><td>6</td></tr> <tr><td>similar</td><td>3</td><td>gerar</td><td>5</td></tr> <tr><td>teórico</td><td>10</td><td>alcançar</td><td>3</td></tr> <tr><td>positivo</td><td>12</td><td>encontrar</td><td>5</td></tr> <tr><td>final</td><td>6</td><td>considerar</td><td>4</td></tr> <tr><td>possível</td><td>4</td><td>ter</td><td>15</td></tr> <tr><td>disponível</td><td>3</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>financeiro</td><td>4</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>importante</td><td>5</td><td></td><td></td></tr> <tr><td colspan="4">resultado + adjetivo participial</td></tr> <tr><td>mostrar</td><td>3</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>obter</td><td>86</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>reportar</td><td>4</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>alcançar</td><td>9</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>apresentar</td><td>19</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>encontrar</td><td>13</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>observar</td><td>3</td><td></td><td></td></tr> </tbody> </table> </td> </tr> </tbody> </table>	Colocação Adjetivas		Colocação Verbal		substantivo+adjetivo		verbo+substantivo		Letras/Linguística	Engenharias	Letras/Linguística	Engenharias	<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">resultado + adjetivo</th> <th colspan="2">verbo + resultado</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>final</td><td>5</td><td>obter</td><td>4</td></tr> <tr><td>mensurável</td><td>2</td><td>comparar</td><td>2</td></tr> <tr><td>surpreendente</td><td>2</td><td>ilustrar</td><td>2</td></tr> <tr><td colspan="4">resultado + adjetivo participial</td></tr> <tr><td>obter</td><td>10</td><td>apresentar</td><td>8</td></tr> <tr><td>alcançar</td><td>2</td><td>produzir</td><td>3</td></tr> <tr><td>encontrar</td><td>3</td><td>ter</td><td>4</td></tr> <tr><td>desejar</td><td>2</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>apresentar</td><td>2</td><td></td><td></td></tr> </tbody> </table>	resultado + adjetivo		verbo + resultado		final	5	obter	4	mensurável	2	comparar	2	surpreendente	2	ilustrar	2	resultado + adjetivo participial				obter	10	apresentar	8	alcançar	2	produzir	3	encontrar	3	ter	4	desejar	2			apresentar	2			<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">resultado + adjetivo</th> <th colspan="2">verbo + resultado</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>computacional</td><td>43</td><td>resumir</td><td>6</td></tr> <tr><td>ótimo</td><td>6</td><td>comparar</td><td>7</td></tr> <tr><td>satisfatório</td><td>8</td><td>obter</td><td>17</td></tr> <tr><td>melhor</td><td>4</td><td>fornecer</td><td>7</td></tr> <tr><td>prático</td><td>5</td><td>apresentar</td><td>55</td></tr> <tr><td>preciso</td><td>3</td><td>mostrar</td><td>12</td></tr> <tr><td>interessante</td><td>3</td><td>produzir</td><td>6</td></tr> <tr><td>similar</td><td>3</td><td>gerar</td><td>5</td></tr> <tr><td>teórico</td><td>10</td><td>alcançar</td><td>3</td></tr> <tr><td>positivo</td><td>12</td><td>encontrar</td><td>5</td></tr> <tr><td>final</td><td>6</td><td>considerar</td><td>4</td></tr> <tr><td>possível</td><td>4</td><td>ter</td><td>15</td></tr> <tr><td>disponível</td><td>3</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>financeiro</td><td>4</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>importante</td><td>5</td><td></td><td></td></tr> <tr><td colspan="4">resultado + adjetivo participial</td></tr> <tr><td>mostrar</td><td>3</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>obter</td><td>86</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>reportar</td><td>4</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>alcançar</td><td>9</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>apresentar</td><td>19</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>encontrar</td><td>13</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>observar</td><td>3</td><td></td><td></td></tr> </tbody> </table>	resultado + adjetivo		verbo + resultado		computacional	43	resumir	6	ótimo	6	comparar	7	satisfatório	8	obter	17	melhor	4	fornecer	7	prático	5	apresentar	55	preciso	3	mostrar	12	interessante	3	produzir	6	similar	3	gerar	5	teórico	10	alcançar	3	positivo	12	encontrar	5	final	6	considerar	4	possível	4	ter	15	disponível	3			financeiro	4			importante	5			resultado + adjetivo participial				mostrar	3			obter	86			reportar	4			alcançar	9			apresentar	19			encontrar	13			observar	3			<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">resultado + adjetivo</th> <th colspan="2">verbo + resultado</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>computacional</td><td>43</td><td>obter</td><td>4</td></tr> <tr><td>ótimo</td><td>6</td><td>comparar</td><td>2</td></tr> <tr><td>satisfatório</td><td>8</td><td>ilustrar</td><td>2</td></tr> <tr><td>melhor</td><td>4</td><td>apresentar</td><td>8</td></tr> <tr><td>prático</td><td>5</td><td>produzir</td><td>3</td></tr> <tr><td>preciso</td><td>3</td><td>ter</td><td>4</td></tr> <tr><td>interessante</td><td>3</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>similar</td><td>3</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>teórico</td><td>10</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>positivo</td><td>12</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>final</td><td>6</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>possível</td><td>4</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>disponível</td><td>3</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>financeiro</td><td>4</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>importante</td><td>5</td><td></td><td></td></tr> <tr><td colspan="4">resultado + adjetivo participial</td></tr> <tr><td>mostrar</td><td>3</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>obter</td><td>86</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>reportar</td><td>4</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>alcançar</td><td>9</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>apresentar</td><td>19</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>encontrar</td><td>13</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>observar</td><td>3</td><td></td><td></td></tr> </tbody> </table>	resultado + adjetivo		verbo + resultado		computacional	43	obter	4	ótimo	6	comparar	2	satisfatório	8	ilustrar	2	melhor	4	apresentar	8	prático	5	produzir	3	preciso	3	ter	4	interessante	3			similar	3			teórico	10			positivo	12			final	6			possível	4			disponível	3			financeiro	4			importante	5			resultado + adjetivo participial				mostrar	3			obter	86			reportar	4			alcançar	9			apresentar	19			encontrar	13			observar	3		
Colocação Adjetivas		Colocação Verbal																																																																																																																																																																																																																																																					
substantivo+adjetivo		verbo+substantivo																																																																																																																																																																																																																																																					
Letras/Linguística	Engenharias	Letras/Linguística	Engenharias																																																																																																																																																																																																																																																				
<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">resultado + adjetivo</th> <th colspan="2">verbo + resultado</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>final</td><td>5</td><td>obter</td><td>4</td></tr> <tr><td>mensurável</td><td>2</td><td>comparar</td><td>2</td></tr> <tr><td>surpreendente</td><td>2</td><td>ilustrar</td><td>2</td></tr> <tr><td colspan="4">resultado + adjetivo participial</td></tr> <tr><td>obter</td><td>10</td><td>apresentar</td><td>8</td></tr> <tr><td>alcançar</td><td>2</td><td>produzir</td><td>3</td></tr> <tr><td>encontrar</td><td>3</td><td>ter</td><td>4</td></tr> <tr><td>desejar</td><td>2</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>apresentar</td><td>2</td><td></td><td></td></tr> </tbody> </table>	resultado + adjetivo		verbo + resultado		final	5	obter	4	mensurável	2	comparar	2	surpreendente	2	ilustrar	2	resultado + adjetivo participial				obter	10	apresentar	8	alcançar	2	produzir	3	encontrar	3	ter	4	desejar	2			apresentar	2			<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">resultado + adjetivo</th> <th colspan="2">verbo + resultado</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>computacional</td><td>43</td><td>resumir</td><td>6</td></tr> <tr><td>ótimo</td><td>6</td><td>comparar</td><td>7</td></tr> <tr><td>satisfatório</td><td>8</td><td>obter</td><td>17</td></tr> <tr><td>melhor</td><td>4</td><td>fornecer</td><td>7</td></tr> <tr><td>prático</td><td>5</td><td>apresentar</td><td>55</td></tr> <tr><td>preciso</td><td>3</td><td>mostrar</td><td>12</td></tr> <tr><td>interessante</td><td>3</td><td>produzir</td><td>6</td></tr> <tr><td>similar</td><td>3</td><td>gerar</td><td>5</td></tr> <tr><td>teórico</td><td>10</td><td>alcançar</td><td>3</td></tr> <tr><td>positivo</td><td>12</td><td>encontrar</td><td>5</td></tr> <tr><td>final</td><td>6</td><td>considerar</td><td>4</td></tr> <tr><td>possível</td><td>4</td><td>ter</td><td>15</td></tr> <tr><td>disponível</td><td>3</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>financeiro</td><td>4</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>importante</td><td>5</td><td></td><td></td></tr> <tr><td colspan="4">resultado + adjetivo participial</td></tr> <tr><td>mostrar</td><td>3</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>obter</td><td>86</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>reportar</td><td>4</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>alcançar</td><td>9</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>apresentar</td><td>19</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>encontrar</td><td>13</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>observar</td><td>3</td><td></td><td></td></tr> </tbody> </table>	resultado + adjetivo		verbo + resultado		computacional	43	resumir	6	ótimo	6	comparar	7	satisfatório	8	obter	17	melhor	4	fornecer	7	prático	5	apresentar	55	preciso	3	mostrar	12	interessante	3	produzir	6	similar	3	gerar	5	teórico	10	alcançar	3	positivo	12	encontrar	5	final	6	considerar	4	possível	4	ter	15	disponível	3			financeiro	4			importante	5			resultado + adjetivo participial				mostrar	3			obter	86			reportar	4			alcançar	9			apresentar	19			encontrar	13			observar	3																																																																																																																
resultado + adjetivo		verbo + resultado																																																																																																																																																																																																																																																					
final	5	obter	4																																																																																																																																																																																																																																																				
mensurável	2	comparar	2																																																																																																																																																																																																																																																				
surpreendente	2	ilustrar	2																																																																																																																																																																																																																																																				
resultado + adjetivo participial																																																																																																																																																																																																																																																							
obter	10	apresentar	8																																																																																																																																																																																																																																																				
alcançar	2	produzir	3																																																																																																																																																																																																																																																				
encontrar	3	ter	4																																																																																																																																																																																																																																																				
desejar	2																																																																																																																																																																																																																																																						
apresentar	2																																																																																																																																																																																																																																																						
resultado + adjetivo		verbo + resultado																																																																																																																																																																																																																																																					
computacional	43	resumir	6																																																																																																																																																																																																																																																				
ótimo	6	comparar	7																																																																																																																																																																																																																																																				
satisfatório	8	obter	17																																																																																																																																																																																																																																																				
melhor	4	fornecer	7																																																																																																																																																																																																																																																				
prático	5	apresentar	55																																																																																																																																																																																																																																																				
preciso	3	mostrar	12																																																																																																																																																																																																																																																				
interessante	3	produzir	6																																																																																																																																																																																																																																																				
similar	3	gerar	5																																																																																																																																																																																																																																																				
teórico	10	alcançar	3																																																																																																																																																																																																																																																				
positivo	12	encontrar	5																																																																																																																																																																																																																																																				
final	6	considerar	4																																																																																																																																																																																																																																																				
possível	4	ter	15																																																																																																																																																																																																																																																				
disponível	3																																																																																																																																																																																																																																																						
financeiro	4																																																																																																																																																																																																																																																						
importante	5																																																																																																																																																																																																																																																						
resultado + adjetivo participial																																																																																																																																																																																																																																																							
mostrar	3																																																																																																																																																																																																																																																						
obter	86																																																																																																																																																																																																																																																						
reportar	4																																																																																																																																																																																																																																																						
alcançar	9																																																																																																																																																																																																																																																						
apresentar	19																																																																																																																																																																																																																																																						
encontrar	13																																																																																																																																																																																																																																																						
observar	3																																																																																																																																																																																																																																																						
resultado + adjetivo		verbo + resultado																																																																																																																																																																																																																																																					
computacional	43	obter	4																																																																																																																																																																																																																																																				
ótimo	6	comparar	2																																																																																																																																																																																																																																																				
satisfatório	8	ilustrar	2																																																																																																																																																																																																																																																				
melhor	4	apresentar	8																																																																																																																																																																																																																																																				
prático	5	produzir	3																																																																																																																																																																																																																																																				
preciso	3	ter	4																																																																																																																																																																																																																																																				
interessante	3																																																																																																																																																																																																																																																						
similar	3																																																																																																																																																																																																																																																						
teórico	10																																																																																																																																																																																																																																																						
positivo	12																																																																																																																																																																																																																																																						
final	6																																																																																																																																																																																																																																																						
possível	4																																																																																																																																																																																																																																																						
disponível	3																																																																																																																																																																																																																																																						
financeiro	4																																																																																																																																																																																																																																																						
importante	5																																																																																																																																																																																																																																																						
resultado + adjetivo participial																																																																																																																																																																																																																																																							
mostrar	3																																																																																																																																																																																																																																																						
obter	86																																																																																																																																																																																																																																																						
reportar	4																																																																																																																																																																																																																																																						
alcançar	9																																																																																																																																																																																																																																																						
apresentar	19																																																																																																																																																																																																																																																						
encontrar	13																																																																																																																																																																																																																																																						
observar	3																																																																																																																																																																																																																																																						

Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Word Sketch* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 23 maio 2020.

5.3.5.1 Colocações adjetivas

Resultado obtido

Por se tratar de um número grande de candidatas a colocações acadêmicas, escolhemos a de maior frequência a partir de duas ocorrências, pois esse foi nosso ponto de corte para a pesquisa no CLL e no SCEs, assim, em relação às CAs, analisaremos “*resultado obtido*”, por ser a mais frequente entre as 10 CAs em comum nos textos do CLL e do SCEs deste estudo.

Tabela 9 – Dados da tabela elaborada no *Excel*

Substantivo base	Adjetivo colocado	N.º de CAs no SCEs	N.º de CAs no CLL
resultado +	obtido	86 ocorrências	10 ocorrências
resultado +	alcançado	9 ocorrências	2 ocorrências
resultado +	encontrado	13 ocorrências	3 ocorrências
resultado +	final	6 ocorrências	5 ocorrências
resultado +	preciso	3 ocorrências	
resultado +	observado	3 ocorrências	
resultado +	apresentado	19 ocorrências	2 ocorrências
resultado +	positivo	12 ocorrências	
resultado +	importante	5 ocorrências	
resultado +	possível	4 ocorrências	

Fonte: elaborada pela autora.

Figura 52 – Linhas de concordância da colocação “resultado obtido” no *Subcorpus SCEs*

The screenshot displays the Concordance tool interface. At the top, the search query is 'cql resultado + obter' with 86 results (194.75 per million). The interface shows a list of 20 concordance lines, each with a document ID (doc#1 to doc#21) and a snippet of text. The phrase 'resultados obtidos' is highlighted in red in the original image. The text snippets show various contexts where 'resultados obtidos' is used, such as 'resultados obtidos por outras heurísticas', 'resultados obtidos são apresentados na seção 3', 'resultados obtidos nos testes computacionais', etc. The interface also includes navigation controls like 'Left context', 'KWIC', and 'Right context', and a 'Rows per page' dropdown set to 20.

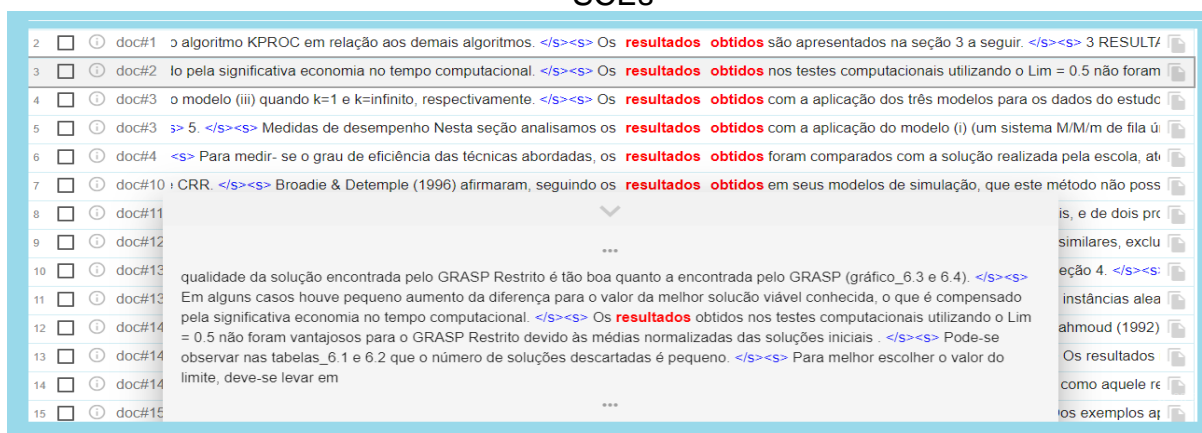
Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Concordance* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 23 maio 2020.

Em relação à colocação “*resultados obtidos*” presentes no SCEs, podemos notar em algumas linhas de concordâncias: “*resultados obtidos são apresentados*”,

“os resultados obtidos nos testes”, “os resultados obtidos com aplicação”, “resultados ótimos observam”, bem como nas demais linhas, o sentido de produto final, finalização.

Para fim de exemplificação, mostramos na figura abaixo umas das linhas de concordâncias estendidas para demonstrar que o sentido que predominou entre as ocorrências da colocação acadêmica “resultados obtidos” é tido como algo conclusivo, fruto de um produto que finalizou.

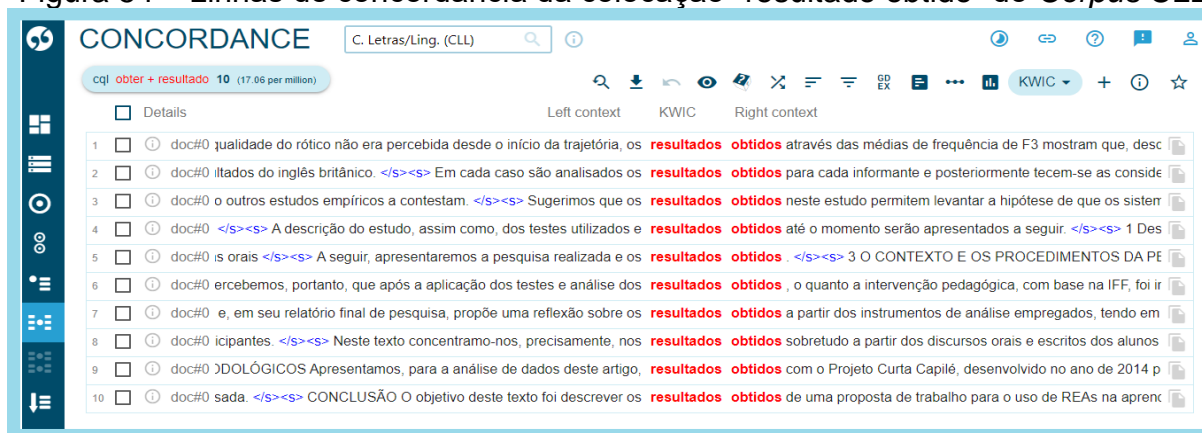
Figura 53 – Linhas de concordância da colocação “resultado obtido” do *Subcorpus SCEs*



Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Concordance* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 25 maio 2020.

Por fim, buscamos analisar as ocorrências com o substantivo “resultado”, no CLL, onde encontramos 10 linhas de concordâncias com o substantivo destacado.

Figura 54 – Linhas de concordância da colocação “resultado obtido” do *Corpus CLL*



Fonte: dados obtidos a partir da ferramenta *Concordance* do *Sketch Engine*. Disponível em: <https://www.sketchengine.co.uk/>. Acesso em: 25 maio 2020.

A partir da análise das linhas de concordâncias do CLL, observamos que as 10 ocorrências de CAs apresentam um mesmo sentido, qual seja, de consequência, resultado de um feito anterior, de pesquisas, de projetos, de análises, entre outros.

Dessa maneira, é possível perceber que nessa colocação acadêmica o sentido entre as duas áreas está próximo. Assim, podemos concluir que a forma é a mesma, bem como a semântica da colocação, que destaca o sentido de finalização de algo.

5.3.5.2 Colocações verbais

Obter resultados

Apesar de termos selecionado apenas uma colocação acadêmica adjetiva para analisar semanticamente com o substantivo “*resultado*”, destacamos uma informação relevante que observamos entre as CAs e CVs: a alta frequência de colocações com esse substantivo. Dessa maneira, podemos observar que o fato de ocorrer muito mais a CA *resultado obtido* do que a CV *obter resultados* comprova que não podemos unir as duas colocações no dicionário, porque da perspectiva da abordagem *corpus-driven*, o fato de uma colocação ocorrer muito mais indica que ela é preferida, e se é, deverá ser por uma razão. Não é possível afirmar que são a mesma coisa e usadas da mesma forma. Contudo, podemos perceber que tanto o verbo *obter* e sua forma participial, bem como o substantivo *resultado* é frequente em ambas as áreas de estudo, entretanto, prevalecendo a maior frequência no SCEs.

Tabela 10 – Dados da tabela elaborada no *Excel*

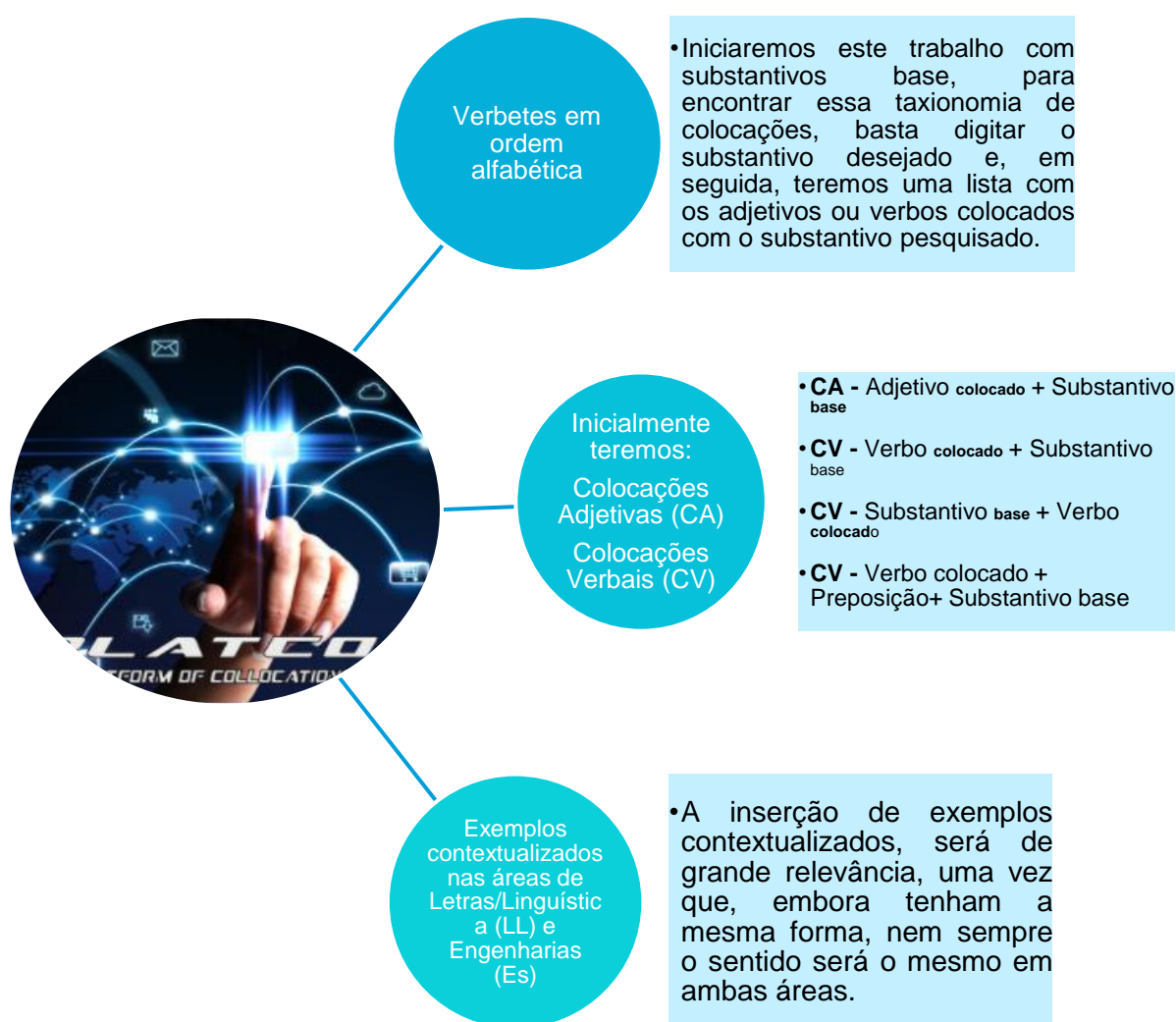
Verbo colocado	Substantivo base	N.º de CVs no SCEs	N.º de CVs no CLL
obter +	resultado	17 ocorrências	4 ocorrências
comparar +	resultado	7 ocorrências	2 ocorrências
apresentar +	resultado	55 ocorrências	8 ocorrências
produzir +	resultado	3 ocorrências	6 ocorrências
alcançar +	resultado	3 ocorrências	
encontrar +	resultado	5 ocorrências	
ter +	resultado	15 ocorrências	4 ocorrências

Fonte: elaborada pela autora.

5.4 Amostragem da estrutura dos verbetes-pilotos na Plataforma

Neste subtópico, apresentamos uma amostra da estruturação do dicionário de colocações acadêmicas no português brasileiro, em sua macro e microestrutura, seguindo o modelo já existente na plataforma PLATCOL e previamente desenvolvido por Orenha-Ottaiano (2017), adicionando a cada área exemplos contextualizados retirados dos artigos.

Organograma 3 – Dados sobre a inserção dos verbetes-piloto



Fonte: elaborado pela autora.

No que diz respeito aos exemplos, quando houver muitas ocorrências com sentido semântico diferente, iremos enumerar os exemplos e, se caso houver

necessidade de informação adicional, incluiremos uma nota de entrada, seguindo as orientações dos editores. Além disso, é importante lembrar, como demonstrado na seção anterior, que os exemplos são fundamentais, pois permitem que o consulente veja como a colocação é usada em termos de estrutura sintática, o que inclui, evidentemente, sua relação com outras palavras, incluindo potenciais segundos colocados (por exemplo, “vistos como”, muito usado juntamente “caso (s) particular (es)”).

Convém também destacar que se para um universitário brasileiro os exemplos são úteis, no caso de estrangeiros pensamos que eles são cruciais. Incluiremos, inclusive, a possibilidade de o consulente ver mais exemplos ao clicar em mais, que acreditamos ser uma característica importante, principalmente para os universitários estrangeiros.

É possível notar que a plataforma é desenvolvida a partir de elementos didáticos, não fornecendo apenas a colocação pronta ao visitante do site, pelo contrário, ela o insere de modo simples e amigável ao tripé teórico que foi a base para o seu desenvolvimento: a Fraseologia, a Linguística de *Corpus* e a Lexicografia.

6 CONSIDERAÇÕES FINAIS

A presente investigação teve como objetivo o estudo das colocações acadêmicas presentes no *Corpus* de Letras/Linguística e no *Subcorpus* de Engenharias, tendo como hipótese inicial de que era possível encontrar colocações com um sentido transversal às duas áreas, enquanto outras poderiam ter significados diferentes, mostrando sua especificidade dentro de cada área.

Para comprovar e consolidar essa hipótese a proposta deste estudo buscou, extrair e analisar, do ponto de vista léxico-semântico, as colocações acadêmicas do português do Brasil, presentes no *Corpus* compilado da área de Letras/Linguística e um *Subcorpus* da área de Engenharias a partir do CoPEP, a partir de artigos do SciELO.

Para desenvolver a pesquisa, buscamos, por meio da testagem dos procedimentos metodológicos, encontrar os substantivos comuns nas duas áreas e, em seguida, verificar a existência de colocações com os mesmos substantivos. Encontradas e extraídas essas colocações, examinamos como cada uma se comportava dentro de cada área acadêmica, com o auxílio do programa *Sketch Engine* (KILGARRIF *et al.*, 2004).

A pesquisa mostrou que a metodologia adotada para as análises já apresentou dados relevantes para que possamos dar continuidade na busca por padrões colocacionais nas áreas selecionadas deste estudo, bem como para os demais tipos de colocações existentes. Segundo os resultados das análises, encontramos colocações acadêmicas que, apesar de possuírem a mesma forma, apresentavam sentido diferente quando utilizadas em outra área. A hipótese que levantamos no início deste trabalho, de que era possível encontrar colocações com um sentido transversal às duas áreas, enquanto outras poderiam ter significados diferentes, mostrando sua especificidade dentro de cada área, foi confirmada por meio da testagem através dos substantivos encontrados em comum nas duas áreas.

Foram testadas oito colocações acadêmicas adjetivas e verbais a partir de cinco substantivos: *tempo*, *caso*, *sistema*, *processo* e *resultado*. Com a colocação *ter tempo*, foi possível observar que algumas palavras intermediárias, ou seja, o contexto alargado demonstrou o quanto são relevantes os exemplos para conhecer melhor as colocações.

Diante desses contextos, percebemos quando o verbo era mais idiomático, enquanto na segunda ocorrência tratava-se de um sintagma preposicional. Sendo funcional o contexto, as linhas de concordâncias, para tais definições, comprovam a importância de exemplos contextualizados das colocações para favorecer o desenvolvimento acadêmico dos alunos, principalmente dos estrangeiros que precisam de mais informações, já que possuem necessidades diferentes, cujos exemplos podem não ser suficientes. Por isso a importância das análises, pois podem ajudar na criação de notas explicativas, favorecendo a compreensão e oferecendo suporte para a escolha de qual colocação acadêmica usar.

Dos cinco substantivos selecionados para testar nossa metodologia, aquele que mais se destacou foi a ocorrência de *resultado*. Elegemos a CA *resultados obtidos* e a CV *obter resultados*, enfatizando a alta frequência de colocações com esse substantivo. Observamos que, embora tenha ocorrido muito mais a CA *resultado obtido* do que a CV *obter resultados*, foi possível verificar que não podemos unir as duas colocações no dicionário, porque da perspectiva da abordagem *corpus-driven*, indica que ela é preferida, e se é, há uma razão para tal escolha. Assim, mais uma vez se comprova a importância de uma análise seletiva para o desenvolvimento do DICA.

Dessa forma, não há como utilizar uma colocação sem estudar seu contexto, analisando suas possibilidades de uso. Não é possível afirmar que são a mesma coisa e são usadas da mesma forma. Contudo, podemos perceber que tanto o verbo *obter* e sua forma participial, bem como o substantivo *resultado* é frequente em ambas as áreas de estudo, entretanto, prevalecendo a maior frequência no SCEs.

No final, houve um alto número de colocações acadêmicas em comum que tiveram o mesmo sentido nas duas áreas. Por outro lado, tivemos ocorrências com o verbo *ter*, os quais, embora possuam a mesma forma, verificamos a diferença de sentido nas áreas analisadas, como relatamos acima.

Acreditamos que, ao tomar conhecimento dessas possibilidades de significações, o estudante seja auxiliado quando fizer uso da Plataforma. Uma vez que a construção do saber acadêmico é feita de estudos e pesquisas contínuas, ao fazer uso do dicionário o aluno não somente tem contato com uma colocação, mas aprende como e quando utilizá-la, já que, como mencionamos no capítulo da fundamentação teórica, a didática da Plataforma mostrou-se simples e convidativa.

A análise das colocações acadêmicas mostrou-se importante para o desenvolvimento de um dicionário de colocações acadêmicas que já se encontra em desenvolvimento pela Prof.^a Dr.^a Adriane Orenha Ottaiano e pela Prof.^a Dr.^a Tanara Zingano Kuhn, por meio do projeto *Desenvolvimento de uma Plataforma On-Line de Dicionários de Colocações Acadêmicas (DICA) monolíngues em inglês e português do Brasil e Europeu*.

Analisando os aspectos discutidos e apresentados neste trabalho, esperamos que esta pesquisa possa trazer significativas contribuições no aprendizado das colocações acadêmicas à luz da Linguística de *Corpus*, da Fraseologia e da Lexicografia, auxiliando os estudantes na qualidade de sua escrita acadêmica.

Assim, pretendemos continuar com a extração das colocações acadêmicas em pesquisas futuras, a fim de ampliar o número de dados do estudo e enriquecer o dicionário, utilizando a metodologia testada nas colocações das áreas de Letras/Linguística e Engenharias em outras áreas, assim como para os demais tipos de colocações existentes.

REFERÊNCIAS

ALMEIDA, L. *et al.* Democratização do acesso e do sucesso no ensino superior: uma reflexão a partir das realidades de Portugal e do Brasil. *Avaliação*, Campinas, v. 17, n. 3, p. 899-920, 2012. Disponível em: doi: 10.1590/S1414- 40772012000300014. Acesso em: 23 fev. 2021.

ALVES, M. F.; MOURA, L. O. B. M. A escrita de artigo acadêmico na universidade: autoria x plágio. *Ilha Desterro*, Florianópolis, v. 69, n. 3, p. 77-93, dez. 2016. Disponível em: http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2175-80262016000300077&lng=en&nrm=iso. Acesso em: 23 set. 2020.

ARROJO, R. *Oficina de tradução: a teoria e a prática*. 2. ed. São Paulo: Ática, 1992.

ATKINS, B.T.S. Theoretical lexicography and its relation to dictionary-making. In: T. FONTENELLE (ed.). *Practical lexicography*. Oxford: Oxford University Press, 2008. p. 31-50.

BALLY, C. *Traité de stylistique française*. C. Winter Heidelberg, 1957.

BARBOSA, M. A. *Lexicologia, lexicografia, terminologia, terminografia, identidade científica, objeto, métodos, campos de atuação*. In Anais do II Simpósio Latino-Americano de Terminologia. I Encontro Brasileiro de Terminologia Técnico-Científica. Brasília, 1990. p.152-158.

BEVILACQUA, C. R. *A fraseologia jurídico-ambiental*. 1996. 120 f. Dissertação (Mestrado em Estudos de Linguagem) – Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, 1996.

BÉJOINT, H. *Tradition and innovation in modern English dictionaries*. Oxford: Oxford University Press, 1994.

BERBER SARDINHA, T., Mayer Acunzo, C., & São Bento Ferreira, T. de L. (2016). *Metáforas da economia no dicionário de colocações do português brasileiro: Uma análise multidimensional baseada em corpus*. *Filologia E Linguística Portuguesa*, 18(1), 175-198. <https://doi.org/10.11606/issn.2176-9419.v18i1p175-198>.

BIBER, D. *A corpus-based study of spoken and written registers*. University language. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin's Publishing Company, 2006.

BIBER, D.; CONRAD, S.; REPPEN, R. *Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use*. Nova Iorque: Cambridge University Press, 1998.

BIDERMAN, T. C. A ciência da lexicografia. *Alfa: Revista de Linguística*, São José do Rio Preto, v. 28, supl., p. 1-26, 1984a.

BIDERMAN, M. T. C. O dicionário padrão da língua. *Alfa: Revista de Linguística*, São José do Rio Preto, v. 28, n. 1, p. 27-43, 1984b.

BIDERMAN, M. T. C. As ciências do léxico. *In: OLIVEIRA, A. M. P. P.; ISQUERDO, A. N. (org.). As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia e terminologia.* Campo Grande: Ed. UFMS, 1998. 1 v. p. 11-20.

BRÉAL, M. *Ensaio de semântica.* São Paulo: Fontes/Educ, 1992.

BRONCKART, J. *Atividade de linguagem, textos e discursos: por um interacionismo sócio discursivo.* São Paulo: Educ, 1999.

CABRÉ, M. T. Una nueva teoría de la terminología: de la denominación a la comunicación. *In: CABRÉ, M. T. La terminología: representación y comunicación.* Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 1999. p. 109-127.

CANALE, M. From Communicative Competence to Communicative Language Pedagogy. *In: RICHARD, J. C.; SCHMIDT, R. W. (ed.). Language and Communication.* London: Longman, 1983. p. 2-14.

CORPAS PASTOR, G. *Manual de fraseología española.* Madrid: Editorial Gredos, 1996.

DAYRELL, C. Corpora no ensino do inglês acadêmico: padrões léxico-gramaticais em *abstracts* de pós-graduandos brasileiros. *In: VIANA, V.; TAGNIN, S. E. O. (org.). Corpora no ensino de línguas estrangeiras.* São Paulo: Hub Editorial, 2010, p. 137-171.

ENSINO superior volta a crescer no país, mas só na modalidade a distância. *Folha de São Paulo.* 20 set. 2018. Disponível em: <https://www1.folha.uol.com.br/educacao/2018/09/ensino-superior-volta-a-crescer-no-pais-mas-so-na-modalidade-a-distancia.shtml>. Acesso em: 19 fev. 2019.

FILLMORE, C. Innocence: a second idealization for linguistics. *In: BERKELEY LINGUISTICS SOCIETY, 50., 1979, Berkeley. Proceedings [...].* Berkeley, 1979. p. 63-76.

FIORIO, N. M. *Quem conta um conto...A metáfora rural de provérbios em língua portuguesa.* Goiânia: Editora UCG, 1995.

FIRTH, J. R. Modes of meaning. *In: Papers in Linguistics – 1934-1951.* Oxford: Oxford University Press, 1957. p. 114-118.

FISCHER, A. *A construção de letramentos na esfera acadêmica.* 2007. 341 f. Tese (Doutorado em Linguística) – Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2007.

HALLIDAY, M. Lexicology. *In: HALLIDAY, M. et al. Lexicology and corpus linguistics.* London: Continuum, 1997, p. 1-22.

HALLIDAY, M. A.; MARTIN, J. R. (ed.). *Writing science. Literacy and discursive power.* London; Washington, DC: Falmer Press, 1996. Disponível em: doi:

10.1017/CBO9781107415324.004. Acesso em: 23 fev. 2021.

HANKS, P. Corpus evidence and electronic lexicography. In: GRANGER, S.; PAQUOT, M. (ed.). *Electronic Lexicography*. Oxford: Oxford University Press, 2012a. p. 57-82. Disponível em: www.patrickhanks.com/uploads/5/1/4/9/5149363/hanks_2012f.pdf. Acesso em: 19 fev. 2019.

HANKS, P. The corpus revolution in lexicography. *International Journal of Lexicography*, v. 25, n. 4, p. 398-436, 2012b.

HAUSMANN, F. J. Un dictionnaire de collocations est-il possible? *Travaux de linguistique et de littérature*, Strasbourg, v. 17, n. 1, p. 187-195, 1979.

HAUSMANN, F. J. Kollokationen in deutschen Wörterbuch. Ein Beitrag zur Theorie des lexikographischen Beispiels'. In: BERGENHOLTZ, H.; MUGDAN, J. (org.). *Lexikographie und Grammatik*. Tübingen: Niemeyer, 1985. p. 22-26.

HEID, U.; MARTIN, W.; POSCH, I. An overview of approaches towards the description of collocations. In: Feasibility of standards for collocational description of lexical items. EUROTRA 7, Report, Stuttgart: Amsterdam, 1991.

HOUAISS. Dicionário. 2020. Disponível em: houaiss.uol.com.br/corporativo/apps/uol_www/v5-4/html/index.php#0. Acesso em: 2 maio 2020.

HYLAND, K. *Academic discourse*. London: Continuum, 2008.

INEP. *Censo da Educação Superior*. Brasília: INEP, 2017. Disponível em: <http://inep.gov.br/censo-da-educacao-superior>. Acesso em: 15 fev. 2019.

KENNEDY, G. *An introduction to corpus linguistics*. London: Longman, 1998.

KILGARRIFF, A.; BAISA, V.; RYCHLÝ, P.; JAKUBÍČEK, M. Longest-commonest match. In: KOSEM, I.; JAKUBÍČEK, M.; KALLAS, J.; KREK, S. (ed.). ELECTRONIC LEXICOGRAPHY IN THE 21ST CENTURY: linking lexical data in the digital age. 2015. *Proceedings* [...]. Ljubljana/Brighton: Trojina, Institute for Applied Slovene Studies/Lexical Computing Ltd. 2015, p. 397-404. Disponível em: https://www.sketchengine.co.uk/wp-content/uploads/Longestcommonest_eLex2015.pdf. Acesso em: 15 fev. 2019.

KILGARRIFF, A. et al. The sketch engine. In: WILLIAMS, G.; VESSIER, S. (ed.). EURALEX INTERNATIONAL CONGRESS, 11., Lorient. *Proceedings* [...]. Lorient: Université de Bretagne-Sud, 2004. p. 105-116.

KILGARRIFF, A. et al. The Sketch Engine: ten years on. *Lexicography: Journal of ASIALEX*, v. 1, p. 7-36, 2014.

KOSEM, I. *Designing a model for a corpus-driven dictionary of academic English*. 2010. 498 f. Tese (Doutorado em Linguística de Corpus) – Aston University, Birmingham, 2010.

KUHN, T. Z. *A Design Proposal of an On-line Corpus-Driven Dictionary of Portuguese for University Students*, 2017. 421 f. Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos) – Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras, Lisboa, 2017.

KUHN, T. Z.; FERREIRA, J. P. O corpus de português escrito em periódicos - CoPEP. *Delta*, São Paulo, v. 36, n. 2, 2020. Disponível em: http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502020000200408&lng=pt&nrm=iso. Acesso em: 23 set. 2020.

LEA, M. R.; STREET, B. V. Student writing in higher education: an academic literacies approach. *Studies in Higher Education*, Abingdon, Oxon, UK, v. 23, n. 2, p. 157-172, 1998.

MACMILLAN. *English Dictionary for Advanced Learners*. 2010. Disponível em: <http://www.macmillandictionary.com/>. Acesso em: 23 set. 2020.

MARCUSCHI, L.A. Gêneros textuais: definição e funcionalidade. *In: Gêneros textuais e ensino*. Rio de Janeiro: Lucena, 2003, p. 20-36

MCENERY, T.; WILSON, A. *Corpus Linguistics: An introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006.

MCENERY, T.; HARDIE, A. *Corpus linguistics: methods, theory and practice*. New York: Cambridge University Press, 2012.

MOTTA-ROTH, D. Gêneros textuais na análise crítica de Fairclough”. *In: MEURER, José Luis; BONINI, Adair; MOTTA-ROTH, Désirée (org.). Gêneros: teorias, métodos e debates*. São Paulo: Parábola Editorial, 2005.

MOTTA-ROTH, D. Escrevendo no contexto: contribuições da LSF para o ensino de redação acadêmica. *In: INTERNATIONAL SYSTEMIC FUNCTIONAL CONGRESS, 33., São Paulo. Anais [...]. São Paulo, 2006. p. 828-851*. Disponível em: http://w3.ufsm.br/desireemroth/images/stories/ANAIS_DO_III_SIGET.pdf. Acesso em: 20 mar. 2020.

NESSELHAULF, N. *Collocations in a learner corpus*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2005. 335 p.

NUNES, J. H. Lexicologia e lexicografia. *In: GUIMARÃES, E.; ZOPPI-FONTANA, M. (orgs.). Introdução às Ciências da Linguagem*. Campinas: Pontes, 2006. 1 v. p. 149-172.

OLIVEIRA, E. F. *Letramentos acadêmicos: o gerenciamento de vozes em resenhas e artigos científicos produzidos por alunos universitários*. 2015. 446 f. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada) – Universidade Estadual de Campinas, Campinas, 2015.

ORENHA-OTTAIANO, A. *A compilação de um glossário bilíngue de colocações, na área de jornalismo de negócios, baseado em corpus comparável*. 2004. 246 f. Dissertação (Mestrado em Estudos Linguísticos e Literários) – Universidade de São Paulo, São Paulo, 2004.

ORENHA-OTTAIANO, A. *Unidades fraseológicas especializadas: colocações e colocações estendidas em contratos sociais e estatutos sociais traduzidos no modo juramentado e não-juramentado*. 2009. 282 f. Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos) – Universidade Estadual Paulista, São José do Rio Preto, 2009.

ORENHA-OTTAIANO, A. Semelhanças e diferenças entre colocações e colocações especializadas. *In: ORTIZ-ALVAREZ, M. L. (org.). Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. 1. ed. Campinas: Editora Pontes, 2012, 2 v. p. 147-163.

ORENHA-OTTAIANO, A. Collocations workbook: um material de apoio pedagógico on-line e baseado em corpus para o ensino de colocações em inglês. *Revista de Estudos da Linguagem*, Belo Horizonte, v. 23, n. 3, p. 833-881, 2015a.

ORENHA-OTTAIANO, A. Ensino de inglês como LE e contribuições pedagógicas de um glossário bilíngue de colocações. *Signótica*, Goiânia, v. 27, n. 2, p. 485-510, 2015b.

ORENHA-OTTAIANO, A. The compilation of an online corpus-based bilingual collocations dictionary. *In: CORPAS PASTOR, G. (org.). Computerised and corpus-based approaches to phraseology: monolingual and multilingual perspectives*. Genebra: Editions Tradulex, 2016. 1 v. p. 486-493.

ORENHA-OTTAIANO, A. The compilation of an online corpus-based bilingual collocations dictionary: motivations, obstacles and achievements. *In: E-LEX Conference, 2017, Leiden. Proceedings [...]*. Leiden, 2017. p. 458-473.

ORENHA-OTTAIANO, A. *Tela de Abertura da Plataforma On-line de Dicionários Multilíngues de Colocações*. 2020. Disponível em: <http://www.institucional.grupogbd.com/dicionario/sobre>. Acesso em: 18 jul. 2020.

ORENHA-OTTAIANO, A. The creation of an On-line English Collocations Platform to help develop collocational competence. *Phrasis. Rivista Di Studi Fraseologici e Paremiologici*, Roma, 2020 (no prelo).

ORENHA-OTTAIANO, A. *et al.* Proposta de desenvolvimento de uma Plataforma On-line de Dicionários de Colocações Acadêmicas. *In: CONGRESSO DE PORTUGUÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA, 1., 2021, Nova York. Anais [...]*. Nova York: Columbia University, 2021.

OXFORD. *Oxford collocations dictionary for students of English*. Oxford: Oxford University Press, 2012. 992 p.

ROJO, R. Letramento e capacidades de leitura para a cidadania. *In: CONGRESSO SEE: CENP, 2004, São Paulo. Anais [...]*. São Paulo: SEE: CENP, 2004. p. 1-8.

RUNDELL, Michael. *Recent Trends in English Pedagogical Lexicography*. *International Journal of Lexicography*, v. 11, n. 4, p. 315-342, 1998.

RUNDELL, M. (ed.). *Macmillan Collocations Dictionary*. Oxford: Macmillan Education, 2008.

SAUSSURE, F. *Curso de Linguística Geral*. São Paulo: Editora Cultrix, 2006.

SILVA FILHO, R. L. L. *et al.* A evasão do ensino superior brasileiro. *Cadernos de Pesquisa*, São Paulo, v. 37, n. 132, p. 641-659, 2007.

SINCLAIR, J. Corpus and text – basic and principles. In: WYNNE, M. (ed.). *Developing linguistic corpora: a guide to good practice*. Oxford: Oxbow Books: 2005. p. 1-16.

SOARES, M. Novas práticas de leitura e escrita: letramento na cibercultura. *Educação e Sociedade*, Campinas, n. 81, dez. 2002.

STREET, B. Os novos estudos sobre letramento: histórico e perspectivas. In: MARILDES, M.; CARVALHO, G. T. *Cultura escrita e letramento*. Belo Horizonte: Editora da UFMG, 2010a.

STREET, B., Dimensões “escondidas” na escrita de artigos acadêmicos. *Revista Perspectiva*, Florianópolis, v. 28, n. 2, 541-567, jul./dez. 2010b.

SWALES, J. M. *Genre analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge, UK. New York: Cambridge University Press, 1990.

TAGNIN, S. E. O. Collecting data for a bilingual dictionary of verbal collocations: From scraps of paper to corpora research. In: LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, B.; MELIA, P. J. (ed.). *PALC '99: Practical Applications in Language Corpora*. International Conference at the University of Lodz, 15-18 abr. 1999. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 2000, p. 399-407.

TAGNIN, S. E. O. O humor como quebra da convencionalidade. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*. v. 5, n. 1, Belo Horizonte, p. 247-257, 2005a.

TAGNIN, S. E. O. *O jeito que a gente diz, expressões idiomáticas e convencionais*. 1. ed. São Paulo: Disal Editora, 2005b.

TAGNIN, S. E. O. *O jeito que a gente diz: combinações consagradas em inglês e português*. Barueri: Disal Editora, 2013.

TODD, R. W. An opaque engineering word list: which words should a teacher focus on? *English for Specific Purposes*, v. 45, p. 31-39, 2017. Disponível em: doi:10.1016/j.esp.2016.08.003. Acesso em: 18 jul. 2020.

VYGOTSKY, L. S. Psicologia concreta do homem. Manuscrito inédito de Vygotsky. *Psikhologiya*, Moscou, n. 1, p. 51-64, 1986.

APÊNDICES

Apêndice A – Candidatas a colocações

SUBSTANTIVO	CA (BASE+COLOCADO)	CV (COLOCADO+BASE)
tempo	xxx	ter tempo
caso	caso particular	xxx
	caso específico	xxx
	caso analisado	xxx
sistema	sistema computacional	xxx
	sistema operacional	xxx
processo	Xxx	envolver processo
resultado	resultado obtido	comparar resultado
	resultado alcançado	obter resultado
	resultado encontrado	apresentar resultado
	resultado final	produzir resultado
	resultado preciso	alcançar resultado
	resultado observado	encontrar resultados
	resultado apresentado	ter resultados
	resultado positivo	xxx
trabalho	resultado importante	xxx
	trabalho realizado	xxx
função	trabalho anterior	xxx
	xxx	assumir função
forma	forma geral	dar forma
	forma possível	ter forma
	forma explícita	xxx
	forma sistemática	xxx
	forma simples	xxx
exemplo	exemplo analisado	apresentar exemplo
	exemplo apresentado	xxx
	exemplo anterior	xxx
estudo	estudo específico	apresentar estudo
	estudo experimental	xxx
dado	dado obtido	analisar dado
	dado analisado	xxx
análise	análise crítica	realizar análise
	análise estatística	fazer análise
	análise qualitativa	xxx
	análise quantitativa	xxx
tipo	análise realizada	xxx
	xxx	xxx
relação	xxx	estabelecer relação
	xxx	ter relação

ponto	ponto extremo	xxx
	ponto importante	xxx
pesquisa	pesquisa realizada	realizar pesquisa
	pesquisa acadêmica	xxx
escola	escola pública	xxx
	escola pesquisada	xxx
	escola estadual	xxx
vez	xxx	tornar vez
ano	ano final	haver ano
grupo	grupo focal	xxx
	grupo nominal	xxx
produção	produção brasileira	xxx
ideia	xxx	dar ideia
autor	xxx	xxx
uso	xxx	fazer uso
projeto	xxx	xxx
meio	xxx	xxx
condição	xxx	satisfazer condição
	xxx	proporcionar condição

Fonte: elaborado pela autora.

Apêndice B – Figuras das colocações acadêmicas

Colocação Adjetivas		Colocação Verbal																																																																																													
substantivo+adjetivo		verbo+substantivo																																																																																													
Letras/Linguística	Engenharias	Letras/Linguística	Engenharias																																																																																												
<table border="1"> <thead> <tr> <th>exemplo_N mod por Adj-Part</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>eloquente</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>contudente</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>analisar</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>apresentar</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>anterior</td><td>2 ...</td></tr> </tbody> </table>	exemplo_N mod por Adj-Part		eloquente	2 ...	contudente	2 ...	analisar	2 ...	apresentar	2 ...	anterior	2 ...	<table border="1"> <thead> <tr> <th>exemplo + adjetivo</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>numérico</td><td>7 ...</td></tr> <tr><td>hipotético</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>bidimensional</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>fictício</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>sócio</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>real</td><td>10 ...</td></tr> <tr><td>didático</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>típico</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>prático</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>difícil</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>grande</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>anterior</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>próximo</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>técnico</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>maior</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>comum</td><td>1 ...</td></tr> </tbody> </table> <table border="1"> <thead> <tr> <th>exemplo + adjetivo participial</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>executar</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>gerar</td><td>4 ...</td></tr> <tr><td>incluir</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>conhecer</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>citar</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>selecionar</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>considerar</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>apresentar</td><td>1 ...</td></tr> </tbody> </table>	exemplo + adjetivo		numérico	7 ...	hipotético	2 ...	bidimensional	1 ...	fictício	1 ...	sócio	1 ...	real	10 ...	didático	1 ...	típico	1 ...	prático	1 ...	difícil	1 ...	grande	1 ...	anterior	2 ...	próximo	1 ...	técnico	1 ...	maior	1 ...	comum	1 ...	exemplo + adjetivo participial		executar	2 ...	gerar	4 ...	incluir	1 ...	conhecer	1 ...	citar	1 ...	selecionar	1 ...	considerar	1 ...	apresentar	1 ...	<table border="1"> <thead> <tr> <th>V obj exemplo_N</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>dar</td><td>6 ...</td></tr> <tr><td>apresentar</td><td>4 ...</td></tr> </tbody> </table>	V obj exemplo_N		dar	6 ...	apresentar	4 ...	<table border="1"> <thead> <tr> <th>verbo + exemplo</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>rodar</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>ilustrar</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>completar</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>resolver</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>tornar</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>representar</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>utilizar</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>apresentar</td><td>3 ...</td></tr> <tr><td>considerar</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>ver</td><td>1 ...</td></tr> </tbody> </table>	verbo + exemplo		rodar	1 ...	ilustrar	1 ...	completar	1 ...	resolver	1 ...	tornar	2 ...	representar	2 ...	utilizar	2 ...	apresentar	3 ...	considerar	1 ...	ver	1 ...
exemplo_N mod por Adj-Part																																																																																															
eloquente	2 ...																																																																																														
contudente	2 ...																																																																																														
analisar	2 ...																																																																																														
apresentar	2 ...																																																																																														
anterior	2 ...																																																																																														
exemplo + adjetivo																																																																																															
numérico	7 ...																																																																																														
hipotético	2 ...																																																																																														
bidimensional	1 ...																																																																																														
fictício	1 ...																																																																																														
sócio	1 ...																																																																																														
real	10 ...																																																																																														
didático	1 ...																																																																																														
típico	1 ...																																																																																														
prático	1 ...																																																																																														
difícil	1 ...																																																																																														
grande	1 ...																																																																																														
anterior	2 ...																																																																																														
próximo	1 ...																																																																																														
técnico	1 ...																																																																																														
maior	1 ...																																																																																														
comum	1 ...																																																																																														
exemplo + adjetivo participial																																																																																															
executar	2 ...																																																																																														
gerar	4 ...																																																																																														
incluir	1 ...																																																																																														
conhecer	1 ...																																																																																														
citar	1 ...																																																																																														
selecionar	1 ...																																																																																														
considerar	1 ...																																																																																														
apresentar	1 ...																																																																																														
V obj exemplo_N																																																																																															
dar	6 ...																																																																																														
apresentar	4 ...																																																																																														
verbo + exemplo																																																																																															
rodar	1 ...																																																																																														
ilustrar	1 ...																																																																																														
completar	1 ...																																																																																														
resolver	1 ...																																																																																														
tornar	2 ...																																																																																														
representar	2 ...																																																																																														
utilizar	2 ...																																																																																														
apresentar	3 ...																																																																																														
considerar	1 ...																																																																																														
ver	1 ...																																																																																														
5 CAs – CLL	24 CAs – SCEs	2 CVs – CLL	10 CVs – SCEs																																																																																												

Fonte: elaborada pela autora.

Colocação Adjetivas		Colocação Verbal	
substantivo+adjetivo		verbo+substantivo	
Letras/Linguística	Engenharias	Letras/Linguística	Engenharias
estudo_N mod por Adj-Part	estudo + adjetivo	V obj estudo_N	verbo + estudo
funcionalista 5 ...	correlato 2 ...	disseminar 2 ...	realizar 4 ...
realizar 7 ...	longitudinal 3 ...	propor 2 ...	permitir 3 ...
experimental 4 ...	transversal 3 ...	apresentar 2 ...	apresentar 4 ...
literário 11 ...	posterior 4 ...	haver 2 ...	
linguístico 12 ...	futuro 3 ...		
produzir 4 ...	comparativo 2 ...		
desenvolver 3 ...	similar 2 ...		
binacional 2 ...	prático 2 ...		
interlinguísticos 2 ...	experimental 2 ...		
acadêmico 3 ...	teórico 2 ...		
sociolinguístico 2 ...	específico 2 ...		
descritivo 2 ...			
avançar 2 ...			
antropológico 2 ...			
histórico 3 ...			
descrever 2 ...			
empírico 2 ...			
citar 2 ...			
prosódico 2 ...			
selecionar 2 ...			
crítico 3 ...			
aplicar 2 ...			
científico 2 ...			
relacionar 2 ...			
apresentar 2 ...			
gramatical 2 ...			
específico 2 ...			
	estudo + adjetivo participial		
	aprofundar 2 ...		
	detalhar 3 ...		
	fazer 3 ...		
	desenvolver 2 ...		
	realizar 3 ...		
27 CAs – CLL	16 CAs – SCEs	4 CVs – CLL	3 CVs – SCEs

Fonte: elaborada pela autora.

Colocação Adjetivas		Colocação Verbal																																																																																																																																																																																																																																																																																					
substantivo+adjetivo		verbo+substantivo																																																																																																																																																																																																																																																																																					
Letras/Linguística	Engenharias	Letras/Linguística	Engenharias																																																																																																																																																																																																																																																																																				
<table border="1"> <thead> <tr> <th>←</th> <th>☰</th> <th>☒</th> <th>☒</th> <th>×</th> <th>→</th> </tr> <tr> <th colspan="6">dado_N mod por Adj-Part</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>coletar</td><td>4</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>gerar</td><td>4</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>analisar</td><td>5</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>obter</td><td>3</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>apresentar</td><td>4</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>importante</td><td>2</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>produzir</td><td>2</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>literário</td><td>2</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> </tbody> </table>	←	☰	☒	☒	×	→	dado_N mod por Adj-Part						coletar	4	...				gerar	4	...				analisar	5	...				obter	3	...				apresentar	4	...				importante	2	...				produzir	2	...				literário	2	...				<table border="1"> <thead> <tr> <th>←</th> <th>☰</th> <th>☒</th> <th>☒</th> <th>×</th> <th>→</th> </tr> <tr> <th colspan="6">dado + adjetivo</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>bin</td><td>2</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>cíclico</td><td>2</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>numérico</td><td>3</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>referente</td><td>4</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>real</td><td>6</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>suficiente</td><td>2</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>quantitativo</td><td>2</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>disponível</td><td>4</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>original</td><td>3</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>constante</td><td>2</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>primário</td><td>2</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>histórico</td><td>4</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>necessário</td><td>2</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>escolar</td><td>2</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>básico</td><td>2</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>relativo</td><td>2</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> </tbody> </table>	←	☰	☒	☒	×	→	dado + adjetivo						bin	2	...				cíclico	2	...				numérico	3	...				referente	4	...				real	6	...				suficiente	2	...				quantitativo	2	...				disponível	4	...				original	3	...				constante	2	...				primário	2	...				histórico	4	...				necessário	2	...				escolar	2	...				básico	2	...				relativo	2	...				<table border="1"> <thead> <tr> <th>←</th> <th>☰</th> <th>☒</th> <th>☒</th> <th>×</th> <th>→</th> </tr> <tr> <th colspan="6">V obj dado_N</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>gerar</td><td>4</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>comparar</td><td>2</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>analisar</td><td>2</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>compor</td><td>2</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> </tbody> </table>	←	☰	☒	☒	×	→	V obj dado_N						gerar	4	...				comparar	2	...				analisar	2	...				compor	2	...				<table border="1"> <thead> <tr> <th>←</th> <th>☰</th> <th>☒</th> <th>☒</th> <th>×</th> <th>→</th> </tr> <tr> <th colspan="6">verbo + dado</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>armazenar</td><td>2</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>coletar</td><td>2</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>disponibilizar</td><td>2</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>colocar</td><td>2</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>fornecer</td><td>2</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>obter</td><td>3</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>receber</td><td>2</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>analisar</td><td>3</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>utilizar</td><td>2</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>apresentar</td><td>2</td><td>...</td><td></td><td></td><td></td></tr> </tbody> </table>	←	☰	☒	☒	×	→	verbo + dado						armazenar	2	...				coletar	2	...				disponibilizar	2	...				colocar	2	...				fornecer	2	...				obter	3	...				receber	2	...				analisar	3	...				utilizar	2	...				apresentar	2	...			
←	☰	☒	☒	×	→																																																																																																																																																																																																																																																																																		
dado_N mod por Adj-Part																																																																																																																																																																																																																																																																																							
coletar	4	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
gerar	4	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
analisar	5	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
obter	3	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
apresentar	4	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
importante	2	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
produzir	2	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
literário	2	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
←	☰	☒	☒	×	→																																																																																																																																																																																																																																																																																		
dado + adjetivo																																																																																																																																																																																																																																																																																							
bin	2	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
cíclico	2	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
numérico	3	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
referente	4	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
real	6	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
suficiente	2	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
quantitativo	2	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
disponível	4	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
original	3	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
constante	2	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
primário	2	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
histórico	4	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
necessário	2	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
escolar	2	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
básico	2	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
relativo	2	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
←	☰	☒	☒	×	→																																																																																																																																																																																																																																																																																		
V obj dado_N																																																																																																																																																																																																																																																																																							
gerar	4	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
comparar	2	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
analisar	2	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
compor	2	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
←	☰	☒	☒	×	→																																																																																																																																																																																																																																																																																		
verbo + dado																																																																																																																																																																																																																																																																																							
armazenar	2	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
coletar	2	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
disponibilizar	2	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
colocar	2	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
fornecer	2	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
obter	3	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
receber	2	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
analisar	3	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
utilizar	2	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
apresentar	2	...																																																																																																																																																																																																																																																																																					
8 CAs – CLL	23CAs – SCEs	4 CVs – CLL	10 CVs – SCEs																																																																																																																																																																																																																																																																																				

Fonte: elaborada pela autora.

Colocação Adjetivas		Colocação Verbal																																																																																							
substantivo+adjetivo		verbo+substantivo																																																																																							
Letras/Linguística	Engenharias	Letras/Linguística	Engenharias																																																																																						
<table border="1"> <thead> <tr> <th>análise_N mod por Adj-Part</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>crítico</td><td>18</td></tr> <tr><td>linguístico</td><td>25</td></tr> <tr><td>acústico</td><td>7</td></tr> <tr><td>estatístico</td><td>5</td></tr> <tr><td>empreender</td><td>5</td></tr> <tr><td>comparativo</td><td>3</td></tr> <tr><td>detalhar</td><td>3</td></tr> <tr><td>qualitativo</td><td>3</td></tr> <tr><td>apresentar</td><td>4</td></tr> <tr><td>manual</td><td>2</td></tr> <tr><td>apurar</td><td>2</td></tr> <tr><td>trinocular</td><td>2</td></tr> <tr><td>quantitativo</td><td>2</td></tr> <tr><td>realizar</td><td>3</td></tr> <tr><td>sintático</td><td>2</td></tr> <tr><td>gramatical</td><td>2</td></tr> <tr><td>literário</td><td>2</td></tr> </tbody> </table>	análise_N mod por Adj-Part		crítico	18	linguístico	25	acústico	7	estatístico	5	empreender	5	comparativo	3	detalhar	3	qualitativo	3	apresentar	4	manual	2	apurar	2	trinocular	2	quantitativo	2	realizar	3	sintático	2	gramatical	2	literário	2	<table border="1"> <thead> <tr> <th>análise + adjetivo</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>bibliométrica</td><td>10</td></tr> <tr><td>metalográfico</td><td>2</td></tr> <tr><td>discriminante</td><td>6</td></tr> <tr><td>fatorial</td><td>9</td></tr> <tr><td>quantitativo</td><td>6</td></tr> <tr><td>qualitativo</td><td>6</td></tr> <tr><td>estatístico</td><td>10</td></tr> <tr><td>organizacional</td><td>4</td></tr> <tr><td>crítico</td><td>2</td></tr> </tbody> </table>	análise + adjetivo		bibliométrica	10	metalográfico	2	discriminante	6	fatorial	9	quantitativo	6	qualitativo	6	estatístico	10	organizacional	4	crítico	2	<table border="1"> <thead> <tr> <th>V obj análise_N</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>viabilizar</td><td>2</td></tr> <tr><td>privilegiar</td><td>2</td></tr> <tr><td>apresentar</td><td>9</td></tr> <tr><td>realizar</td><td>3</td></tr> <tr><td>fazer</td><td>4</td></tr> </tbody> </table>	V obj análise_N		viabilizar	2	privilegiar	2	apresentar	9	realizar	3	fazer	4	<table border="1"> <thead> <tr> <th>verbo + análise</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>repetir</td><td>2</td></tr> <tr><td>possibilitar</td><td>5</td></tr> <tr><td>permitir</td><td>5</td></tr> <tr><td>usar</td><td>2</td></tr> <tr><td>realizar</td><td>3</td></tr> <tr><td>utilizar</td><td>3</td></tr> <tr><td>ver</td><td>2</td></tr> <tr><td>fazer</td><td>2</td></tr> </tbody> </table>	verbo + análise		repetir	2	possibilitar	5	permitir	5	usar	2	realizar	3	utilizar	3	ver	2	fazer	2
análise_N mod por Adj-Part																																																																																									
crítico	18																																																																																								
linguístico	25																																																																																								
acústico	7																																																																																								
estatístico	5																																																																																								
empreender	5																																																																																								
comparativo	3																																																																																								
detalhar	3																																																																																								
qualitativo	3																																																																																								
apresentar	4																																																																																								
manual	2																																																																																								
apurar	2																																																																																								
trinocular	2																																																																																								
quantitativo	2																																																																																								
realizar	3																																																																																								
sintático	2																																																																																								
gramatical	2																																																																																								
literário	2																																																																																								
análise + adjetivo																																																																																									
bibliométrica	10																																																																																								
metalográfico	2																																																																																								
discriminante	6																																																																																								
fatorial	9																																																																																								
quantitativo	6																																																																																								
qualitativo	6																																																																																								
estatístico	10																																																																																								
organizacional	4																																																																																								
crítico	2																																																																																								
V obj análise_N																																																																																									
viabilizar	2																																																																																								
privilegiar	2																																																																																								
apresentar	9																																																																																								
realizar	3																																																																																								
fazer	4																																																																																								
verbo + análise																																																																																									
repetir	2																																																																																								
possibilitar	5																																																																																								
permitir	5																																																																																								
usar	2																																																																																								
realizar	3																																																																																								
utilizar	3																																																																																								
ver	2																																																																																								
fazer	2																																																																																								
17 CAs – CLL	15 CAs – SCEs	5 CVs – CLL	8 CVs – SCEs																																																																																						

Fonte: elaborada pela autora.

Colocação Adjetivas		Colocação Verbal																																																			
substantivo+adjetivo		verbo+substantivo																																																			
Letras/Linguística	Engenharias	Letras/Linguística	Engenharias																																																		
<table border="1"> <thead> <tr> <th>tipo_N mod por Adj-Part</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>particular</td><td>2</td></tr> <tr><td>diferente</td><td>2</td></tr> </tbody> </table>	tipo_N mod por Adj-Part		particular	2	diferente	2	<table border="1"> <thead> <tr> <th>tipo + adjetivo</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>branch-and-bound</td><td>5</td></tr> <tr><td>feedforward</td><td>3</td></tr> <tr><td>probabilístico</td><td>2</td></tr> <tr><td>americano</td><td>4</td></tr> <tr><td>linear</td><td>2</td></tr> <tr><td>básico</td><td>3</td></tr> <tr><td>européu</td><td>2</td></tr> </tbody> </table>	tipo + adjetivo		branch-and-bound	5	feedforward	3	probabilístico	2	americano	4	linear	2	básico	3	européu	2	<table border="1"> <thead> <tr> <th>V obj tipo_N</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>distinguir</td><td>2</td></tr> <tr><td>envolver</td><td>4</td></tr> <tr><td>representar</td><td>2</td></tr> <tr><td>apresentar</td><td>2</td></tr> <tr><td>fazer</td><td>2</td></tr> <tr><td>haver</td><td>2</td></tr> </tbody> </table>	V obj tipo_N		distinguir	2	envolver	4	representar	2	apresentar	2	fazer	2	haver	2	<table border="1"> <thead> <tr> <th>verbo + tipo</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>demandar</td><td>2</td></tr> <tr><td>produzir</td><td>4</td></tr> <tr><td>identificar</td><td>3</td></tr> <tr><td>utilizar</td><td>3</td></tr> <tr><td>considerar</td><td>2</td></tr> <tr><td>ter</td><td>11</td></tr> </tbody> </table>	verbo + tipo		demandar	2	produzir	4	identificar	3	utilizar	3	considerar	2	ter	11
tipo_N mod por Adj-Part																																																					
particular	2																																																				
diferente	2																																																				
tipo + adjetivo																																																					
branch-and-bound	5																																																				
feedforward	3																																																				
probabilístico	2																																																				
americano	4																																																				
linear	2																																																				
básico	3																																																				
européu	2																																																				
V obj tipo_N																																																					
distinguir	2																																																				
envolver	4																																																				
representar	2																																																				
apresentar	2																																																				
fazer	2																																																				
haver	2																																																				
verbo + tipo																																																					
demandar	2																																																				
produzir	4																																																				
identificar	3																																																				
utilizar	3																																																				
considerar	2																																																				
ter	11																																																				
2 CAs – CLL	9 CAs – SCEs	6 CVs – CLL	6 CVs – SCEs																																																		

Fonte: elaborada pela autora.

Colocação Adjetivas		Colocação Verbal	
substantivo+adjetivo		verbo+substantivo	
Letras/Linguística	Engenharias	Letras/Linguística	Engenharias
relação_N mod por Adj-Part	relação + adjetivo	V obj relação_N	verbo + relação
identitária 7 ...	linear 5 ...	estabelecer 12 ...	satisfazer 2 ...
estabelecer 6 ...	causal 2 ...	transformar 3 ...	estabelecer 11 ...
interpessoal 6 ...	comercial 4 ...	manter 3 ...	abordar 3 ...
intersubjetivo 5 ...	familiar 5 ...	analisar 3 ...	observar 2 ...
social 17 ...	direto 3 ...	ter 11 ...	mostrar 3 ...
árabe-americanas 4 ...	teórico 2 ...	haver 7 ...	identificar 2 ...
epistêmica 4 ...	social 14 ...		apresentar 3 ...
possível 5 ...			ter 6 ...
dialogico 4 ...			
assimétrico 3 ...			
hierárquico 3 ...			
dialético 3 ...			
lexical 3 ...			
peçoal 3 ...			
14 CAs – CLL	7 CAs – SCEs	6 CVs – CLL	8 CVs – SCEs

Fonte: elaborada pela autora.

Colocação Adjetivas		Colocação Verbal	
substantivo+adjetivo		verbo+substantivo	
Letras/Linguística	Engenharias	Letras/Linguística	Engenharias
ponto_N mod por Adj-Part	ponto + adjetivo	V obj ponto_N	verbo + ponto
crucial 3 ...	flutuante 3 ...	destacar 3 ...	atingir 4 ...
cardial 2 ...	extremo 14 ...	discutir 3 ...	representar 2 ...
extremo 2 ...	interior 2 ...	deixar 2 ...	ir 3 ...
destacar 2 ...	fraco 7 ...		apresentar 2 ...
central 3 ...	frio 2 ...		
importante 3 ...	representativo 2 ...		
final 2 ...	próximo 2 ...		
	importante 4 ...		
	ponto + adjetivo participial		
	estimar 2 ...		
	isolar 2 ...		
7 CAs – CLL	10 CAs – SCEs	3 CVs – CLL	4 CVs – SCEs

Fonte: elaborada pela autora.

Colocação Adjetivas		Colocação Verbal	
substantivo+adjetivo		verbo+substantivo	
Letras/Linguística	Engenharias	Letras/Linguística	Engenharias
pesquisa_N mod por Adj-Part	pesquisa + adjetivo	V obj pesquisa_N	verbo + pesquisa
funcionalista 8 ...	operacional 60 ...	atestar 2 ...	realizar 6 ...
desenvolver 7 ...	bibliométrica 2 ...	nortear 2 ...	
realizar 9 ...	futuro 11 ...	realizar 4 ...	
científico 8 ...	exploratório 2 ...	desenvolver 3 ...	
selecionar 6 ...	adicional 2 ...	envolver 2 ...	
acadêmico 5 ...	educacional 3 ...	fazer 3 ...	
encontrar 4 ...	acadêmico 2 ...	ter 4 ...	
etnográfico 3 ...	recente 4 ...	haver 2 ...	
documental 2 ...	tradicional 2 ...		
regional 2 ...			
recente 2 ...			
voltar 2 ...			
contemporâneo 3 ...			
inicial 2 ...			
linguístico 4 ...			
	pesquisa + adjetivo participial		
	relacionar 3 ...		
	realizar 3 ...		
	apresentar 2 ...		
15 CAs – CLL	12 CAs – SCEs	8 CVs – CLL	1 CVs – SCEs

Fonte: elaborada pela autora.

Colocação Adjetivas		Colocação Verbal	
substantivo+adjetivo		verbo+substantivo	
Letras/Linguística	Engenharias	Letras/Linguística	Engenharias
escola_N mod por Adj-Part	escola + adjetivo	V obj escola_N	verbo + escola
básico 15 ...	próximo 14 ...	frequentar 1 ...	preferir 4 ...
público 10 ...	existente 12 ...	focar 1 ...	localizar 2 ...
participante 2 ...	regular 2 ...	separar 1 ...	conter 3 ...
primário 2 ...	pequeno 2 ...	abandonar 1 ...	buscar 2 ...
técnico 2 ...	público 21 ...	visitar 1 ...	existir 3 ...
massificar 1 ...	particular 3 ...	habitar 1 ...	
uniformizar 1 ...	estadual 2 ...		
jesuítico 1 ...	distinto 2 ...		
regular 1 ...			
pesquisar 1 ...			
estadual 1 ...			
municipal 1 ...			
preciso 1 ...			
americano 1 ...			
situar 1 ...			
novo 1 ...			
contemporâneo 1 ...			
brasileiro 1 ...			
	escola + adjetivo participial		
	dotar 2 ...		
	padronizar 3 ...		
	localizar 3 ...		
	pesquisar 2 ...		
	privar 4 ...		
18 CAs – CLL	13 CAs – SCEs	6 CVs – CLL	5 CVs – SCEs

Fonte: elaborada pela autora.

Colocação Adjetivas		Colocação Verbal																																																																																																											
substantivo+adjetivo		verbo+substantivo																																																																																																											
Letras/Linguística	Engenharias	Letras/Linguística	Engenharias																																																																																																										
<table border="1"> <thead> <tr> <th>vez_N mod por Adj-Part</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>maior</td><td>7</td></tr> <tr><td>ameaçador</td><td>2</td></tr> <tr><td>improvisar</td><td>2</td></tr> <tr><td>leve</td><td>2</td></tr> <tr><td>enunciar</td><td>2</td></tr> <tr><td>evidente</td><td>2</td></tr> </tbody> </table>	vez_N mod por Adj-Part		maior	7	ameaçador	2	improvisar	2	leve	2	enunciar	2	evidente	2	<table border="1"> <thead> <tr> <th>vez + adjetivo</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>customizados</td><td>1</td></tr> <tr><td>subtrair</td><td>1</td></tr> <tr><td>calibrar</td><td>1</td></tr> <tr><td>encerrar</td><td>1</td></tr> <tr><td>resolver</td><td>1</td></tr> <tr><td>especificar</td><td>1</td></tr> <tr><td>transformar</td><td>1</td></tr> <tr><td>determinar</td><td>0</td></tr> <tr><td>corrigir</td><td>1</td></tr> <tr><td>processar</td><td>1</td></tr> <tr><td>confirmar</td><td>1</td></tr> <tr><td>deletar</td><td>1</td></tr> <tr><td>sofisticar</td><td>1</td></tr> <tr><td>concentrar</td><td>1</td></tr> <tr><td>atingir</td><td>1</td></tr> <tr><td>definir</td><td>0</td></tr> <tr><td>formular</td><td>1</td></tr> <tr><td>reconhecer</td><td>1</td></tr> <tr><td>caracterizar</td><td>1</td></tr> <tr><td>seguir</td><td>1</td></tr> <tr><td>verificar</td><td>1</td></tr> <tr><td>escrever</td><td>1</td></tr> <tr><td>selecionar</td><td>1</td></tr> <tr><td>referir</td><td>1</td></tr> <tr><td>aplicar</td><td>1</td></tr> <tr><td>estabelecer</td><td>1</td></tr> <tr><td>utilizar</td><td>2</td></tr> <tr><td>obter</td><td>2</td></tr> <tr><td>realizar</td><td>1</td></tr> </tbody> </table>	vez + adjetivo		customizados	1	subtrair	1	calibrar	1	encerrar	1	resolver	1	especificar	1	transformar	1	determinar	0	corrigir	1	processar	1	confirmar	1	deletar	1	sofisticar	1	concentrar	1	atingir	1	definir	0	formular	1	reconhecer	1	caracterizar	1	seguir	1	verificar	1	escrever	1	selecionar	1	referir	1	aplicar	1	estabelecer	1	utilizar	2	obter	2	realizar	1	<table border="1"> <thead> <tr> <th>V obj vez_N</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>chegar</td><td>2</td></tr> <tr><td>ficar</td><td>2</td></tr> <tr><td>afirmar</td><td>2</td></tr> <tr><td>revelar</td><td>2</td></tr> <tr><td>utilizar</td><td>2</td></tr> <tr><td>encontrar</td><td>2</td></tr> <tr><td>fazer</td><td>3</td></tr> <tr><td>ter</td><td>2</td></tr> </tbody> </table>	V obj vez_N		chegar	2	ficar	2	afirmar	2	revelar	2	utilizar	2	encontrar	2	fazer	3	ter	2	<table border="1"> <thead> <tr> <th>verbo + vez</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>yfuma</td><td>1</td></tr> <tr><td>repetir</td><td>2</td></tr> <tr><td>acumular</td><td>1</td></tr> <tr><td>diminuir</td><td>1</td></tr> <tr><td>ocorrer</td><td>1</td></tr> <tr><td>aumentar</td><td>1</td></tr> </tbody> </table>	verbo + vez		yfuma	1	repetir	2	acumular	1	diminuir	1	ocorrer	1	aumentar	1
vez_N mod por Adj-Part																																																																																																													
maior	7																																																																																																												
ameaçador	2																																																																																																												
improvisar	2																																																																																																												
leve	2																																																																																																												
enunciar	2																																																																																																												
evidente	2																																																																																																												
vez + adjetivo																																																																																																													
customizados	1																																																																																																												
subtrair	1																																																																																																												
calibrar	1																																																																																																												
encerrar	1																																																																																																												
resolver	1																																																																																																												
especificar	1																																																																																																												
transformar	1																																																																																																												
determinar	0																																																																																																												
corrigir	1																																																																																																												
processar	1																																																																																																												
confirmar	1																																																																																																												
deletar	1																																																																																																												
sofisticar	1																																																																																																												
concentrar	1																																																																																																												
atingir	1																																																																																																												
definir	0																																																																																																												
formular	1																																																																																																												
reconhecer	1																																																																																																												
caracterizar	1																																																																																																												
seguir	1																																																																																																												
verificar	1																																																																																																												
escrever	1																																																																																																												
selecionar	1																																																																																																												
referir	1																																																																																																												
aplicar	1																																																																																																												
estabelecer	1																																																																																																												
utilizar	2																																																																																																												
obter	2																																																																																																												
realizar	1																																																																																																												
V obj vez_N																																																																																																													
chegar	2																																																																																																												
ficar	2																																																																																																												
afirmar	2																																																																																																												
revelar	2																																																																																																												
utilizar	2																																																																																																												
encontrar	2																																																																																																												
fazer	3																																																																																																												
ter	2																																																																																																												
verbo + vez																																																																																																													
yfuma	1																																																																																																												
repetir	2																																																																																																												
acumular	1																																																																																																												
diminuir	1																																																																																																												
ocorrer	1																																																																																																												
aumentar	1																																																																																																												
6 CAs – CLL	58 CAs – SCEs	8 CVs – CLL	6 CVs – SCEs																																																																																																										

Fonte: elaborada pela autora.

Colocação Adjetivas		Colocação Verbal																																																																					
substantivo+adjetivo		verbo+substantivo																																																																					
Letras/Linguística	Engenharias	Letras/Linguística	Engenharias																																																																				
<table border="1"> <thead> <tr> <th>ano_N mod por Adj-Part</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>fantasiar</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>letivo</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>decorrer</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>seguinte</td><td>3 ...</td></tr> <tr><td>subsequente</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>escolar</td><td>4 ...</td></tr> <tr><td>final</td><td>3 ...</td></tr> <tr><td>distinto</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>inicial</td><td>1 ...</td></tr> </tbody> </table>	ano_N mod por Adj-Part		fantasiar	1 ...	letivo	1 ...	decorrer	1 ...	seguinte	3 ...	subsequente	1 ...	escolar	4 ...	final	3 ...	distinto	1 ...	inicial	1 ...	<table border="1"> <thead> <tr> <th>ano + adjetivo</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>sabático</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>recente</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>seguinte</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>diverso</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>anterior</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>final</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>novo</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>diferente</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>superior</td><td>1 ...</td></tr> </tbody> </table>	ano + adjetivo		sabático	1 ...	recente	2 ...	seguinte	1 ...	diverso	1 ...	anterior	2 ...	final	1 ...	novo	1 ...	diferente	1 ...	superior	1 ...	<table border="1"> <thead> <tr> <th>V obj ano_N</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>comemorar</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>recobrir</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>atravessar</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>levar</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>exigir</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>haver</td><td>10 ...</td></tr> <tr><td>marcar</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>existir</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>ter</td><td>3 ...</td></tr> <tr><td>fazer</td><td>1 ...</td></tr> </tbody> </table>	V obj ano_N		comemorar	1 ...	recobrir	1 ...	atravessar	1 ...	levar	2 ...	exigir	1 ...	haver	10 ...	marcar	1 ...	existir	1 ...	ter	3 ...	fazer	1 ...	<table border="1"> <thead> <tr> <th>verbo + ano</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>faixar</td><td>4 ...</td></tr> <tr><td>haver</td><td>3 ...</td></tr> </tbody> </table>	verbo + ano		faixar	4 ...	haver	3 ...
ano_N mod por Adj-Part																																																																							
fantasiar	1 ...																																																																						
letivo	1 ...																																																																						
decorrer	1 ...																																																																						
seguinte	3 ...																																																																						
subsequente	1 ...																																																																						
escolar	4 ...																																																																						
final	3 ...																																																																						
distinto	1 ...																																																																						
inicial	1 ...																																																																						
ano + adjetivo																																																																							
sabático	1 ...																																																																						
recente	2 ...																																																																						
seguinte	1 ...																																																																						
diverso	1 ...																																																																						
anterior	2 ...																																																																						
final	1 ...																																																																						
novo	1 ...																																																																						
diferente	1 ...																																																																						
superior	1 ...																																																																						
V obj ano_N																																																																							
comemorar	1 ...																																																																						
recobrir	1 ...																																																																						
atravessar	1 ...																																																																						
levar	2 ...																																																																						
exigir	1 ...																																																																						
haver	10 ...																																																																						
marcar	1 ...																																																																						
existir	1 ...																																																																						
ter	3 ...																																																																						
fazer	1 ...																																																																						
verbo + ano																																																																							
faixar	4 ...																																																																						
haver	3 ...																																																																						
<table border="1"> <thead> <tr> <th>ano + adjetivo participial</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>levar</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>abordar</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>considerar</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>utilizar</td><td>1 ...</td></tr> </tbody> </table>		ano + adjetivo participial		levar	1 ...	abordar	1 ...	considerar	2 ...	utilizar	1 ...																																																												
ano + adjetivo participial																																																																							
levar	1 ...																																																																						
abordar	1 ...																																																																						
considerar	2 ...																																																																						
utilizar	1 ...																																																																						
9 CAs – CLL		13 CAs – SCEs																																																																					
		10 CVs – CLL																																																																					
		2 CVs – SCEs																																																																					

Fonte: elaborada pela autora.

Colocação Adjetivas		Colocação Verbal																																																									
substantivo+adjetivo		verbo+substantivo																																																									
Letras/Linguística	Engenharias	Letras/Linguística	Engenharias																																																								
<table border="1"> <thead> <tr> <th>grupo_N mod por Adj-Part</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>fechar</td><td>5 ...</td></tr> <tr><td>focal</td><td>3 ...</td></tr> <tr><td>musical</td><td>3 ...</td></tr> <tr><td>social</td><td>17 ...</td></tr> <tr><td>humano</td><td>6 ...</td></tr> <tr><td>tonal</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>minoritário</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>recetor</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>teatral</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>nominal</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>intermediário</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>religioso</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>poético</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>cultural</td><td>2 ...</td></tr> </tbody> </table>	grupo_N mod por Adj-Part		fechar	5 ...	focal	3 ...	musical	3 ...	social	17 ...	humano	6 ...	tonal	2 ...	minoritário	2 ...	recetor	2 ...	teatral	2 ...	nominal	2 ...	intermediário	2 ...	religioso	2 ...	poético	2 ...	cultural	2 ...	<table border="1"> <thead> <tr> <th>grupo + adjetivo</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>mediano</td><td>10 ...</td></tr> <tr><td>focal</td><td>10 ...</td></tr> <tr><td>varejista</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>anônimo</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>nominal</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>distinto</td><td>3 ...</td></tr> <tr><td>nacional</td><td>6 ...</td></tr> </tbody> </table>	grupo + adjetivo		mediano	10 ...	focal	10 ...	varejista	2 ...	anônimo	2 ...	nominal	2 ...	distinto	3 ...	nacional	6 ...	<table border="1"> <thead> <tr> <th>V obj grupo_N</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>formar</td><td>2 ...</td></tr> </tbody> </table>	V obj grupo_N		formar	2 ...	<table border="1"> <thead> <tr> <th>verbo + grupo</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>determinar</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>identificar</td><td>3 ...</td></tr> </tbody> </table>	verbo + grupo		determinar	2 ...	identificar	3 ...
grupo_N mod por Adj-Part																																																											
fechar	5 ...																																																										
focal	3 ...																																																										
musical	3 ...																																																										
social	17 ...																																																										
humano	6 ...																																																										
tonal	2 ...																																																										
minoritário	2 ...																																																										
recetor	2 ...																																																										
teatral	2 ...																																																										
nominal	2 ...																																																										
intermediário	2 ...																																																										
religioso	2 ...																																																										
poético	2 ...																																																										
cultural	2 ...																																																										
grupo + adjetivo																																																											
mediano	10 ...																																																										
focal	10 ...																																																										
varejista	2 ...																																																										
anônimo	2 ...																																																										
nominal	2 ...																																																										
distinto	3 ...																																																										
nacional	6 ...																																																										
V obj grupo_N																																																											
formar	2 ...																																																										
verbo + grupo																																																											
determinar	2 ...																																																										
identificar	3 ...																																																										
<table border="1"> <thead> <tr> <th>grupo + adjetivo participial</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>sugerir</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>apontar</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>formar</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>identificar</td><td>3 ...</td></tr> </tbody> </table>		grupo + adjetivo participial		sugerir	2 ...	apontar	2 ...	formar	2 ...	identificar	3 ...																																																
grupo + adjetivo participial																																																											
sugerir	2 ...																																																										
apontar	2 ...																																																										
formar	2 ...																																																										
identificar	3 ...																																																										
14 CAs – CLL		11 CAs – SCEs																																																									
		1 CVs – CLL																																																									
		2 CVs – SCEs																																																									

Fonte: elaborada pela autora.

Colocação Adjetivas		Colocação Verbal	
substantivo+adjetivo		verbo+substantivo	
Letras/Linguística	Engenharias	Letras/Linguística	Engenharias

↔	☰ ☒ ✕	↔	☰ ☒ ✕	↔	☰ ☒ ✕
produção_N mod por Adj-Part		produção + adjetivo		V obj produção_N	
textual	21 ...	linear	2 ...	disseminar	2 ...
editorial	11 ...	científico	3 ...	incluir	2 ...
escrever	10 ...	global	2 ...	pensar	2 ...
literário	14 ...	brasileiro	2 ...	envolver	3 ...
cultural	9 ...			apresentar	2 ...
artístico	5 ...				
inicial	6 ...				
imediate	4 ...				
discursivo	6 ...				
contemporâneo	4 ...				
digital	4 ...				
disperso	2 ...				
latino-americano	2 ...				
recente	2 ...				
intelectual	2 ...				
livre	2 ...				
distinto	2 ...				
oral	2 ...				
nacional	2 ...				
final	2 ...				
brasileiro	2 ...				
específico	2 ...				
22 CAs – CLL		4 CAs – SCEs		5 CVs – CLL	

Fonte: elaborada pela autora.

Colocação Adjetivas		Colocação Verbal																																													
substantivo+adjetivo		verbo+substantivo																																													
Letras/Linguística	Engenharias	Letras/Linguística	Engenharias																																												
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Idela_N mod por Adj-Part</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>bacana</td> <td>2</td> </tr> </tbody> </table>	Idela_N mod por Adj-Part		bacana	2	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Idela + adjetivo</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>criativo</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>básico</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>central</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td>geral</td> <td>2</td> </tr> </tbody> </table>	Idela + adjetivo		criativo	2	básico	8	central	5	geral	2	<table border="1"> <thead> <tr> <th>V obj Idela_N</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>projetar</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>reforçar</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>desenvolver</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>desconstruir</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>traduzir</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>sustentar</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>carregar</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>dar</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>assumir</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>trazer</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>ter</td> <td>10</td> </tr> </tbody> </table>	V obj Idela_N		projetar	3	reforçar	3	desenvolver	4	desconstruir	2	traduzir	2	sustentar	2	carregar	2	dar	4	assumir	2	trazer	2	ter	10	<table border="1"> <thead> <tr> <th>verbo + Idela</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>gerar</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>dar</td> <td>3</td> </tr> </tbody> </table>	verbo + Idela		gerar	3	dar	3
Idela_N mod por Adj-Part																																															
bacana	2																																														
Idela + adjetivo																																															
criativo	2																																														
básico	8																																														
central	5																																														
geral	2																																														
V obj Idela_N																																															
projetar	3																																														
reforçar	3																																														
desenvolver	4																																														
desconstruir	2																																														
traduzir	2																																														
sustentar	2																																														
carregar	2																																														
dar	4																																														
assumir	2																																														
trazer	2																																														
ter	10																																														
verbo + Idela																																															
gerar	3																																														
dar	3																																														
1 CAs – CLL	4 CAs – SCEs	11 CVs – CLL	2 CVs – SCEs																																												

Fonte: elaborada pela autora.

Colocação Adjetivas		Colocação Verbal																																									
substantivo+adjetivo		verbo+substantivo																																									
Letras/Linguística	Engenharias	Letras/Linguística	Engenharias																																								
<table border="1"> <thead> <tr> <th>autor_N mod por Adj-Part</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>mineiro</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>empírico</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>latino-americano</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>contemporâneo</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>brasileiro</td> <td>3</td> </tr> </tbody> </table>	autor_N mod por Adj-Part		mineiro	2	empírico	2	latino-americano	2	contemporâneo	3	brasileiro	3	<table border="1"> <thead> <tr> <th>autor + adjetivo</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>crúzio</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>procedente</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>pioneiro</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>jovem</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>nacional</td> <td>1</td> </tr> </tbody> </table>	autor + adjetivo		crúzio	1	procedente	1	pioneiro	1	jovem	1	nacional	1	<table border="1"> <thead> <tr> <th>V obj autor_N</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>acometer</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>atingir</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>citar</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>afirmar</td> <td>2</td> </tr> </tbody> </table>	V obj autor_N		acometer	2	atingir	3	citar	2	afirmar	2	<table border="1"> <thead> <tr> <th>verbo + autor</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>identificar</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>mostrar</td> <td>2</td> </tr> </tbody> </table>	verbo + autor		identificar	2	mostrar	2
autor_N mod por Adj-Part																																											
mineiro	2																																										
empírico	2																																										
latino-americano	2																																										
contemporâneo	3																																										
brasileiro	3																																										
autor + adjetivo																																											
crúzio	1																																										
procedente	1																																										
pioneiro	1																																										
jovem	1																																										
nacional	1																																										
V obj autor_N																																											
acometer	2																																										
atingir	3																																										
citar	2																																										
afirmar	2																																										
verbo + autor																																											
identificar	2																																										
mostrar	2																																										
5 CAs – CLL	5 CAs – SCEs	4 CVs – CLL	2 CAs – SCEs																																								

Fonte: elaborada pela autora.

Colocação Adjetivas		Colocação Verbal																																																																																	
substantivo+adjetivo		verbo+substantivo																																																																																	
Letras/Linguística	Engenharias	Letras/Linguística	Engenharias																																																																																
<table border="1"> <thead> <tr> <th>uso_N mod por Adj-Part</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>adequar</td><td>5 ...</td></tr> <tr><td>correto</td><td>4 ...</td></tr> <tr><td>linguístico</td><td>17 ...</td></tr> <tr><td>recorrente</td><td>3 ...</td></tr> <tr><td>inapropriado</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>consumista</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>frequente</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>vincular</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>esquemático</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>normal</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>natural</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>lírico</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>fazer</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>comum</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>gramatical</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>contemporâneo</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>humano</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>social</td><td>4 ...</td></tr> </tbody> </table>	uso_N mod por Adj-Part		adequar	5 ...	correto	4 ...	linguístico	17 ...	recorrente	3 ...	inapropriado	2 ...	consumista	2 ...	frequente	2 ...	vincular	2 ...	esquemático	2 ...	normal	2 ...	natural	2 ...	lírico	2 ...	fazer	2 ...	comum	2 ...	gramatical	2 ...	contemporâneo	2 ...	humano	2 ...	social	4 ...	<table border="1"> <thead> <tr> <th>uso + adjetivo</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>intensivo</td><td>3 ...</td></tr> <tr><td>prático</td><td>2 ...</td></tr> </tbody> </table>	uso + adjetivo		intensivo	3 ...	prático	2 ...	<table border="1"> <thead> <tr> <th>V obj uso_N</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>fazer</td><td>29 ...</td></tr> <tr><td>contemplar</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>verificar</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>investigar</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>ilustrar</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>exigir</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>perceber</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>haver</td><td>3 ...</td></tr> <tr><td>ter</td><td>3 ...</td></tr> </tbody> </table>	V obj uso_N		fazer	29 ...	contemplar	2 ...	verificar	2 ...	investigar	2 ...	ilustrar	2 ...	exigir	2 ...	perceber	2 ...	haver	3 ...	ter	3 ...	<table border="1"> <thead> <tr> <th>verbo + uso</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>fazer</td><td>23 ...</td></tr> <tr><td>propor</td><td>3 ...</td></tr> <tr><td>justificar</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>permitir</td><td>5 ...</td></tr> <tr><td>sugerir</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>mostrar</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>avaliar</td><td>2 ...</td></tr> </tbody> </table>	verbo + uso		fazer	23 ...	propor	3 ...	justificar	2 ...	permitir	5 ...	sugerir	2 ...	mostrar	2 ...	avaliar	2 ...
uso_N mod por Adj-Part																																																																																			
adequar	5 ...																																																																																		
correto	4 ...																																																																																		
linguístico	17 ...																																																																																		
recorrente	3 ...																																																																																		
inapropriado	2 ...																																																																																		
consumista	2 ...																																																																																		
frequente	2 ...																																																																																		
vincular	2 ...																																																																																		
esquemático	2 ...																																																																																		
normal	2 ...																																																																																		
natural	2 ...																																																																																		
lírico	2 ...																																																																																		
fazer	2 ...																																																																																		
comum	2 ...																																																																																		
gramatical	2 ...																																																																																		
contemporâneo	2 ...																																																																																		
humano	2 ...																																																																																		
social	4 ...																																																																																		
uso + adjetivo																																																																																			
intensivo	3 ...																																																																																		
prático	2 ...																																																																																		
V obj uso_N																																																																																			
fazer	29 ...																																																																																		
contemplar	2 ...																																																																																		
verificar	2 ...																																																																																		
investigar	2 ...																																																																																		
ilustrar	2 ...																																																																																		
exigir	2 ...																																																																																		
perceber	2 ...																																																																																		
haver	3 ...																																																																																		
ter	3 ...																																																																																		
verbo + uso																																																																																			
fazer	23 ...																																																																																		
propor	3 ...																																																																																		
justificar	2 ...																																																																																		
permitir	5 ...																																																																																		
sugerir	2 ...																																																																																		
mostrar	2 ...																																																																																		
avaliar	2 ...																																																																																		
18 CAs – CLL	2 CAs – SCEs	9 CVs – CLL	7 CAs – SCEs																																																																																

Fonte: elaborada pela autora.

Colocação Adjetivas		Colocação Verbal																																																																																																			
substantivo+adjetivo		verbo+substantivo																																																																																																			
Letras/Linguística	Engenharias	Letras/Linguística	Engenharias																																																																																																		
<table border="1"> <thead> <tr> <th>projeto_N mod por Adj-Part</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>curto</td><td>8 ...</td></tr> <tr><td>gráfico</td><td>5 ...</td></tr> <tr><td>discursivo</td><td>8 ...</td></tr> <tr><td>estético</td><td>4 ...</td></tr> <tr><td>pedagógico</td><td>4 ...</td></tr> <tr><td>interdisciplinar</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>temático</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>político</td><td>4 ...</td></tr> <tr><td>editorial</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>cristão</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>literário</td><td>6 ...</td></tr> <tr><td>coletivo</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>original</td><td>2 ...</td></tr> </tbody> </table>	projeto_N mod por Adj-Part		curto	8 ...	gráfico	5 ...	discursivo	8 ...	estético	4 ...	pedagógico	4 ...	interdisciplinar	2 ...	temático	2 ...	político	4 ...	editorial	2 ...	cristão	2 ...	literário	6 ...	coletivo	2 ...	original	2 ...	<table border="1"> <thead> <tr> <th>projeto + adjetivo</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>informacional</td><td>5 ...</td></tr> <tr><td>robusto</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>ótimo</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>conceitual</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>florestal</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>resultante</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>futuro</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>grande</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>final</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>projeto + adjetivo participial</td><td></td></tr> <tr><td>concluir</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>distribuir</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>pesquisar</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>prever</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>integrar</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>desenvolver</td><td>1 ...</td></tr> </tbody> </table>	projeto + adjetivo		informacional	5 ...	robusto	1 ...	ótimo	1 ...	conceitual	1 ...	florestal	1 ...	resultante	1 ...	futuro	1 ...	grande	1 ...	final	1 ...	projeto + adjetivo participial		concluir	1 ...	distribuir	1 ...	pesquisar	1 ...	prever	1 ...	integrar	1 ...	desenvolver	1 ...	<table border="1"> <thead> <tr> <th>V obj projeto_N</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>desenvolver</td><td>3 ...</td></tr> <tr><td>apresentar</td><td>3 ...</td></tr> </tbody> </table>	V obj projeto_N		desenvolver	3 ...	apresentar	3 ...	<table border="1"> <thead> <tr> <th>verbo + projeto</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>cancelar</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>detalhar</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>liderar</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>guiar</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>auxiliar</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>preparar</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>explorar</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>estimular</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>abordar</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>caracterizar</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>compreender</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>envolver</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>realizar</td><td>1 ...</td></tr> <tr><td>fazer</td><td>1 ...</td></tr> </tbody> </table>	verbo + projeto		cancelar	1 ...	detalhar	1 ...	liderar	1 ...	guiar	1 ...	auxiliar	1 ...	preparar	1 ...	explorar	1 ...	estimular	1 ...	abordar	1 ...	caracterizar	1 ...	compreender	1 ...	envolver	1 ...	realizar	1 ...	fazer	1 ...
projeto_N mod por Adj-Part																																																																																																					
curto	8 ...																																																																																																				
gráfico	5 ...																																																																																																				
discursivo	8 ...																																																																																																				
estético	4 ...																																																																																																				
pedagógico	4 ...																																																																																																				
interdisciplinar	2 ...																																																																																																				
temático	2 ...																																																																																																				
político	4 ...																																																																																																				
editorial	2 ...																																																																																																				
cristão	2 ...																																																																																																				
literário	6 ...																																																																																																				
coletivo	2 ...																																																																																																				
original	2 ...																																																																																																				
projeto + adjetivo																																																																																																					
informacional	5 ...																																																																																																				
robusto	1 ...																																																																																																				
ótimo	1 ...																																																																																																				
conceitual	1 ...																																																																																																				
florestal	1 ...																																																																																																				
resultante	1 ...																																																																																																				
futuro	1 ...																																																																																																				
grande	1 ...																																																																																																				
final	1 ...																																																																																																				
projeto + adjetivo participial																																																																																																					
concluir	1 ...																																																																																																				
distribuir	1 ...																																																																																																				
pesquisar	1 ...																																																																																																				
prever	1 ...																																																																																																				
integrar	1 ...																																																																																																				
desenvolver	1 ...																																																																																																				
V obj projeto_N																																																																																																					
desenvolver	3 ...																																																																																																				
apresentar	3 ...																																																																																																				
verbo + projeto																																																																																																					
cancelar	1 ...																																																																																																				
detalhar	1 ...																																																																																																				
liderar	1 ...																																																																																																				
guiar	1 ...																																																																																																				
auxiliar	1 ...																																																																																																				
preparar	1 ...																																																																																																				
explorar	1 ...																																																																																																				
estimular	1 ...																																																																																																				
abordar	1 ...																																																																																																				
caracterizar	1 ...																																																																																																				
compreender	1 ...																																																																																																				
envolver	1 ...																																																																																																				
realizar	1 ...																																																																																																				
fazer	1 ...																																																																																																				
13 CAs – CLL		15 CAs – SCEs																																																																																																			
		2 CVs – CLL																																																																																																			
		14 CAs – SCEs																																																																																																			

Fonte: elaborada pela autora.

Colocação Adjetivas		Colocação Verbal																			
substantivo+adjetivo		verbo+substantivo																			
Letras/Linguística	Engenharias	Letras/Linguística	Engenharias																		
<table border="1"> <thead> <tr> <th>meio_N mod por Adj-Part</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>eletrônico</td><td>6 ...</td></tr> <tr><td>digital</td><td>7 ...</td></tr> <tr><td>educacional</td><td>3 ...</td></tr> <tr><td>escolar</td><td>2 ...</td></tr> <tr><td>social</td><td>6 ...</td></tr> </tbody> </table>	meio_N mod por Adj-Part		eletrônico	6 ...	digital	7 ...	educacional	3 ...	escolar	2 ...	social	6 ...	<table border="1"> <thead> <tr> <th>meio + adjetivo</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>genético</td><td>3 ...</td></tr> <tr><td>científico</td><td>2 ...</td></tr> </tbody> </table>	meio + adjetivo		genético	3 ...	científico	2 ...		
meio_N mod por Adj-Part																					
eletrônico	6 ...																				
digital	7 ...																				
educacional	3 ...																				
escolar	2 ...																				
social	6 ...																				
meio + adjetivo																					
genético	3 ...																				
científico	2 ...																				
5 CAs – CLL		2 CAs – SCEs																			

Fonte: elaborada pela autora.

Colocação Adjetivas		Colocação Verbal	
substantivo+adjetivo		verbo+substantivo	
Letras/Linguística	Engenharias	Letras/Linguística	Engenharias

condição_N mod por Adj-Part	condição + adjetivo	V obj condição_N	verbo + condição
qua	5	sócio-econômica	3
sine	5	hidrológico	3
humano	14	operativo	7
econômico	3	degradante	1
adverso	2	factive	1
fronteiriço	2	sócio	2
financeiro	2	dito	1
expresso	2	digno	1
básico	3	contextual	1
impor	2	lógico	1
social	9	suscetível	1
específico	3	viável	1
		ambiental	6
		idêntico	1
		adicional	2
		favorável	3
		linear	2
		climático	1
		extremo	1
		material	2
		geográfico	2
		operacional	1
		variável	1
		preciso	1
		prático	1
		necessário	3
		inicial	2
		original	1
		diverso	1
		possível	1
		real	1
		comercial	1
		básico	1
		comum	1
		satisfazer	5
		criar	5
		ter	8
		proporcionar	1
		atingir	1
		seguir	1
		garantir	1
		indicar	1
		definir	1
		considerar	2
		estabelecer	1
		obter	1
		pelar	1
		analisar	1
		envolver	1
		dar	2
		representar	1
		encontrar	1
		incluir	1
		apresentar	2
		relaxar	5
		satisfazer	4
		derivar	1
		sujeitar	1
		compartilhar	1
		admitir	1
		oferecer	4
		suportar	1
		cumprir	2
		valer	1
		englobar	1
		examinar	1
		respeitar	1
		prever	1
		atender	1
		melhorar	2
		aplicar	1
		proporcionar	1

12 CAs – CLL

34 CAs – SCEs

20 CVs – CLL

18 CVs – SCEs

Fonte: elaborada pela autora.